

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ФАН
ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14.07.2016.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚАРШИБАЕВА УЛЖАН ДАВИРОВНА

**ФРАНЦУЗ РОМАНТИЗМ
ПРОЗАСИНИНГ ПОЭТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.04. – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти
(Филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016

Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата докторской диссертации
Content of the abstract of doctoral dissertation

Қаршибаева Улжан Давировна Француз романтизм прозасининг поэтик хусусиятлари.....	3
Қаршибаева Улжан Давировна Поэтические особенности прозы французского романтизма.....	31
Karchibaeva Ulzhan Davirovna Poetical particularities of the prose of the French romanticism.....	57
Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of publication works.....	80

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ФАН
ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
14.07.2016.Fil.09.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚАРШИБАЕВА УЛЖАН ДАВИРОВНА

**ФРАНЦУЗ РОМАНТИЗМ
ПРОЗАСИНИНГ ПОЭТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.04. – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти
(Филология фанлари)**

ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2016

Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида 30.09.2014/В2014.5.Fil229 рақами билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Самарқанд давлат университетида (СамДУ) бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда “ZiyoNet” ахборот-таълим порталида www.ziyounet.uz манзилига жойлаштирилган.

**Илмий
маслаҳатчи**

Холбеков Мухаммад Нурқосимович
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий
оппонентлар:**

Лиходзиевский Анатолий Степанович
филология фанлари доктори, профессор

Мария де Фатима Маринё
филология фанлари доктори, профессор
(Португалия, Порто университети)

Юсупов Тоҳир Жабборович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи 14.07.2016. Fil.09.01 рақамли Илмий кенгашнинг “___” _____ 2016 й. соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институти Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақамли билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2016 йил “___” _____куни тарқатилди.
(2016 йил “___” _____даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.Ш.Омонов

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

Г.Ҳ.Боқиева

Фан доктори илмий даражасини берувчи
илмий кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётида романтизмни соф илмий-назарий муаммо сифатида тадқиқ қилиш борасида шуни таъкидлаш лозимки, ушбу мураккаб ва кенг қамровли муаммо мана деярли бир ярим аср давомида, қолаверса охириги ўн-ўн беш йил ичида жаҳон адабиётшунослигида тобора долзарб муаммога айланиб бормоқда.

Мамлакатимизда мустақиллик йилларида жаҳон адабиётини, унда кечаётган адабий жараёнларни ўрганишга эътибор сезиларли даражада кучайди. Зеро «... дунё адабиётининг энг яхши намуналарини таржима қилиш, чоп этиш, ўрганиш билан боғлиқ тажрибалар, чет эл ёзувчилари билан алоқаларни янада ривожлантириш масаласига бугун етарлича аҳамият берилмаяпти. Ҳолбуки, биз маънавиятимизни юксалтириш, ёшларимизни миллий ва умуминсоний қадриятлар руҳида камол топтиришга интилаётган эканмиз, ҳеч қачон ўз қобилигимизга ўралашиб қолмаслигимиз керак. Қисқача айтганда, бошқа соҳалар қатори адабиёт соҳасида ҳам халқаро алоқаларни кучайтириш зарур. Қайси мамлакатда бизнинг адабиётимиз, маданиятимиз, қадриятларимизга ҳурмат билан қарашади, хориждан нималарни ўрганишимиз мумкин ва, ўз навбатида, уларга нималарни тақдим этишимиз мумкин – бугун бу масалалар халқаро майдонда ўзлигимизни намоён этишда катта аҳамиятга эга эканини доимо ёдда тутишимиз лозим»¹. Ҳозирги кунда ўзининг фундаментал тадқиқотлари билан халқаро майдонга дадил кириб бораётган ўзбек адабиётшунослиги олдида халқимиз маданияти ва адабиёти билан турли даражадаги алоқаларда бўлиб келган хорижий ғарб мамлакатлари адабиётини тадқиқ этиш муҳим масалалар қаторидан ўрин олган.

Жаҳон адабиёти тараққиётига кучли таъсир кўрсатган романтизм оқими ва бу оқимга мансуб бадиий адабиётни ўрганишда бевосита шу оқим ижодкорларининг адабий-назарий ва фалсафий қарашларига, улар яратган асарларнинг тадқиқига мурожаат қилиш зарур. Романтизм ҳодисаси, ўзининг кўп қирралиги, турли қиёфаларда намоён бўлиши, адабий макони ва замони муросасиз зиддиятларга тўлалиги билан ҳам ўта мураккаб ҳисобланади. Асарларида романтизм ғояларини куйлаган ёзувчи ва шоирларнинг адабий меросига нафақат китобхонлар, балки уларнинг тажрибасини англаб олишга, маълум маънода ўзлаштириб олишга интилувчан замонавий ижодкорлар ҳам мурожаат қилишади. Француз романтизм оқимининг йирик вакиллари Шатобриан ва Виктор Гюго ўз асарларида олмон романнависларидан фарқли, поэтик фантазия асосида эмас, балки ғояни реал воқеалар билан тасдиқлайдиган, бадиий жиҳатдан безайдиган психоанализга кўпроқ эътибор

¹Каримов И.А. Адабиётга эътибор – маънавиятга, келажакка эътибор. – Тошкент: Ўзбекистон, 2009, 32 б.

берадилар. Француз романтизм прозасидаги бу тамойиллар диссертацияда Шатобриан ва Гюго романлари матнининг лингвопоэтик тадқиқи орқали очиб берилиши мавзунинг янгилигини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2016 йил 11 майдаги ПҚ-2527-сон «Алишер Навоий номидаги ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи². Француз романтизми бўйича илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Cambridge, Oxford, London Universities (Буюк Британия), Houston, Harvard, Detroit, New York, Michigan University (АҚШ), Complutense University (Испания), Osaka University (Япония), Sorbonne, De la salle University (Франция), Россия давлат гуманитар университети, Санкт-Петербург давлат университети, Москва давлат университети (Россия), Тошкент давлат педагогика университети, Самарқанд давлат университетида (Ўзбекистон) илмий-тадқиқот ишлари олиб борилмоқда.

Француз романтизми йўналишига оид жаҳонда олиб борилган тадқиқотлар натижасида қатор, жумладан, куйидаги илмий натижалар олинган: француз романтизми турли (реакцион, революцион) йўналишларининг бадиий хусусиятлари, жанри ва услуби шаклланишида Шатобриан ижодининг таъсири аниқланган (Oxford University); француз романтизмига инглиз, немис романтизмнинг таъсири, ўхшаш томонлари ва француз романтизми «Бўрон ва хужум» ва «Кўл» мактаби вакилларининг ғояларига асосланиб асарлар яратганлиги очиб берилган (London University); француз романтизми тўлиқ ёритиш ва баҳолаш учун унинг барча йўналишлари ва оқимлари қиёсий тавсифлари аниқланган (Cambridge University); француз романтизмига бошқа халқлар адабиёти ва Виктор Гюго романларининг таъсири очиб берилган (De la salle University); инглиз ва француз романтизми қиёсий асосланган (Sorbonne University); француз романтизми эстетик ғоялари очиб берилган (Российский государственный гуманитарный университет); француз романтизм даври автобиографияси

² Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи, www.ox.ac.uk; dlsu.edu.ph; sorbonne-university.com; wsu.edu/franc.com; osaka-u.ac.jp; bars.ak.uk; Cambridge.org; hup.harvard.scin. ва бошқа манбалар асосида тайёрланди.

Констан, Шатобриан, Ламартин ҳаёти ва ижоди мисолида автобиография адабий жанр эканлиги асослаб берилган (Санкт-Петербургский государственный университет); XIX аср ўрталари ва XX аср бошларида ижод қилган француз шоирлари прозаси поэтикасининг хусусиятлари орқали проза ва поэзия адабиётининг бир бутун бўлаги эканлиги асослаб берилган ва «Асрлар афсонаси» шеърий тўплами Виктор Гюгонинг бошқа афсонавий асарлари кесимида ёритилган (Московский государственный университет).

Бугунги кунда жаҳон адабиётшунослигида француз романтизми тадқиқи бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устивор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: романтизм ғояларининг адабий жараёнларга таъсири; романтизм йўналиши ижодкорларининг эстетик қарашларини ёритиш; романтизм тамойиллари, жанри ва услуби, шеърияти, драматургияси ва прозасининг ғоявий-бадий хусусиятларини очиқ бериш; турли миллатлар адабиётига француз романтизмнинг таъсири; романтизм даври ижодкорларининг фалсафий қарашлари; бадий матн поэтикасини аниқлаш; романтизмнинг нафақат адабиётга санъатнинг барча соҳаларига таъсири.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. XIX аср француз романтизми шеърияти, драматургияси ва прозасининг ғоявий-бадий хусусиятлари, жанр ва услуби масалалари француз (Ж.-Е. Клансье, М.Жеффруа, Ив ле Ир, Ш.де Сент-Бёв, И.Флорен, Ж.Робер, Г.Мешонник)³, рус (А.В.Чичерин, А.С.Дмитриев, Е.М.Евнина, Б.Г.Реизов, М.В.Кузичева, С.Н.Зенкин, С.Ю.Павлова, Д.Д.Обломиевский, Н.Муравьева, Е.Л.Полякова)⁴ ва қисман ўзбек (М.Н.Холбеков, Б.Эрматов)⁵ олимларининг тадқиқотларида ёритилган.

Академик А.Н.Веселовскийдан бошлаб, то XX асрнинг 90- йилларигача рус адабиётшунослиги, Ғарб адабиётшунослигидан фарқли ўлароқ, романтизмни бирмунча адекват равишда тасаввур ва талқин қилди. Ҳар ҳолда рус филология (академик) илми 1960-1980-йиллар давомида маълум

³Clancier G.-E. De Chénier à Baudelaire: Panorama critique. Paris: Seghers, 1963; Jeoffroy.M. Critique d'Atala // Chateaubriand F.-R.de. Œuvres complètes. Paris, 1826; Yves le Hir. Analyses stylistiques. Paris: Collin, 1969; Florenne Y. La vision et le songe // Hugo V. Hernani. Ruy Blas.-Paris: Le Livre de Poche, 1969; Robert G. Chaos vaincu : Quelques remarques sur l'œuvre de Victor Hugo.Paris, 1976 ; Meschonnic H. La poésie dans « Les Misérables » // Europe : Victor Hugo et «Les Misérables», 1962. Février-Mars. Ш.Сент-Бёв. Литературные портреты. Критические очерки. Изд.худ-я лит-ра. М. 1970.

⁴Реизов Б.Г. Виктор Гюго, Пьер Леру и «символический стиль // Реизов Б.Г. Из истории Европейских литератур. Л.: Наука, 1970 ;Чичерин А.В. Идеи и стиль.- М.: Наука, 1968 ; Евнина Е.М. Виктор Гюго.-М.: Наука, 1976, Кузичева М.В. Проза К.Н.Батюшкова и ранний французский романтизм: становление поэтики. Автореф. дисс...канд.филол.наук -М., 2007, Зенкин С.Н. Французский романтизм и идея культуры. Автореф. дисс...док.филол.наук -М., 2001, Павлова С.Ю. Французская автобиография романтической эпохи: Констан. Шатобриан. Ламартин. Автореф. дисс...канд.филол.наук.-М., 2003, Полякова Е.Л. «Легенда веков» Виктора Гюго в контексте романтического мифотворчества. Автореф. дисс...канд.филол.наук.- М.2009,Н.Муравьева. Гюго (серия ЖЗЛ). М. 1961.

⁵Холбеков М.Н. Французская художественная проза в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт). Автореф. дисс...канд.филол.наук.Тошкент, 1982: Эрматов Б.Французская реалистическая новелла XIX века в переводе на узбекский язык..Автореф. дисс... кандидата филол. наук. Тошкент, 1991.

даражада барқарор ва мустаҳкам тизим асосида шаклланган бўлса-да, ҳамон ғоявий жиҳатдан мафкуравий буюртмалар тазйиқига учрамоқда. Шунга қарамасдан, В.Ванслов, Б.Г.Реизов, А.С.Дмитриев, А.Михайлов, В.Ивашева, Е.Евнина, Н.Муравьева романтизм адабиётини тадқиқ этишда асл манбаларга муурожаат қилиб, гуманизм, халқчиллик руҳига содиқ қолдилар. Адабиётшунослик фани ҳақидаги тасаввурларни ҳам изчиллик билан, мантикий равишда тушуниб етишга, англаб олишга интиломоқда. Идрок қилишнинг мулоҳазаси торлиги ёхуд тўсатдан доҳиёна зехн очилиши ва доно тушуна бошлашнинг чекланганлиги, яъни бир ёқлама ўй-фикр ортидан эргашмасдан унисини ҳам, бунисини ҳам йўқотмасликка ҳаракат қилмоқда⁶.

Француз романтизм прозасининг эстетикаси, унинг олмон ва инглиз романтизмга яқинлиги ва фарқлари, хусусан Шатобриан ва В.Гюго романларининг поэтикаси ўзбек адабиётшунослигида махсус тадқиқ этилмагани мазкур ижодкорлар тадқиқот объекти сифатида танлаб олинишига асос бўлган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат университетининг илмий-тадқиқот режасидаги «Роман– герман тиллари ва адабиётини ўрганишнинг долзарб муаммолари» мавзусига боғлиқ равишда олиб борилган.

Тадқиқотнинг мақсади романтизм прозасининг поэтик хусусиятлари, романтизм тамойиллари, романтик проза поэтикасига хос аллегорияли ҳикоя қилиш усули эканлигини Шатобриан ва Виктор Гюго асарлари бадиий матнининг лингвопоэтик таҳлили орқали очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

Европа хусусан француз романтизмнинг асосий манбалари ва эстетик тамойилларини аниқлаш;

романтизмда ёрқин, истеъдодли шахсларнинг субъектив олами поэтик шаклни, эстетик идеални амалга ошириш воситаларидан бири эканлигини асослаш;

француз романтизм прозасидаги воқеъликда мавжуд бўлган, гоҳо руҳлар оламидаги ботиний, яширин, сирли ҳодисаларни тасвирлаш жараёнида индивидуал характерларни очиб бериш;

француз романтизм прозаси поэтикасининг асосий хусусиятларини Шатобриан ва Гюго асарлари асосида ёритиш;

Шатобриан ва Гюго романларида яқка шахсларнинг тақдиридаги ажойиб-ғаройиб ҳолатларни тасвирлашда фантазия – ҳаёлотнинг устиворлигини аниқлаш;

Шатобриан ва Гюго қахрамонларининг руҳий оламига чуқур олиб кирувчи, ишончли, қизиқишни кучайтирувчи лиризмни аниқлаш;

Шатобриан ва Гюго прозасида универсаллик категориясини очиб бериш;

⁶Рассказов Ю.С. Проблема романтизма: понятие-история-перевод // Западная поэзия конца XVIII – начала XIX веков. – М.: Лабиринт, 1999, - с. 3;

Шатобриан ва Гюго романлари матнида антитезанинг аҳамиятини кўрсатиш;

Шатобриан ва Гюго романларида макон ва замон категорияларини тавсифлаш;

Шатобриан ва Гюго прозасида ритм ва оҳанг муаммосини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Европа романтизм адабиёти вакиллари Новалис, Л.Тик, Ф.Шлегель, француз романтизми вакиллари Франсуа-Рене Шатобриан, Виктор Гюго ва бошқа француз романтикларининг асарлари танлаб олинди.

Тадқиқотнинг предмети француз романтизм прозаси хусусан, Шатобриан ва Виктор Гюго романлари матни поэтикасини таҳлил ва тадқиқ қилиш орқали улар услубини аниқлаш ҳамда матн полифониясини тавсифлашдан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида француз романтизм прозасининг поэтик хусусиятларини ўрганишда системали таҳлил, герменевтик, тарихий-қиёсий ва бадиий матн таҳлили усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

романтизмда ёрқин, истеъдодли шахсларнинг субъектив олами поэтик шаклни, эстетик идеални амалга ошириш воситаларидан бири эканлиги Шатобриан ва Гюго асарлари асосида аниқланган;

Шатобриан ва Гюго прозасида икки дунё манзараси объектив ва субъектив воқеълик диада услубида ишлаб чиқилган;

Шатобриан прозаси матни ниҳоятда метафораларга бойлиги ва бунинг романтизм прозаси қонуниятларига мувофиқлиги исботлаб берилган;

Шатобриан ва Гюго романлари поэтикасини белгиловчи универсаллик, макон ва замон категорияларига хос хусусиятлар ёритилган;

Шатобриан ва Гюго романлари матнида келувчи вазн ва оҳанг муаммоси муҳим ўрин тутиши ва бунинг романтизм прозаси услубига хос жиҳатлари аниқланган;

Шатобриан ва Гюго асарлари матнининг поэтик хусусиятлари ўзбек филология илмида илк бор лингвопоэтик услубда ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

бадиий асар ҳаётни ўзида акс эттирувчи ойна бўлса романтик асарда инсоннинг кўриб тургани, бўлиб ўтаётгани эмас, балки унинг ички кечинмалари, ҳис-туйғулари, руҳий олами, орзу қилганлари иккинчи «мен»и яъни субъектив олами тасвирланади;

француз романтизми шаклланишига таъсир этган асосий манбалар Европа романтизм адабиёти контекстида таҳлил қилинади;

баъзида реал ҳаётдан узоқлашган, баъзида эса ортиқча завқ-шавққа ёки чексиз қайғуга тўлган бўлиши мумкин, лекин у ҳамиша қандайдир бир маънавий ахлоқий идеалга интилувчан ҳаракатдир;

романтизм даври адабиёти бугунги кун ўқувчисининг дунёқараши, тафаккурини шакллантиришда ҳамда жамиятни ахлоқий-эстетик ва маънавий ривожда муҳим аҳамият касб этади;

француз романтизм прозасининг поэтик хусусиятларини ўрганиш, унинг илғор ғоялари, ахлоқий идеаллари, тамойилларини тадқиқ қилиш бугунги кун адабиётимиз ривожда муҳим ўрин тутади;

мазкур тадқиқот материалларидан адабиётшунослик илмида романтизм даври ижодкорлари, француз романтизми шаклланиш тамойиллари, романтизмнинг барча йўналишлари, Шатобриан ва Гюго асарларининг тили ва услуби, бадиий тилининг хусусиятлари каби назарий масалаларни ўрганишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги келтирилган далиллар француз романтизм адабиёти ҳамда романтик адибларнинг замондошлари бўлган Бальзак, Сент-Бёв каби атоқли адиб ва танқидчиларнинг фикрларига мурожаат қилинганлиги ва аслият манбаларини изоҳларда кўрсатилганлиги, хулоса, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти олий ўқув юртлари роман-герман филологияси факултетларида «Француз романтизм адабиётининг поэтик хусусиятлари» мавзусида махсус курс ва семинар машғулоти ташкил қилишда, француз романтизм адабиёти тарихидан маърузалар матни яратишда, ишнинг мавзуси бўйича битирув малакавий ишлари, магистрлик диссертациялари, ихтисослик фанларини ўқитишда, дарслик ва ўқув қўлланмаларни такомиллаштиришда фойдаланилиши билан изоҳланади. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳазалар француз романтизмининг тадқиқ қилишда илмий манбаа сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, европа романтизм адабиёти эстетикаси ва француз романтизми тамойилларини янада чуқурроқ ўрганишда, ғарбий европа адабиёти, шу давр фалсафий қарашлари ва тарихий ҳодисаларни ўрганишда, адабий алоқалар йўналишида яратилажак илмий рисоалар ва тадқиқот ишларида кенг фойдаланиш учун хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Романтизм даври ижодкорлари асарлари тадқиқи бўйича олинган натижалар асосида:

XIX аср француз романтизмнинг икки буюк вакили Шатобриан ва Гюго ижоди борасида илмий изланишлар олиб бориш француз ва ўзбек адабий алоқаларини янада мустаҳкамлашга, француз халқининг маданияти ва тарихини тадқиқ қилишга, Европа тиллари куни каби тадбирларда фойдаланилган (Франциянинг Ўзбекистондаги элчихонасининг 2016 йил 7-октябрдаги маълумотномаси). Жорий этилган материал француз романтизмнинг манбаалари ва эстетик тамойилларини Европа романтизм адабиёти контекстида очиқ беришга хизмат қилган.

тадқиқотда аслиятдан олинган мисоллар маъно жиҳатдан таржима қилинганлиги уларнинг сўзма –сўз таржима жараёнидаги мазмунига таъсири ва фарқлари ЁА-1-06 «Професионал таржималарни тайёрлаш сифати назоратини ташкомиллаштиришга компонент ёндашув» (2012-2013)

мавзусидаги илмий лойихада илк романтизм даври асарларида қўлланилган сўзларнинг маъносини ўрганишга хизмат қилган. (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитасининг 2016 йил 1 июлдаги ФТК 03-13/438-сон маълумотномаси). Илмий натижанинг қўлланилиши таржима жараёнида ўша давр асарларидаги сўзларнинг маъносини тўғри талқин қилиш имконини берган;

француз романтизм прозасида ёрқин, истеъдодли шахсларнинг субъектив олами ва поэтик хусусиятларининг ўзига хос жиҳатларини асослашда ИОТ-1-32 «Филология ва таржимонлик йўналишида мутахассислар тайёрлайдиган олий ўқув юртлири талабалари учун» (2012) мавзусидаги инновация илмий техник лойихада ўзбек тилига таржимада ўша давр тили ва услубини, сўзларнинг маъносини қиёсий ўрганишда фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитасининг 2016 йил 1 июлдаги ФТК 03-13/438-сон маълумотномаси). Илмий натижанинг қўлланилиши XIX аср романтизм оқими ижодкорлари асарларидаги сўзларнинг маъноси таржимада ҳозирги давр асарларда қўлланилаётган сўзлар маъносига мослигини ҳамда тили ва услубини қиёсий ўрганишга, луғавий маъноси билан таржимадаги маъноси ўртасидаги ўхшашлик ва фарқни ажратишда аниқ баҳолаш имконини берган;

Самарқанд телеканалида тайёрланган кўрсатувларда Виктор Гюго ҳаёти ва ижоди ҳамда бошқа кўплаб француз, инглиз, немис файласуфлари ва ёзувчиларининг ҳикматли сўзларидан фойдаланилган (СТВ телеканалининг 2016 йил 7-сентябрдаги 152-сон маълумотномаси). Кўрсатувлар учун тайёрланган материаллар машҳур шахслар ҳаёти ва ижоди ҳақида маълумотлар беришда муҳим манба бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 10 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, «Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари» (Тошкент, 2009), «Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари» (Жиззах, 2009), «Тил тизими сатҳлари: семантик - функционал ва структур асослар» (Самарқанд, 2009), «Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари» (Жиззах, 2009), «Хорижий тиллар ва адабиётни ўрганишда маданиятлараро мулоқат» (Тошкент, 2010), «Хорижий тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари» (Жиззах, 2010), «Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси» (Самарқанд, 2011), «Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида» (Жиззах, 2011), «Перспективы развития науки и образования» (Москва, Россия, 2014), «The 5 International conference on European Conference of Languages, Literature and Linguistics» (Vienna, 2015) ва 8 та республика илмий-амалий конференцияларида апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 24 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган

илмий нашрларда 12 та мақола, жумладан, 9 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, тўртта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 221 бетни ташкил этган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **«Француз романтизм прозаси тадрижий ривожланишининг асосий хусусиятлари»** деб номланган биринчи бобида «Ғарбий европа адабиётида романтизмнинг шаклланиш тамойиллари» тадқиқ этилади.

Романтизм тушунчаси фақат санъат ва санъатшунослик соҳасига тегишли эмас. Унга фақат адабиёт, ранг тасвир, мусиқа, ҳайкалтарошлик санъатининг тарихчи ва назарийчилари мурожаат қилишаётгани йўқ. Бу тушунчани, энг аввало, маънавият ва ахлоқ-одоб нуқтаи назаридан талқин қилиб, унга деярли ҳар куни шахсий ва ижтимоий ҳаётимизнинг турли соҳаларида дуч келамиз. Хуллас, романтизм – бу орзу-умид, эстетик идеал, теран фикр, жўшқин эҳтирос, кураш ва ёвузларга қарши исён демакдир.

Кейинги вақтларда адабиётшунослар орасида романтизм асарларининг асл матнлари, сюжети, поэтикаси, мотивларини таҳлил қилиш асосида романтизмни революцион ва реакцион деб, ажратишга қарши романтик санъаткорларни оқ ва қорага ажратишнинг зарарлари ҳақида фикрлар пайдо бўлди. Масалан, А.Михайлов «Немис романтизми эстетикаси» тўпламига муқаддимасида ёзади: «Романтизм ҳақида кўп бахслар бўлган ва яна бўлади. Лекин ҳозир бу соҳада фанимиз эришган энг катта муваффақият – романтикларни юзаки, ибтидоий (вулгар) социологизм асосида «реакцион» ва «революцион» романтиклар деб бир-бирига қарама-қарши кўйишдан иборат назариядан воз кечгани бўлди. Адабиётшунос И.Тертерян «Романтизм яхлит ҳодиса» мақоласида айтганидай, «Консерватив, реакцион (ёки юмшатиб айтганда пассив) дейилган романтиклар кўпинча, давр (эпоха) зиддиятларини англашда, санъатнинг келгуси тараққиёт йўлларини башорат қилишда (Новалис, Хофман) революцион романтикларга нисбатан теранрок, нозикроқ фикрлар, баъзилари (Вордсворд, Клейст) ўз асарлари билан адабиётда чинакам инқилоб ясаган эдилар»⁷, - деб ёзган.

Англия романтиклари, лейкистлар («кўл мактаби» шоирлари С.Кольридж, Вордсворд, Р.Саути), француз романтиклари (Ф.Шатобриан, Ш.Нодье, Жермена де Сталь, Альфред де Мюссе, Александр Дюма, Эжен Сю) ижодида ҳам инсонпарварлик ғоялари, абсолютизмга, монархиянинг бошбошдоқлигига қарши мотивлар учрайди. Д.Д.Обломиевский «реакцион» романтизм вакили Ф.Шатобриан ҳаёти ва ижодини фақат қора бўёқлар билан таърифлайди⁸. У Ф.Шатобрианнинг Наполеон ҳукуматидаги хизматларини

⁷ Эстетика немецких романтиков. М. «Искусство», 1987, стр. 26, 27.

⁸ Романтизм до 1830 годов XIX века // История французской литературы. Изд. АН СССР, 1956, стр. 86.

ялпи «контрреволюцион» фаолият деб баҳолайди. Наполеон ҳукумати ағдарилгандан сўнг, Бурбонлар реставрацияси даврида Ф.Шатобриан маълум вақт ташқи ишлар вазири бўлиб ишлаб турганида Испанияда революцияни бостиришда қатнашганлиги, «Христианлик даҳоси» асарида дин маркази – черковни ҳимоя қилганини айтади. Д.Обломиевский куйироқда ўз фикрига қарши чиқиб, Ф.Шатобриан «Христианликнинг илк даврларидаги патриархатликни соғиниб, янги даврда черков Рим папалари, кардиналар, епископларнинг дабдабали, зеб-зийнатли ҳаётга (мол-дунёга) маст бўлиб, ахлоқий тубанлашгани оқибатида инқирозга учради, деб ёзганини, яъни, ҳақиқатни айтганини ҳам «реакционерлигидан» деб билиши мунозаралидир⁹.

В.Ванслов шу маънода бир неча романтикларнинг воқеълик ва идеал муносабатлари ҳақидаги фикрларини келтиради. «Романтизм эстетикаси» ижодий вазибаларни ҳал этиш жараёнида турли жанрларда ёзилган асарларда, сўзбошилар, мактублар, тақризлар, кундаликлар шаклида кўрина бошлади. Романтизм назарияси бундай асарларда ҳеч бир тартиб ва системасиз, жуда эркин шаклланди¹⁰.

Георг Гегель ва Фридрих Шеллинг табиатни, жамиятни, инсон онгини системага солиб, янги-янги назариялар, фалсафий системалар яратадилар. (Субъектив, объектив идеализм, натурфилософия ва ҳоказо). Романтик шоирлар ва мутафаккирлар эса табиатнинг чексизлиги, куч-қудратини, гўзаллик, улуғворлик манбаи сифатида севадилар ва системалашни ёмон кўрадилар¹¹. Жан Жак Руссо табиат ва инсон озодлиги учун революцион ғояларни ёқлади, Байрон ва Стендаль Греция ва Испания халқларининг озодлиги учун курашда қатнашдилар. Проспер Мериме Италия карбонарийларига чексиз ҳурмат билан қаради.

Романтиклар ёрқин истеъдод эгалари сифатида жаҳондаги барча халқлар бахт-саодатли, тинч, фаровон яшашини орзу қилдилар. Бу орзулар рўёбга чиқмай, ёвуз кучлар ғалаба қилганда, романтиклар бутун олам қайғусини ўз асарларида изҳор этдилар.

Биринчи бобнинг иккинчи фаслида «Француз романтизм прозасининг шаклланишига таъсир кўрсатган манбалар» тадқиқ этилади.

Француз адабиётида романтизм руҳияти пайдо бўлишини, Наполеон урушлари тугаб, бурбонлар монархияси реставрацияси даврда яшаган романтикларни Сент-Бёв жамият маънавиятида юз берган революция деб баҳолайди. Сент-Бёв фикрича, эстетик тафаккурдаги бу революциянинг илк бошловчилари Ф.Шатобриан билан Жермена де Сталь бўлиб, бу икки буюк адиб тафаккурида инқилоб турлича талқин қилинди. Масалан, «Жермена де Сталь хоним 1796-йилдаёқ (монархия қайтиб келганига қарамай – У.Қ.), инсоният яқин келажакда руҳан ҳурликка чиқишига, жамият янгиланишига ишонч билдирди. У, ўтмишдаги воқеалардан (француз халқи қирол тарафдорларига ва халқ тарафдорларига бўлиниб, фуқаролик урушида қирилиб кетганидан) қайғусини унутмаган ҳолда (бу қирғинларнинг

⁹ История французской литературы. Том II, М. АН СССР, 1956, стр. 86.

¹⁰ В.В.Ванслов. Эстетика романтизма. «Искусство», М. 1966, стр. 6.

¹¹ А.С.Дмитриев. Проблемы Иенского романтизма. Изд. МГУ, 1975, стр. 82.

қахрамонларини В.Гюго «93-йил» романида доҳиёна ҳаққоният билан кўрсатган – У.Қ.), воқеаларнинг бориши тараққиёт йўлига тушади деб ишонишига ўзида куч-қувват топа олди»¹².

Ф.Шатобриан бўлса сентиментал (ҳиссиётга бой), нафосатли диний қарашлари билан шуҳрат топди. У, ўз давридан узоқ ўтмишда бўлган воқеълик, илк христианларни римликлар қатағон қилгани ҳақида «Жафокашлар» поэмасини ёзди¹³.

Ж.де Сталь муҳожирликда Германияда яшаган йиллари немис романтизмнинг ёрқин вакиллари И.В.Гёте, Ф.Шиллер, А.В.Шлегел ва бошқалар билан танишиб, суҳбатлашди. Шу учрашувлари таассуротида ёзган (1823) «Германия ҳақида» асари катта шуҳрат қозонди. Бу асарни французчадан таржима қилиб, изоҳлар ёзган Е.П.Гречана фикрича, Ж.де Сталь бу асарида французлар эътиборини, антик адабиёт таъсирига тушмай, ўз миллий заминига (халқ поэтик ижоди хазиналарига – У.Қ.) суяниб, ривожланган ҳозирги герман адабиётига қаратишни, ундан ўрганиш кераклигини мақсад қилган эди.

Ж.де Сталь фикрича, христианликдан аввалги адабиёт, антик давр адабиёти, романтик адабиёт эса, христианлик даври, рицарлик даври адабиётидир. Олмонча илмий асарларда антик поэзияни скульптурага (ҳайкалтарошликка), романтик поэзияни рангтасвирга (живописьга) ўхшатадилар»¹⁴.

Ф.Шатобриан «Христианлик даҳоси» асарида бу фикрни янада аниқлаштиради. «Христианлик (таълимоти) моҳиятан инсонларга икки хил таъсир кўрсатади. У бир тарафдан руҳ табиатини ўргатади, айни вақтда инсон табиатининг ҳам қандайлигини билдиради, унда илоҳий сирлар ҳам, инсон қалби сирлари ҳам кашф этилади. Бу диний эътиқод эҳтирослар, майл-истакларни тасвирлашга қизикмайдиган кўпхудоликка, маъжусийликка нисбатан характерларни тасвирлаш учун қулайдир.

Ф.Шатобриан фикрича, кўпхудолик (политеизм) поэзиянинг аълоси бўлган драматик поэзияга ҳеч бир таъсир кўрсатмади, чунки мифология ахлоқдан ажратилган эди¹⁵. Бизнингча, Шатобрианнинг бу фикри унчалик тўғри эмас, чунки қадимги грекларда, политеизм даврида драматик поэзиянинг олий намуналари ижод қилинган. Мифология (Эдип, Медея, «Форслар») ҳам ахлоқдан ажралмаган. Эсхил, Софокл, Эврипид драмаларида ахлоқ ҳам, истак, эҳтирослар, жўшқин туйғулар ҳам, инсон табиатидаги фазилат ва қусурлар ҳам жуда муфассал тасвирланган.

Инглиз адиби Вальтер Скотт (Walter Scott, 1771-1832)нинг романлари 1816 йилдан француз адабиёти диққат марказида бўлди. Улар француз китобхонининг эҳтиёжини қондира оладиган, бадиий асарга бўлган талабига жавоб бера оладиган хусусиятларга эга эди. Тарихий романга қўйиладиган

¹²Ш. Сент-Бёв. Литературные портреты. Критические очерки. Изд. «Художественная литература», 1970, стр.102

¹³Ўша жойда, 103 б.

¹⁴Ўша жойда, б. 385.

¹⁵Ф.Шатобриан. Из «Гений христианства». // Лит-е манифесты. Изд. МГУ. М.: 1980, стр. 392.

талаблар бир катор француз, қолаверса хорижий тадқиқотларда таърифлаб берилганлигига қарамасдан, француз адабиётида бу жанр янги тус олди, бошқа рангларда жилваланиб кетди, оҳанги ҳам ўзгача таралди.

Таъкидлаш лозимки, Вальтер Скотт ижоди француз адабиётида катта шов-шувга сабаб бўлди, тарихий роман доврўғи оламга ёйилди. Жанрнинг тасвирий-ифодавий имкониятлар доираси анча кенгайиб, роман жанри юқори савияга кўтарилди ва маълум даражада романтизмнинг кейинги ривожини белгилаб берди, десак муболаға бўлмайди. Бадиий тафаккур, эстетик дид, энг муҳими, маънавий ва маданий қадриятлар ўртасидаги ўзаро муносабатлар ўзгарди, шу билан бирга Шекспир ва Шиллер каби буюк ижодкорларнинг адабий мероси қайта англанди ва француз адабиётига кўтаринки руҳ бағишлади. Кейинчалик Шекспир ва Шиллернинг драмалари француз ижодкор аҳли томонидан муносиб баҳоланиб, ҳақиқий тарихий маъно касб этди. Виктор Гюго, ўз ўрнида, Скотт тимсолида бадиий ижоднинг янги шакллари кашшофини кўрган.

Иккинчи боб «**Ф.Р.Шатобриан прозасининг поэтик хусусиятлари**» деб номланган. Унинг биринчи фаслида «Шатобриан ижодида романтизм ғояларининг бадиий инъикоси» ўрганилади.

Шатобриан (François René de Chateaubriand, 1768-1848) ижодида унинг романтизмга доир ғоялари «Насронийлик даҳоси» («*Génie du christianisme* », 1802), «Атала ёки икки ёввойининг муҳаббати» («*Atala ou les amours des deux sauvages* », 1801), «Рене ёки эҳтирослар оқибати» («*Réné ou les effets des passions* », 1802), «Жафокашлар» («*Les martyres* », 1809) каби асарларида ўз ифодасини топган.

Адибнинг «Атала» повестида ёш ҳинду қизи Атала ва душман қабиласи вакили бўлмиш, қизни асирликдан озод қилиб у билан ўрмонлар томон қочиб кетган ёш йигит Шактасларнинг оташин муҳаббати тараннум этилади. Шатобриан ўзининг «Насронийлик даҳоси» асарида баён қилинган концепциясига мувофиқ Атала образи бир-бирига қарама-қарши ҳис-туйғулар, истак ва интилишлар туғёнида қолган қиз тимсолида талқин қилинади.

Шатобриан Атала образини яратар экан инсоннинг ички, ўта мураккаб маънавий дунёсини ибтидоий қарашлар билан йўғрилган ва ақидаларни хиссиётлар тўқнашуви сифатида тасвирлашга уринади. Айни пайтда Шатобрианнинг ўзи ҳам инсоннинг кўп қиррали руҳий турмуш тарзи насронийлик ғояларининг эҳтиросларга қарши курашидан иборат деган ғояни илгари суриши билан изоҳланади. Шактас эса диний ақидалар унинг севгилисини нобуд қилганини билган пайтдагидек худога лаънатлар ўқийдиган йигит эмас. У бутунлай “қайта туғилган”. Сермулоҳаза руҳоний Обри йигитдаги даҳрийликка доир барча ҳис-туйғуларни йўққа чиқариб, уни черков ақидаларига кўр-кўрона ишонадиган, итоаткор диндор йигитга айлантирган.

Повестда Шактас ва Аталаларнинг қалб изтироблари юз берган хилма-хил, бой ва ранг-баранг бокира табиат манзаралари ичида кечади. Муаллиф табиатни ибтидоий куч-қудрати билан тасвирлашга уринса-да, бунда ўзининг

диний тасаввурларига риоя қилади ва бу орқали табиатнинг реал образлари ва уларга инсоний муносабат масаласида бироз идеалистик ғояларга таянади. Бу борада у Руссо билан кескин мунозарага киришиб, табиат ҳодисалари инсониятга қарама-қарши қўйилган салбий кучлар сифатида кўрсатади. Унинг фикрича айнан табиатнинг мана шундай ёввойи куч-қудрати ўрмонга қочиб кетган Шактас ва Аталага минглаб хавф-хатарлар ёғдиради. Уларнинг оёқларини ботқоқларга ботишига, ўрмон чирмовиқларига чалишишига, сон-саноксиз хашаротлар томонидан таланишига, шамол увиллашидан ва ёввойи ҳайвонлар ўқиришларидан, бутун заминни титратадиган дахшатли момақалдироқ гумбурлашидан қулоқлари том битишига сабаб бўлади. Бундай қудратга эга бўлган табиат рўпарасида “Атала”қиссасида инсонлар аянчли ҳолга тушган ожиз одамлар сифатида тасвирланади. У доимий стихиялар ҳукмронлигига тушиб қолган, фақат илоҳдангина нажот тилайдиган ожиз бандага айланади. Шатобрианнинг фикрича, табиат диндан ажралиб қолган кишигагина ашаддий душман. Бундай киши фақатгина ўз эҳтирослари билангина яшайди, илоҳий қадриятларга эмас, ҳиссий лаззатларга талпинади. Бинобарин, Шактас ва Атала ниҳоят ёввойи ўрмондан чиқиб олишгач, табиат гўёки Обри отага, самовий илоҳларга бўйсингандек, хотиржам тортгандек туюлади.

Шатобриан ўз қаҳрамонини умидсизлик ва чорасизликка ташлаб қўйиш билангина қаноатланмайди. У ўз қаҳрамонини диний нуқтаи назардан «қайта туғилиш»га, диний эътиқод орқали ўзидаги умидсизликларни енгиб ўтишга мажбур қилади. Бу ўринда муаллиф динни кишига нажот бахш этувчи, ҳаёт қарама-қаршиликлари билан келиштирувчи қудратли илоҳий куч сифатида талқин қилади.

Инсоннинг табиат куч-қудрати олдидаги ожизлиги ҳақидаги бундай ҳаёлий ғоя, инсон ақлининг диний ғояларга таяниши лозимлиги ҳақидаги фикр Шатобрианнинг иккинчи повести «Рене»да ҳам ўзининг ёрқин ифодасини топган.

Иккинчи бобнинг иккинчи фаслида «Рене» қиссаси матнининг поэтик хусусиятлари таҳлил қилинади. «Рене» қиссасида француз романтизмнинг биринчи қаҳрамони гавдаланади, у “аср касаллиги” (*le mal du siècle*) барча аломатларини ўзида мужассам этган қаҳрамон. Уни кучли хис-туйғулар, қизғин эҳтирослар банд қилган, у ғариб ва ёлғиз, у ҳижронда ва ўзини ўраб олган муҳит билан айрилиқда яшайди. Шатобриан қаҳрамоннинг романтик ҳолатини очиб беради ва буни ниҳоятда очиқ-ойдин таърифлайди: “...*un jeune homme sans force et sans vertu, qui trouve en lui-même son tourment, et ne peut guère se plaindre que des maux qu’il fait à lui-même*¹⁶. Маъноси: ўз мусибатлари ёғида ўзи қоврилган, ўзига ўзи қилган ёмонликлардан жафо чекувчи, ожиз ва яхши фазилатларга эга бўлмаган ёш йигит¹⁷”.

¹⁶ Chateaubriand de F.-R. Atala. – Paris: Garnier-Flammarion, 1964, - p. 149. Кейинчалик ушбу нашрдаги бирламчи манбаларга таянилади ва матнда қавс ичида берилган саҳифа рақами кўрсатилади.

¹⁷ Изох: Бундан буён аслиятдан олинган матнлар муаллиф таржимасида берилади – У.Қ.

Рене қиссаси матни тавсиф иборалари ёки ушбу ундов шаклидаги иборалар билан меъеридан ортиқ тўлдирилади, улар гапга кўшимча эмоционал, баҳоловчи информацияни юклайди: «*O faiblesse des mortels! O enfance du coeur humain qui ne vieillit jamais!*» (159)-*Маъноси: О бандалар ожизлиги! О Ҳеч қачон уйғонмайдиган инсон юраги болалиги!* Шу каби эпитетларга тўлалик, охир-оқибат романда тасвирланаётган объектни эмас, балки шахснинг фақат ўз субъектив оламида яшаётганини билдиради. Пировардида икки дунёлик манзараси вужудга келтирилади, объектив ва субъектив воқелик қиёфаси тасвирланади, бир сўз билан айтганда, романтизм руҳига тўла яқка шахсни таърифлаш, тавсифлаш ва тасвирлаш учун энг муҳим бўлган диада (иккилик, икки томонламалик) яратилади. Шатобриан прозаси ниҳоят даражада метафораларга бой, ва бу романтизм қонуниятларига мувофиқдир. Метафора (истиора) – бу икки ўлчовли (субъектив ва объектив) борлиқни синхрон тарзда қисқа ва лўнда тасвирлаш қобилиятига эга бўлган бадий воситалардан биридир.

Метафора (объективлик ва субъективлик бирикмаси) Шатобриан ўхшатма (муқояса)ларининг аксарият қисмини ташкил этади: «*Quelque fois une haute colonne se montrait seule debout dans une âme que le temps et le Malheur ont dévastée...*» (152); -*Маъноси: баъзан замон ва бахтсизликлар емириб ташлаган қалб рўнарасида баланд тўсиқлар пайдо бўларди; «...je me mêlais a la foule: vaste desert d'hommes!»* (157);-*Маъноси: мен ўзимни кенг саҳрода ёйилиб кетган оломон ичига урдим.*

Қахрамон қалбининг энг қаърида инсонга хос бўлган ҳис-туйғулар ва эҳтирослар шиддат билан тўлқинланади: “*...la vie redoublait au fond de mon coeur*” – *Маъноси: ҳаёт юрагимнинг туб-тубида қайта жилоланди; одамлар учун бошпана, жон сақлайдиган жойлар ҳам ниҳоят даражада чуқур яширилган: “...je revenais au château paternel, situé au milieu des forêts, près d'un lac, dans une province rucelée”* - *Маъноси: мен аждодларим қасрига қайтдим, у ўрмонлар қарида,кўл атрофида ташландиқ бир вилоятда жойлашган. Қахрамон жон-жаҳди билан ёт-бегона бўлган ёруғ оламга ўзини ташлайди: “...me jeter dans le monde”;* яқка кулбада ўзини кулфлаб олади: “*...je partie précipitamment pour m'ensevelir dans une chaumière*”; ифодалаб бўлмайдиган ҳолатга тушади: “*...me plongèrent bientôt dans état Presque imhssible à decrir*”. Ҳаттоки Рене хитоби: “*Hélas! J'étais seul, sur la terre...*” - *Маъноси: Ҳайҳом! Мен ер юзида танҳоман; (асарнинг асосий ғояси) ҳикоя қилишнинг марказига жойлаштирилган – у романни иккита мутлақо тенг қисмларга бўлиб ташлайди.*

Рене – бепоён мовий денгиз қирғоқларини сийпаб ўтадиган орол марказидаги вулқон чўққисида жойлашиб олган (*et la mer déroublée au loin dans les espaces*). Бу ерда товушлар ҳам мазмунга асло бефарқ эмасдир. Улар жойлашувида марказдан бўлган акс этишни, товуш қайтишини кўриш мумкин: “*...monté au sommet de l'Etna – nte – etn*”; ёки “*Je sentais couler dans mon coeur comme des ruisseaux d'un lave ardente – d m k r k m d*”. *Seul* сўзига нисбатан устунлик қилувчи ундош товушларнинг ўша-ўша кўриниши: “*Cependant, plein d'ardeur, je m'élançai seul sur cet orangeux océan du monde,*

dont je ne connaissais ni les ports ni les écueils” (152) – s ddd ss l sss ddd s. Рене кўз олдида катта очилган ернинг қаъри баланд чўққи чегарасини янада нарироқ суриб ташлайди. Унинг “Мен” – инсон рухий марказининг олами, уни ўраб олган улкан табиатдан асло кам эмасдир. Бепоён уфқ чизигида кўтарилаётган куёшни у ўзининг тагида кўради (*au – dessous de moi*); Сицилия ороли, кичкина нуқта каби унинг оёқлари остида ғужанак бўлиб ётибди (*à mes pieds*); элас-элас кўринаётган уй-жойларни базўр илғаётган Рене одамлар тақдирига кўз ёшларини тўқади. Ушбу табиат манзараси романтизм руҳи билан тўйинтирилган образ дан бошқа ҳеч нарса эмас.

Иккинчи бобнинг учинчи фасли «Шатобриан прозасида замон ва макон тавсифи» деб номланади. Романда тасвирланган воқеа XVIII асрнинг биринчи ярмига бориб тақалади, аммо Рене тарихи – инқилобдан кейинги даврда яшаётган ёш йигит (шахс) тарихи, бу эса адабий замоннинг объектив жиҳати хусусида бемалол сўз юритиш имкониятини беради. «Бутун роман, - ёзади Н.С.Шрейдер, - «дунё қиёфасини янгилаш», олдини олиб бўлмайдиган муқаррар ўзгаришларнинг шунчалик драматик ва кескин ҳис-туйғуларига тўлаки, бу ҳис-туйғулар фақат инқилоб шоҳидида, ёинки ҳушёр ва зийрак, гарчанд кўп ҳолларда бадхоҳ ва яхши дўст бўлаолмайдиганлар қалбида пайдо бўлиши мумкин эди»¹⁸. Бу ерда вақт нафақат муайян структура ҳосил қилувчи омил, балки тасвирлаш предмети бўлгани бежиз эмас, албатта. Шатобриан прозасида қаҳрамон вақти – субъектив вақт, икки ўзига хос хусусиятга эга: у дискретик ва континуалликдир.

Объектив воқелик туғдирган “муқаррар ўзгаришлар”нинг ўткир ҳис-туйғуси мавжуд нарсаларни қуршаб оладиган ҳаракатнинг образини такозо этади. “Рене” – бу қаҳрамон ва унинг ҳис-туйғулари саёҳатини тасвирловчи романдир (*un voyage sentimental*). У доимо оворай жаҳон бўлиб юришда, саргардонликда яшайди (шу ердан *errer, parcourir, se promener* каби феъллар ва шунга маънодош отларнинг тез-тез ишлатилиши табиийдир). Қаҳрамон саёҳатларининг кўлами катта ва романнинг ўртача ҳажм доираси учун ҳайрон қоларли даражада. Рене жонажон ўлкаси ва ўрмонлар, Қадимий Греция ва Рим бўйлаб кезиб юради, “ёруғ оламнинг бўронли уммони” тўлқинларида сузиб юради ёки хилват жойларда жон сақлайди, Европа мамлакатлари ва Каледония тоғларини кўради, яна ва яна ўзи туғилиб ўсган қадрдон жойларига қайтиб келади, ва, алҳосил, Америкага жўнаб кетади. Тўхтовсиз ҳаракат белгиси романнинг боши ва охирида мужассамланган: “*En arrivant chez les Natchez, René...* (147)- *Маъноси: Рене Натшеларникига келгач...*; “*On montre encore le rocher où il allait s’asseoir au soleil couchant*” (176) - *Маъноси: у қуёш қояни кўрсатарди*. Рененинг беором руҳи ҳам доимий ҳаракатда ва ўзгаришларда. Бу ерда сезилар- сезилмас кечинмалар ҳам, ва уларнинг жуда тез ўзгариши, ва бир-бирига қарама-қарши фикр ва ғоя, ҳис-туйғу ва эҳтирослар тўқнашуви ҳам мавжуддир: “*Tour à tour bryant*

¹⁸Шрейдер А.С. Три романа исповеди: Их авторы и герои // Chateaubriand F-R. De. Rene; Constant B. Adolphe; Musset A.de. La Confession d’un enfant du siècle. Moscou, 1973.-p.9.

et jeux, silencieux et triste (149) - *Маъноси: бутунлай тўполончи, қувноқ ва замгин; cette vie, qui m'avait d'abord enchanté, ne tarda pas à me devenir insupportable*" (158) - *Маъноси: мени дастлаб қувонтирган бу ҳаёт тез орада мени чидаб бўлмайдиган жиззаки одамга айлантирди.*

Бадий ритм ёзувчи асарлари матнининг “тон (оҳанг) бир хиллиги”ни ҳар доим алоҳида намоён қилади, аксарият гапларда бой вазнли вариацияларни намоёиш этади (*et pourtant quelle variété dans la masse des phrases*)¹⁹.

Ўзининг энг умумлашган кўринишида келтирилган бутун интонацион-синтактик ва товушли тизим нафақат лирик қаҳрамоннинг ботиний ва руҳий-маънавий борлиғини, балки интенционал равишда яратилган шеърят олами, санъат дунёсини ифода этувчи «дискретли (тезлиги ўзгариб (узилиб-узилиб) ҳаракат қилиб турувчи) белгига» айланади; шеърят ва санъат оламида эса реал ҳаётдан, мавжуд воқеликдан қочадиган романтик шахс бошпанаси - уйғунлик ва гўзаллик ҳукумронлик қилади (*Là tout n'est qu'ordre et beauté*)²⁰.

Учинчи бобда «**Виктор Гюго романлари поэтикаси**» тадқиқ қилинди. Бобнинг биринчи фасли «Виктор Гюго прозасида универсаллик категорияси» ўрганилган.

Ҳодисани «Абсолют даражага кўтариш, универсал маъно бағишлаш, индивидуал ҳолатни, индивидуал вазиятни таснифлаш ва шу кабилар романтизмга айлантириладиган ҳар бир ўзгаришнинг мазмун-моҳиятини ташкил этади»²¹, - деб ёзади Новалис.

Таъкидлаш лозимки, универсаллик категорияси Виктор Гюго романларида бадий борлиқнинг барча даражаларини белгилайди. У сюжет ва персонажлар структурасида ва, табиийки, ёзувчи асарлари стилистикасида ҳам намоён бўлади.

«Денгиз захматкашлари» (*Les Travailleurs de la mer*, 1866) романи биринчи нашри муқаддимасида Гюго илгари ёзилган учта романи ҳар бирининг ғоясини имкон борича умумлашган кўринишда таърифлаб беради. Уларда ёзувчи учта тақдир, учта ёзмиш – дин, жамият, табиатни тасвирлаган, қайсиқим улар билан инсон тўхтовсиз кураш олиб боришга мажбур (*la religion, la société, la nature, telles sont les trois luttes de l'homme*)²²: «Париждаги

Биби Марям ибодатхонаси» (*Notre-Dame de Paris*, 1831) романида – ақидалар зулми, «Хўрланганлар» (*Les Misérables*, 1862) романида–қонунлар зулми, «Денгиз захматкашлари» романида эса – инсон ва табиат зулми. Улар билан ўзаро ҳаракатга олий қисмат – инсон юраги (*la fatalité, l'ananké suprême, le cœur*)²³ киришади. «Кулиб турувчи одам» (*L'Homme qui rit*, 1869) муқаддимасида роман ғояси ижтимоий жихатдан таърифланганлигини кузатамиз.

¹⁹ Yves le Hir. Ibid. P. 170;

²⁰ Baudelaire Ch. Invitation au voyage // Baudelaire Ch. Les Fleurs du mal. – Paris: Garnier, 1964.-P, 58;

²¹ Новалис. Фрагменты // Литературные манифесты западноевропейских романтиков. Изд. МГУ, М.: 1980.- с.96;

²² Hugo V. Les Travailleurs de la mer. – Paris: Club des Amis du Livres progressiste, 1966, p. 3;

²³ Ўша ерда, р. 4;

Ўз персонажларини бадиий аниқлик, ҳаётийликдан маҳрум этмасдан, романтик ёзувчи уларнинг ҳар бирида маънавий, ижтимоий ёки бирорта бошқа ғояни гавдалантириб кўрсатмоқчи бўлади. Шу ердан умумлашманинг кенглиги келиб чиқади: *le decisif procès de tous les rois dans un roi*²⁴ (5, 165);- *Маъноси: барча қиролларнинг охириги ҳукумлари бир қиролда; cette mère c'était la maternité* (5, 324) - *Маъноси: бу она ҳақиқий она эди. Et puis, c'était une chose touchante que cette protestion tombée d'un être si difforme sur un être si malheureux, qu'une condamnée à mort sauvée par Quasimodo. C'étaient les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui se touchaient et qui s'entraidaient* (1, 449).- *Маъноси: қолаверса, бу ушлаб бўладиган нарса эди, чунки бунчалик хунук, бунчалик бахтсиз одамга нисбатан қўйилган раддиялар ўқишга маҳкум қилинган Квасимодо ўлими билан яқунланган эди. Бу табиат ва жамиятнинг бахтиқаролигининг икки томони бўлиб у яқунланиб бораётган ва охири кўриниб қолган эди).*

Гюгонинг умумлашмаларга бўлган интилиши нафақат сифатий (конкретли, бироқ натижада абстрактли бўлиб қолаётган), балки миқдорий ифодага ҳам эга бўлиши мумкин, қачонки муаллиф предметлар ёки ҳодисларнинг бир-бирига айнан ўхшашлигида уларнинг чексиз кўплигини қамраб олишга ҳаракат қилади.

Виктор Гюго романларида ҳам дунё ўзининг чексиз ва ранг-баранг бойлиги, ўзининг кўринишлари хилма-хиллиги ва кўплиги орқали намоён бўлади. Буюк адиб асарларининг пафоси ҳам айнан шундадир.

Учинчи бобнинг иккинчи фаслида «Виктор Гюго романларида антитезанинг роли» таҳлил қилинади Виктор Гюго прозаси матнида антитеза асосий ўрин тутаяди. Антитеза асосида характерларни, персонажларни, вазиятларни шу қадар бой йўсинда яратган бошқа бир француз ёзувчиси бўлмаса керак. Унинг олдида асосан икки вазифа - бирлаштириш ва ажратиш хусусияти туради.

Антитезага асосланган, ҳар доим фавқулоддаги мазмун-моҳиятлар ёки воқеа-ҳодисаларнинг тўқнашуви уларнинг парокандаликка дуч келишига, ҳатто уларга барҳам беришга, чапароста қилишга ҳам олиб келади. Муаллиф бир-бирига бутунлай қарама-қарши бўлган бош асосларни бузиб, ўртадаги конфликтни ҳал қилади. Бузиб ташлаш - бу албатта фожиали, аммо бузиш бу қатъий норозилик, курашдан ҳам иборат. Ёзувчининг дунё ва одам ўзгариш қобилиятига ишончи – инқилобий ишонч, буюк романтик инсопарварлиги қанчалик мавҳум бўлмасин, «Тўқсон учинчи йил» романида навқирон Говен учун ижтимоий ва умуминсоний тушунчаларнинг тўқнашуви фожиали

²⁴ В.Гюго романларидан келтирилган мисоллар қуйидаги нашрлардан олинди: Notre – Dame de Paris. – Paris: Grallimard, 1974 (1); Les Misérables. Т. I-IV. – Paris: Nelson, 1935-1937 (2); Les Travailleurs de la mer. Paris: Club des Amis du livre progressiste, cabb.(3); L'Homme – qui – rit. // Hugo V. Romans. Т. III, Paris: l'Intégrale / Seuil, 1963. (4) Quarante-treize. – Paris: Garnier – Flammarion, 1965(5). Бундан кейин матинда қавс ичида уларнинг тартиб рақами, жилди ва саҳифаси кўрсатилади.

тугайди, у жазо ҳаққоний эканлигини тушуниб етади ва қатл этилиши олдидан: «Vive la République»! (Яшасин Республика!) дея хитоб қилади.

Бу каби антитезалар матнда тез-тез амалга оширилади, воқеанинг қоқ марказида рўёбга чиқади. Бу ерда Шатобриан асарларидаги каби, биридан иккинчисига равон ва силлиқ ўтиш йўқ: (tantôt... tantôt, tour à tour). Вақтга боғлиқ радиус охириги чегарасигача сиқиб қўйилган (*au moment où, même instant, à l'instant même, maintenant etc: ... au moment où le sergent allait crier: Feu! Cette femme cria: Halte!*) (5, 26); - *Маъноси: бир пайтда, ўша дақиқа, ўша дақиқанинг ўзида, энди: ... сержант эндигина ўт оч деб қичқирмоқчи бўлиб турган паллада бу аёл: Тўхтанглар!/- деб қичқирди.*

Le vieillard se tourna vers le comte du Boisberthelot, détacha la croix de Saint-Louis du capitaine, et la noua à vareuse du canonnier.

Aurax! Crièrent les matelots.

Les soldats de marine présentèrent les armes.

Et le vieux passager, montrant du doigt le canonnier ébloui, ajouta:

- Maintenant, qu'on fusille cet homme (5, 56).

Маъноси: Ура! Қичқирди матрослар

Денгиз аскарлари қуроқларини кўтаришди.

Қари йўловчи бармоғи билан ҳаяжонланаётган тўпчини кўрсатиб

-Энди бу одамни отиб ташланг!/- деди.

Гюго романларида икки бир-бирига қарама-қарши қўйилган ҳодисалар аксарият ҳолларда қарама-қарши қўйилиш учунгина эмас, балки бир-бирини тўлдириш ва бир яхлитликни ташкил этиш учун мавжуддир. Гюго персонажларининг бир-биридан кескин фарқ қилиши (Квазимодо – Эсмеральда, Квазимодо – Клод Фролло, Клод Фролло - Жан, Гуинплен – Деа, Гомо – Урсус) шубҳа туғдирмайди, аммо шу билан бирга бу персонажлар бир-бирига айнан ўхшаш. Квазимодо майиб-мажруҳлик ва бадбашараликни ўзида мужассамлантиради, Эсмеральда эса – гўзаллик ва хусн-латофатни, лекин унисиди ҳам, бунисиди ҳам бахтсизлик ва мусибат, ҳимоясизлик ва ожизлик ғояси мужассамлашган. Гюго уларни бир неча бор битта ном – *misère* сўзи билан номлайди: *C'étaient les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui se touchaient et qui s'entraidaient* (1, 449).- *Маъноси: бу табиат ва жамиятнинг бошланиб келаётган ва кучаяётган бахтсизлиги эди.*

Шундай қилиб, бир ҳолда (қарама-қаршиликлар бирлаштирилиши) қандай бўлса, бошқа (бир бутун яхлит нарсани парчалаб ташлаш) ҳолда ҳам бир-бирига айнан ўхшаш ва бир-биридан фарқ қилувчи нарсалар бир-бирини алмаштира оладиган бўлиб қолади. Гюго синонимик ва антонимик жуфтликларни шундай бир контекстда жойлаштириб кўядики, унда синонимик жуфтликлар бир-бирига қарши чиқади, антонимик жуфтликлар эса бир-бирини ўзаро тўлдиради.

Тўртинчи боб «**Виктор Гюго прозасида макон ва замон бирлиги**». Унинг биринчи фаслида «Гюго романларида вақт категорияси» таҳлил қилинади. Ҳар қандай маконда кечган воқеалар вақт билан боғланган. Ўз асрининг ҳақиқий фарзанди, Виктор Гюго вақтни дунёни ва одамларни

ўзгартириб юборувчи қайтарилмас бир жараён деб тушунади: янгиланишлар, ўзгаришлар шак-шубҳасиз бўлиши, улардан қочиб кутулиб бўлмаслик, уларнинг муқаррарлиги ва ҳоказо. Кескин ижтимоий ихтилофларга тўла тарихий даврларни танлаб олиш айнан шундан келиб чиқади.

«Хўрланганлар» романи воқеалари уни яратган ёзувчи учун айни замонда содир бўлади. 1815 йилдан бошланган роман воқеалари Юз кун ва Ватерлоо яқинидаги жанг билан доим ўзаро муносабатда, боғланишда кечади. Агар романда ўтмиш ҳақида ҳикоя этилса, демак бу ўтмиш ҳозирги кун билан чамбарчас боғланганини кузатамиз. 1830 йилнинг июл ойи воқеаларидан кейин ёзилган «Париждаги Биби Марьям ибодатхонаси» романида халқ кўзғолончилари образи яратилган. Ибодатхонага жон-жаҳд билан ҳужум қилиш – бу Бастилияга ҳам ҳужум қилиш, Шонли уч кун, янги инқилобий бўронлар ҳамдир. «Кулиб турувчи киши» романида ҳам замонавийлик ва келажак билан ўша-ўша алоқадорлик мавжуд: ўрта асрлардаги Англия билан XIX асрдаги Англия ўртасидаги, Гуинплен отаси ва лордлар ўртасидаги яширин ва ошқора ўхшашликлар – мавжуд тартибни ўзгартириш истагида бўлган адибнинг ватандошларига қарата жўшқин ва эҳтиросли даъватидир. Замонавийликнинг ўша-ўша кучли ва шиддатли ҳис-туйғулари остида Гюгонинг охириги романи – «Тўқсон учинчи йил» ёзилган, бу асарда вақт тақдирларни ўзгартирувчидир.

Гюго романлари хронотопга асосланган белгиларга тўла. «Париждаги Биби Марьям ибодатхонаси» романида – «1482 йил» деб номланган иккинчи сарлавҳа бор. Ҳар бир асар даврнинг аниқ кўрсатиб берилиши билан бошланади: *Il y a aujourd'hui trois cent quarante huit ans six mois et dix-neuf jours que...* («Notre-Dame de Paris»); *En 1815, M. Charles-François-Bienvenu*

Myriel était évêque de Digne («Les Misérables»); - *Маъноси: ...га бугун уч юз қирқ саккиз йил, олти ой ва ўн тўққиз кун бор; 1815 йилда М. Чарльз-Франсуа-Бенвену Мириель Дигна шаҳрида епископ эди. La Christmas de 182... fut remarquable à Guernesey* («Les Travailleurs de la mer») ва ҳоказо.

Вақт ёзувчи учун оқим эмас, балки турли тўқнашув, ўзгариш, шаклланишнинг узлуксиз жараёни, айнан унда ҳаётини вазиятлар ва маънавий борлиқ жўшқинлиги ва бойлиги акс эттирилади: *<Cimourdain> avait vécu les grandes années révolutionnaires, et avait eu le tressaillement de tous ces souffles, 89, la chute de la Bastille, la fin du supplice des peuples; 90, le 4 août, le fin de la féodalité; 91, Varennes, la fin de la royauté; 92, l'avènement de la République* (5, 117).- *Маъноси: Симурден революция йилларида яшади ва бу зилзилаларни барчасини бошидан кечирди, 1789 йилда Бастилиянинг олиними одамларни аъзоб-уқубатдан озод қилди, 1790 йил 4 августда феодализм тугатилди. 1791 йилда Варенда қироллик тугатилди, 1792 йилда Республика эълон қилинди. Шунинг учун вақт Гюгода экстремал эпитетлар (сифатлаш) билан таърифланади: l'immensité de cette minute épouvantable, 93, plus grande que tout le reste du siècle... 93 est une année intense (5, 118).-*Маъноси: бу даҳшатли дақиқаларнинг катталиги, 93 йил аср охирининг энг катта қисми, 93 йил тугёнлар йили. Бунинг устига, вақт ўзи тавсифга айланади: Cimourdain, c'est-**

à-dire 93, tenait Lantenac, c'est-à-dire la monarchie (5, 343).- Маъноси: Смурден бу 93 йил дегани, Лантенак бу монархия дегани.

«Эрта тонг, тонги шафақ, субҳидам, кундуз куни» иборалари кечки ёки тунги соатларини билдирувчи сўзлар каби вақт белгилари эмас, балки образлар, тимсоллар, ишоралар, рамзлардир. Улар жисмоний ёки моддий ғояни эмас, балки руҳий ёғду, маънавий ёруғликни, ахлоқий тозаликни ифода этадилар. Шунинг учун кўпинча, муаллиф вақтни белгилаб, ушбу метафорали образни чуқурлаштиришни, ривожлантиришни маъқул кўради.

Тўртинчи бобнинг иккинчи фаслида «Виктор Гюго прозасида макон тавсифи» ўрганилади. Вақт ва макон бир-бири билан ўзаро боғланган. Улар бадий асарда турли таъриф ва хусусиятларни ўзида мужассамлайдилар. Вақт конкретлаштирилиши, табиийки, ўз орқасидан макон (жой) конкретлаштирилишига олиб боради. Агарда романлар бошланишига қайтсак, у ҳолда «Париждаги Биби Марьям ибодатхонаси» романида макон – Париж, «Хўрланганлар» романида – Дин шаҳри, «Денгиз заҳматкашлари» романида – Гернсей шаҳарчаси, «Кулиб турувчи киши» романида – Англия, «Тўқсон учинчи йил» романида – Бретань ўлкаси: *Dans les derniers jours de mai 1793, un des bataillons parisiens amenés en Bretagne par Santerre fouillait le redoutable bois de la Saudraie en Astillé* (5, 24) -Маъноси: 1793 йил майнинг оҳирларида Бретандан Сантер бошлаб келаётган парижлик батальонлардан бири Астилиядаги Содре ўрмонларига кириб келди; ҳисобланади.

Романдаги воқеа ва ҳодисаларни ташкиллаштирувчи ва бирлаштирувчи макон сифатида йўл биринчи планга чиқади. Йўлни барча қаҳрамонлар босиб ўтишга мажбур: Эсмеральдани таъқиб қилган Квазимодо; ўзига бошпана излаган Гренгуар; Париждаги Биби Марьям ибодатхонасига ҳужум қилишга отланаётган қаланғи-қасанғи ялангоёқлар; Жан Вальжан - умрбод дардабарликка маҳкум қилинган дайди ва унинг кетидан қолмайдиган сояси – Жавер ҳам йўл босиб ўтишлари шарт. «Денгиз заҳматкашлари» романи йўлдан бошланади ва йўл билан тугайди. «Кулиб турувчи киши» романи бош қаҳрамонларидан бири Гуинплен тунги зулмат орасида судралиб, ўлим тўшагида ётган актёрга дуч келади. Тург қалъасига бир неча йўл олиб боради, у ерда эса исён кўтарган Вандея тақдири ҳал бўлади: инқилоб батальони аскарларининг йўли, Говен, Смурден, Лантенак йўли, Гильотина йўли ва Она йўли. Гуинпленнинг азоб-уқубатлар ва қурбонликлар орқали лордлар Палатасига қадар босиб ўтган машаққатли йўли, таҳқирланган ва хўрланган халқ, жамиятдан ҳайдалган, хўрланганлар ҳимоясига айтилган нутқи – бу Гюгонинг тарихий башорати, ҳақиқат ва адолатга уйғонаётган ва бахт-саодатга бўлган ўзларининг ҳақ-ҳуқуқларига даъво қилаётган халқ оммаси образидир. «Тўқсон учинчи йил» романи қаҳрамонларининг босиб ўтган йўли – бу Республика эришган ғалабалари ва йўл қўйилган хатоларига тўла энг буюк ва энг машаққатли инқилоб йўлидир.

Гюго романларида бадий макон бошқа ўлчовларга ҳам: энг юксак даража - чўққига ва унинг антитезаси тубсиз чуқурликка эга бўлиши мумкин. «Париждаги Биби Марьям ибодатхонаси» романида – бу ибодатхонанинг

ўзи, унинг тепасида Квазимодо Клод Фролло устидан ўз ҳукмини бажаради. «Хўрланганлар» романида эса воқеалар ривожини Альп тоғларида бошланади – Жан Вальжан Дин шахрига кўтарилади. Яна жуда кўп марта роман персонажлари юқорига, баландликка кўтариладилар, хоҳ у тоғ, бинолар ёки баррикадалар бўлсин. Жильятнинг уйи оролнинг энг баланд қоясида жойлашган. Кичкина Гуинпен ҳам чўққига кўтарилади. Унинг оддий киши қўлидан келмайдиган, бошқача қилиб айтганда ғайриинсоний кўтарилишини Гюго бир неча бобларда тасвирлайди. «Тўқсон учинчи йил» романида воқеалар Тург қалъасида ривожланади. Бироқ баландлик (чўққи) тарзида Инқилоб рамзи бўлиб, Конвент (*la grand cime, rien de plus haut sur l'horizon des hommes; il y a l'Himalaya et il y a la Convention*; 5, 150), ва Конвентнинг қудратли қуроли -гильотина (*Ca lieu – là aussi est un sommet*; 5, 379) олдинги планга чиқади.

Чўққи каби ер ости хандаклари ҳам маълум бир образ сифатида гавдаланади. Париж ер ости дунёсини тасвирлаш билан, ёзувчи Яхшилик (Эзгулик) ва Ёмонлик (Ёвузлик)нинг маънавий-ахлоқий муаммоларини ҳал этади. Матн ҳикматли сўз ва ибораларга тўла: *L'historié homme se reflète dans l'historié des cloaques; L'égoût, c'est la conscience de la ville; Un égoût est un cynique. Il dit tout; L'égoût est la vice que la ville a dans la sang* (2, IV, 190-193).- *Маъноси: инсоният тарихи ер ости ахлат қувирларини акс эттиради. Бу қувурлар шаҳарнинг виждони. Бу қувур сурбетларнинг ўзгинаси. Қувур шаҳар қонунчилиги томиридаги қон. Оқинди сувлар (égoût) – бу ижтимоий ва маънавий разолат ва нопоклик, разиллик ва ифлослик, шунингдек одам яхшилик ва эзгуликни, бахт- саодатни ва фаровонликни барқарор этиш, мустаҳкам ўрнатиш учун босиб ўтган машаққатли йўлида қилган хатолари ва йиқилишлари ҳамдир.*

Тўртинчи бобнинг сўнгги (учинчи) фаслида «Виктор Гюго прозасида ритм ва оҳанг муаммоси» тадқиқ этилади.

Романтизмга хос ҳикоя қилиш услубида ритм муаммоси муҳим аҳамиятга эга.

В.Гюгони нафақат ритмнинг ўзига хос тузилиши қизиқтирган, балки ритм ва оҳанг туғдирган шеърини образлилик, гўзал ва нафис ифодалилиқ, жўшқин ва ҳиссиётли таъсирчанлилиқ ҳам ўзига ром этган. Ритм ва оҳанг жиҳатидан сайқал берилган жумла жуда кўп маъно ва тасаввурларни, фикр ва ҳис-туйғуларни бир жойга тўплашга қодир: *Moins d'envergure dans la phrase, plus d'intensité dans la coup. Tacite pence à bras raccourci* (2, III, 378). - *Маъноси: жумла узунлиги қанча кам бўлса, унинг залвори шунча ортади. Расман айтилмаган фикрнинг қўли калта.* Гюго «Хўрланганлар» романини инсоний виждон, одам инсофи ва диёнати поэмаси (*le poème de la conscience humaine*; (2, I, 321) - *Маъноси: инсоният виждонининг поэмаси; деб номлаганида, бу сўзлар асло мажозий маънода айтилмаган, бу сўзлар ўзига хос жанрнинг «ишчи, ёрдамчи, қўлланма» тавсифи эди. Бу ҳақда «Хўрланганлар» романида учта бошланма, учта бош асос, учта негиз: лирика (ҳис-туйғуларни ифодаловчи), эпос (қаҳрамонлик ва улуғворликни ифодалайдиган) ва фалсафанинг «ақл бовар қилмайдиган қотишма»сини*

(une indéfinissable fusion) кўрган француз шоири Шарль Бодлер ҳам ушбу асарни «романга нисбатан кўпроқ поэма» (poème plutôt que roman) деб ҳисоблаган эди²⁵. Виктор Гюго прозасига хос бўлган ритм ва оҳангнинг ўзига хослигини, ўзига хос хусусиятларини айнан шу ердан қидириш керак. Ҳар бир романнинг композицион тузилиши ўзига хослиги шундаки, адибнинг ҳар бир романида учта ташкил этувчи асос бир-бирига ўзаро таъсир кўрсатиб, биргаликда бир маромда ҳаракатланади: йўл (эпосга хос), учрашув сахналари (драмага хос) ва муаллифнинг лирик (фалсафий) чекинишлари бўлиб, ўз ўрнида улар ўзининг ритмик, оҳангли ифодасини топадилар. Бу ерда эпосга хос бепоёнлик ҳам, драмага хос бўлган тўқнашувлар воқеа ва вақт ё – тезлигини билдирувчи ритм ва оҳанг доминантаси ҳам – бутун борлиқни ўз ичига олган, жамики мавжудотни ўз оғушига тобе қилган, бутун наботот ва ҳайвонот оламини қамраб олган табиатнинг табиий куч-қудратида мавжуд бўлади.

Гюго прозасининг шеърий бошланмаси, шеърияти негизи қанчалик ўзида янги – романтизмга хос образлиликни (ифодалиликни) бирлаштирса ҳам, шунчалик классицизм давридан келаётган «шеър ҳақида хотира»ни ҳам (...Шоир бадий хотираси (бу ерда Лермонтов) ... замон мақсад вазифаларига адекват равишда) бирлаштиради²⁶. Матнни вазн нуқтаи назаридан тартибга солиш мақсадида Гюго классицизмга хос бўлган риторика тасвирий воситаларидан кенг фойдаланади: булар анафора, эпифора, уларнинг бирикмалари, синтактик параллелизм, риторик саволлар (жавоби ичида бўлган савол), хитоб ва нидолар, бирма-бир санаб чиқишлар ва хоказо. Бундан ташқари у фақат шеъриятга хос бўлган усулларни: қофия, ассонанс, аллитерация ларни ҳам ишга солади:

Esprits en proie au vent.

Mais ce vent était un vent de prodige.

Entre un membre de la Convention, c'était être une vague de l'Océan. Et ceci était vrai des plus grands (5, 170-171).

Nous sommes pourtant du même âge; mais les riches, ça a sur nous un avantage, c'est que ça mange tous les jours (5, 94).

Маъноси:

Қопқондаги тафаккур шамолга ўхшайди.

Аммо бу шамол ривоятлардаги шамолдир.

Конвент аъзоларидан бири кирди, бу океан тўлқинидек киши эди. Ва у ҳақиқатдан ҳам буюклар буюги эди.

Биз ҳозирча бир ҳил ёшдамыз; аммо бойлар, бизнинг барча ҳаётимиздан фойда олишади.

²⁵Baudelaire Ch. «Les Misérables» par Victor Hugo // Baudelaire Ch. Curoisité esthétiques. L'art romantique. – Paris.: Garnier, 1962, P. 801.

²⁶Қаранг: КиселёваЛ.Ф. Переходкмотивированномуповествованию: М.Ю.Лермонтов //Сменалитературныхстилей. – М., 1974.-С.335;

ХУЛОСА

Мазкур тадқиқотда Ғарбий Европа романтизми, хусусан француз романтизм адабиётининг эстетик тамойиллари, назарий масалалари тадқиқот объекти қилиб олинган эди. Ишда бу соҳада муҳим тадқиқотлар қилган олмон, инглиз, француз, рус, ўзбек олимларининг фикрларини ҳам эътиборга олган ҳолда француз романтизмнинг ёрқин вакилларида Ф.Шатобриан, В.Гюго, А.Мюссе ва бошқаларнинг энг муҳим асарларининг бадиий-услубий хусусиятларини, жумладан, Ф.Шатобриан ва А.Мюссе қаҳрамонларининг индивидуализми, жамиятдан бегоналашуви, В.Гюго асарларига хос универсализм, тимсоллашув, антитеза, макон ва замон – хронотоп масалаларини кўриб чиқиши қуйидаги хулосаларни билдиришга имкон беради:

1. Ғарбий европа адабиётида романтизмнинг шаклланиш жараёнлари ва уларга таъсир кўрсатган манбалар ҳақида батафсил фикр юритилди. Француз романтизм прозаси тадрижи тараққиётининг асосий хусусиятларини системалаштириш, Ғарбий Европа адабиётида романтизмнинг шаклланиш тамойиллари ва француз романтизмнинг шаклланишига таъсир этган манбалар, ривожланиш босқичлари, романтизм анъналари немис, инглиз адиблари ижоди мисолида асослаб берилди. Француз ва немис романтизми қиёсий планда ўрганилиб, немис романтизмида гуманистик ғояларнинг бисёрлиги ҳамда халқ оғзаки ижоди романтизмга жуда яқин туриши аниқланган бўлса, француз романтизмида эса хўрланиш ва зулимга қарши ғояларнинг устуворлиги ёрқин мисоллар билан кўрсатилди.

2. Француз романтизм прозаси шакилланишига таъсир этган манбаларни аниқлашга бағишланган бўлиб, унда Француз романтизм адабиёти вакиллари Ф.Шатобриан, Жермена де Сталь, Виктор Гюго, Шарль Нодье, А.де Мюссе, А.де Виньи, А.Дюма (ота), Эжен Сю, Жорж Санд асарлари демократик, гуманистик ғоялари, юксак бадиияти, табиат ва инсон рухий оламининг ранг-баранглиги, нозик товланишларини универсал ва индивидуал қиёфаларда, фавкулотда воқеаларда, экстремал вазиятларда характерларнинг очилиши билан классицизмнинг макон, вақт ва воқеа – уч бирлик қонунидан четга чиқиб, бир неча хронотопларда, турли вақт ва маконларда юз берган турли воқеаларни ҳам реалистик, ҳам фантастик бўёқларда тасвирлаб берган.

3. Ф.Р. Шатобриан прозасининг поэтик хусусиятлари, романтизм ғояларининг бадиий инъикоси унинг «Атала» ва «Насронийлик даҳоси» асарлари ҳамда «Рене» қиссаси мисолида очиб берилди. Одамни билиш, уни англаб етиш ва тушуниб таърифлаш учун Шатобрианнинг табиатга мурожаат қилиши Ж.Ж.Руссо бошлаб берган концепциянинг давомидир. Гарчи унинг демократия тамойиларига асосланган руҳидан, халқпарварлик ибтидосидан маҳрум бўлган бўлса ҳам. Шатобриан қаҳрамони ўзини табиатга ҳам, ижтимоий борлиққа ҳам қарши қўяди. Шунинг учун табиат романда нафақат инсон ички дунёсининг образи, унинг поэтик манзили, балки характерни тавсифлаш объекти эканлиги кўрсатилган.

4. «Рене» ва «Атала» романлари матни ҳикматли сўзлардан иборат бўлган насиҳатомуз иборалар ва танбеҳлар, баландпарвоз фразалар ва ҳаяжонли сўзларга бой бўлиб, шу замон фарзанди бўлган инсон концепциясини ифода этади, у орқали ёлғизланган, якка инсон ҳаётининг концепцияси ёритиб берилган.

5. Шатобриан романларида қаҳрамон вақти, субъектив вақт бўлиб, у икки ўзига хос яъни дискретик ва континуал хусусиятга эга.

6. Шатобриан прозасининг тил структураси саж ва ифода усули жиҳатдан шеъриятга яқин. Бу хусусият «Атала» романи дунё юзини кўрганиданоқ ёзувчи замондошлари томонидан алоҳида эътироф қилинган эди. Роман фақатгина қофия етишмаётган ҳақиқий поэма, юксак шеърият соҳасини кенгайтира олган шеърий роман эканлиги билан характерланади.

7. Универсаллик категорияси Виктор Гюго романларида бадиий борлиқнинг барча даражаларини белгилайди. У сюжет ва персонажлар структурасида ва, табиийки, ёзувчи асарлари стилистикасида ҳам намоён бўлади. Гюго қаҳрамонларининг руҳий дунёси ҳам универсаллик белгисига эга. Адиб якка одам қиёфасида инсонни умумий қилиб тасвирлашни хоҳлайди. Ўз персонажларини бадиий аниқлик, ҳаётийликдан маҳрум этмасдан, романтик ёзувчи уларнинг ҳар бирида маънавий, ижтимоий ёки бирорта бошқа ғояни гавдалантириб кўрсатади. Айни пайтда, унинг камдан-кам учрайдиган ҳар бир фактни умумий, барчага баравар тааллуқли фактга айлантиришга бўлган интилиши унга хос бўлган тилнинг юқори даражали метонимияга асосланганлигини кўрсатади.

8. Гюго прозаси матнида стилистик тасвирий воситалар муҳим вазифани бажариб келади. Антитеза замирида характерларни, персонажларни, вазиятларни шу қадар бой йўсинда яратадики, унинг олдида асосан икки вазифа: - бирлаштириш ва ажратиш хусусияти туради. Гюго романларида бу икки бир-бирига қарама-қарши ҳолат аксарият ҳолларда қарама-қарши қўйилиш учунгина эмас, балки бир-бирини тўлдириш ва бир яхлитликни ташкил этиш учун хизмат қилади.

9. Гюго прозаси матнида синонимик ва антонимик жуфтликлар шундай бир контекстда жойлаштириладики, унда ҳатто синонимик жуфтликлар бир-бирига қарши чиқади, антонимик жуфтликлар эса бир-бирини ўзаро тўлдиради. Антонимларнинг бир-бири билан уланиши барча босқичларда кузатилади. Бу Гюго тилига хос бўлган хусусиятлардан биридир.

10. Виктор Гюго вақтни дунёни ва одамларни ўзгартириб юборувчи қайтарилмас бир жараён деб тушунади: янгиланишлар, ўзгаришлар шакл-шубҳасиз бўлиши, улардан қочиб қутулиб бўлмаслик, улар муқаррарлиги ва ҳоказо матнда рўйи-рост кўриниб туради. Романлардаги сюжет ривожини йил фасллари, ой, кун, соат ва ҳаттоки дақиқаларни ғоят синчковлик билан ҳисобланишига эътибор берилади. «Хўрланганлар» романидаги воқеалар 1815, 1816, 1817 ва ҳоказо қатъий хронологик кетма-кетликка амал қилади. Бу санок то 1833 йилгача давом эттирилади. Шунингдек, қаҳрамонлар адабий маконда ҳаракат қиладиган вақт ҳам, фавқулотда муҳим, тақдирларни ҳал қилувчидир. Вақт жиҳатидан мазмундорлик Гюго прозасининг ўзига хос

вазнида мавжуддир, у асосида қисқа жумлалар, аксарият ҳолларда алоҳида абзацларда содир этилди. Бадиий вақтнинг ушбу хусусияти маълум бир концепцияга асосланади албатта. Вақт ёзувчи учун оқим эмас, балки тўқнашув, ўзгариш, шаклланишнинг узлуксиз жараёни, айнан унда ҳаётий вазиятлар ва маънавий борлиқ жўшқинлиги ва бойлиги акс этган.

11. Романдаги воқеа ва ҳодисларни ташкиллаштирувчи ва бирлаштирувчи макон сифатида йўл биринчи планга чиқади. Йўлни барча қаҳрамонлар босиб ўтишга мажбур: Эсмеральдани таъқиб қилган Квазимодо; ўзига бошпана излаган Гренгуар; умрбод сарсон-саргардонликда яшаган Жан Вальжан; уни таъқиб қилиб юрувчи Жавер ҳам йўлни босиб ўтиши шарт. Тург қалъасига бир неча йўл олиб боради. У томонга Говен, Симурден, Лантенак турли йўллар орқали борадилар. Чунки Тург қалъасида уч шахсни ифодаловчи ғоялар, революциянинг ҳам, Вандея аксиллиқчиларининг ҳам, халқ келажагини ифодаловчи уч гўдакнинг ҳам тақдири ҳал бўлади.

12. Гюго романларининг бадиий маконини ташкиллаштирувчи бошқа асос тарзида доира биринчи планга чиқади. Доира моддий маконнинг жуда муҳим ва катта аҳамиятга эга бўлган қисмига айланиши мумкин. «Париждаги Биби Марьям ибодатхонаси» романида Париж шаҳри барча черковларнинг улкан жомлари ва катта-ю кичик кўнғироқлари «учта минтақада»– Ситэ, Университет томони ва шаҳар минтақаларида бонг таратади, бутун атрофга жаранглайди. Вандей аҳолисининг ер ости кулбалари аниқроғи маконлари худди юмалоқ шаклдаги тор ва энсиз кудуқларга ўхшайди. Ёки бинолар, иморатларнинг аксарияти гумбазсимон шаклда кўринади. «Кулиб турувчи киши» романидаги лордлар Палатаси биноси; Лондондаги зулмат босган қамоқхонанинг думалоқ фонус ғира-шира ёритган ертўла ва зиндонлари; Тург қалъасининг ертўладан бошлаб то минорагача бўлган барча хоналари; Конвент мажлислар залидаги амфитеатр; Эсмеральда яшаётган кичкина ва шинамгина хона – буларнинг барчаси думалоқ шаклида эканини кузатамиз. Хуллас, доира бу ерда нафақат саҳнадаги воқеалар ривожини учун зарур бўлган «реал» макон, балки бу романтизм руҳи билан суғорилган ҳиссиётга хос ўзида тақдир ва чексизлик ғоясини мужассамлаштирганлиги таърифланади.

13. Романтизмга хос ҳикоя қилиш услубида ритм ва оҳанг-интонация муҳим аҳамият касб этади. Виктор Гюго проза ва поэзиянинг узвий бирикмасига, бир бутун яхлит ҳолда намоён бўлиш муаммоларига алоҳида эътибор қаратган. Ритмнинг ўзига хос тузилиши, ритм ва оҳанг туғдирган поэтик образлилик, гўзал ва нафис ифодалилик, жўшқин ва ҳиссиётли таъсирчанлилик, ҳамда вазн жиҳатидан сайқаллаштирилган жумла жуда кўп маъно ва тасаввурларни, фикр ва ҳис-туйғуларни бир жойга тўплашга кодир эканлигини кўрсатади.

Матнни ритм нуқтаи назаридан тартибга солиш мақсадида Гюго классицизмга хос бўлган риторик тасвир воситаларидан, яъни анафора, эпифора, синтактик параллелизм, хитоб, нидолар ва ҳоказолардан кенг фойдаланади. Бундан ташқари у фақат шеърингга хос бўлган усуллар: қофия, ассонанс, аллитерацияларни ҳам ишга солади.

14. Гюго романларида жумлалар ҳам ритмда ўзаро боғланади. Натижада матн осонлик билан шеърий банд шаклига айланади. Бироқ, Гюго прозаси ўзига хос қатъий шеърий структура сифатида қабул қилинмайди, негаки ритм ҳеч қачон олдиндан белгиланмайди, балки матн мазмунидан келиб чиқади. Гюго прозасига хос бўлган ҳикоя қилиш услубининг мароми, ритми қайтарилишини, ифода қилиш мураккаблигини воқеа, руҳий ҳолат, вазият мантиқи тақозо этади. Бу ҳолатларда Гюгонинг дунёни шоирона ҳис этиш туйғусига мос келиши биринчи ўринга чиқади.

Француз романтиклари Шатобриан, Виктор Гюго, А.Мюссе, Ш.Нодье, А.Виньи қаҳрамонларининг дунёни шоирона ҳис этиши матннинг нафақат образли, балки товушнинг интонацион структурасида ҳам илҳом топади ва қанот ёзади. Уларнинг нафосатга тўла прозаси – романтизм руҳи билан суғорилган орзу-умидлар ва, бир вақтнинг ўзида, баркамол Инсонга, маънавиятга бўлган чексиз ишончлари ҳамдир. Хуллас, маънавий юксалиш йўлидаги мураккаб изланишлар француз романтизми асарларини ичдан нурлантириб туради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК 14.07.2016.Fil.09.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ, УЗБЕКСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАРШИБАЕВА УЛЖАН ДАВИРОВНА

**ПОЭТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЗЫ ФРАНЦУЗСКОГО
РОМАНТИЗМА**

**10.00.04 – язык и литература народов Европы, Америки и Австралии
(филологические науки)**

АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Ташкент – 2016

Тема докторской диссертации зарегистрирована в высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за 30.09.2014/В2014.5.Fil229.

Докторская диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский) размещён на веб-странице совета (www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «ZIYONET» (www.ziyonet.uz)

Научный консультант: **Холбеков Мухаммаджон Нуркосимович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:
Лиходзиевский Анатолий Степанович
доктор филологических наук, профессор

Мария де Фатима Маринё
доктор филологических наук, профессор
(Португалия, университет Порто)

Юсупов Тохир Жабборович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: **Узбекский Национальный университет**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2016 года в ____ часов на заседании научного совета по присуждению ученой степени доктора наук 14.07.2016.Fil.09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Узбекском Национальном университете по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail sharq_ilmiy@mail.ru.

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабз, 16. Тел: (99871) 233-45-21

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2016 года
(протокол рассылки №__ от «__» _____ 2016 года)

А.М.Маннанов
Председатель Научного совета по
присуждению ученой степени доктора
наук, доктор филол. наук, профессор

К.Ш.Омонов
Ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученой степени
доктора наук, доктор филол.наук, доцент

Г.Х.Бокиева
Председатель научного семинара при
научном совете по присуждению
ученой степени доктора наук,
доктор филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Научно-теоретическое исследование проблемы романтизма в мировой литературе – процесс сложный и всеобъемлющий, почти полтора века находившийся в центре внимания исследователей, а в последние десять-пятнадцать лет ставший действительно актуальной проблемой в мировом литературоведении.

За годы независимости в нашей стране существенно усилилось внимание к изучению мировой литературы, исследованию литературных процессов. Ибо "... в настоящее время уделяется недостаточно внимания вопросу перевода наилучших образцов мировой литературы, их изданию, опыту по их изучению, вопросам дальнейшего развития связей с зарубежными писателями. В действительности, развивая и воспитывая национальный дух и общечеловеческие ценности в воспитании будущего поколения, мы не должны быть ограничены. Говоря кратко, наряду с другими отраслями, необходимо усилить международное сотрудничество в сфере литературы. Изучить, в каких странах относятся уважительно к нашей литературе, культуре, ценностям, что мы можем перенять у Запада, в свою очередь, чем можем поделиться мы; мы должны всё время помнить об этом, это именно то, что может обеспечить наше самовыражение на международной арене сегодня».²⁷ В настоящее время узбекское литературоведение с его фундаментальными исследованиями уверенно вступает на международную арену, представляя культуру и литературное наследие нашего народа, развивая отношения на разных уровнях с западными странами, решая целый ряд вопросов, имеющих также большое значение для изучения зарубежной литературы.

Возникает необходимость в том, чтобы обратиться к течению романтизма, к произведениям, к теоретическим и философским взглядам авторов, оказавшим огромное влияние на развитие мировой литературы в целом. Романтизм отличается непревзойдённой противоречивостью литературного пространства и времени, многосложностью и многогранностью. Произведения писателей и поэтов, воспевавших идеи романтизма, обращены в равной степени, как к их почитателям, так и к современным созидателям, стремящихся постичь их суть. Ярчайшие представители французского романтизма Шатобриан и Гюго подтверждали свои идеи реальными событиями, обращая внимание на психоанализ, что придавало художественное своеобразие их произведениям и отличало их творчество от представителей немецкого романтизма, создававших свои произведения, вдохновляясь лишь поэтическим воображением. Новизной изучаемой темы является лингвопоэтический подход в изучении принципов французского романтического романа Шатобриана и Гюго.

²⁷ Каримов И.А. Внимание к литературе – внимание к духовности, к будущему. –Ташкент: Узбекистан, 2009. -С. 32.

Диссертационное исследование в определенной степени служит осуществлению задач, указанных в Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», Указа Президента Республики Узбекистан УП-2527 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 11 мая 2016 года и в ряде других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с первым приоритетным направлением развития науки и технологий Республики «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации²⁸. Исследования по теме французского романтизма проводят ведущие мировые научные центры и высшие учебные заведения, в частности, Cambridge, Oxford, London Universities (Великобритания), Houston, Harvard, Detroit, New York, Michigan University (США), Complutense University (Испания), Osaka University (Япония), Sorbonne, De la salle University (Франция), Российский государственный гуманитарный университет, Санкт-Петербургский государственный университет, Московский государственный университет (Россия), Ташкентский государственный педагогический университет, Самаркандский государственный университет (Узбекистан).

В результате проведенных в мире исследований, касающихся французского романтизма, получен ряд научных результатов, в частности: определены художественные особенности различных видов романтизма (реакционного, революционного); определено влияние творчества Шатобриана на формирование принципов, жанров и стилей романтизма (Oxford University); выявлено влияние английского и немецкого романтизма на французский, общность их идей, и влияние идей немецкой школы “Буря и натиск” и английской школы “Лекистов” на зарождение французского романтизма (London University); с целью освещения и более полной оценки были охарактеризованы все течения и тенденции французского романтизма (Cambridge University); выявлено влияние французского романтизма и романов Виктора Гюго на развитие литературы других народов (De la salle University); выработаны принципы сопоставления английского и французского романтизма (Sorbonne University); выявлены эстетические идеи французского романтизма (Российский государственный гуманитарный университет); на примере жизни и творчества писателей периода романтизма Константа, Шатобриана и Ламартина обосновано, что автобиография является

²⁸На основании зарубежных исследований по теме диссертации: www.ox.ac.uk; dlsu.edu.ph; sorbonne-university.com; wsu.edu>franc.com; osaka-u.ac.jp; bars.ak.uk; Cambridge.org; hup.harvard.scin. и др.

литературным жанром (Санкт-Петербургский государственный университет); на основе поэтических особенностей творчества французских поэтов середины XIX- начала XX веков обосновано, что проза и поэзия являются частью литературы и исследована сущность сборника стихотворений “Легенда веков” сквозь призму других легендарных произведений (Московский государственный университет).

В настоящее время в мировой литературе ведется ряд исследований по французскому романтизму, в частности, по следующим приоритетным направлениям: влияние идей романтизма на литературные процессы; исследование сущности эстетического мировоззрения представителей романтизма; принципы романтизма; выявление идейно-художественного своеобразия жанров, стилей романтической драматургии и прозы; влияние французского романтизма на развитие литературы других народов; философские взгляды представителей романтизма; определение поэтики художественного текста; влияния романтизма не только на литературу, но и на другие виды искусства.

Степень изученности проблемы. Тема идейно-художественных особенностей и вопросов жанра и стиля французского романтизма XIX века в поэзии, в драматургии и в прозе была освещена такими французскими исследователями как Ж.-Е.Клансье, М.Жеффруа, Ив ле Ир, Ш. де Сент-Бёв, И.Флорен, Ж.Робер, Г.Мешонник²⁹, плеядой русских учёных - А.В.Чичериным, А.С.Дмитриевым, Е.М.Евниной, Б.Г.Реизовым, М.В.Кузичевой, С.Н.Зенкиным, С.Ю.Павловым, Д.Д.Обломиевским, Н.Муравьевым, Е.Л.Поляковой³⁰, и частично узбекскими литературоведами – М.Н.Холбековым, Б.Эрматовым³¹.

Начиная с академика А.Н.Веселовского вплоть до 90-х годов XX столетия русское литературоведение в отличие от западного, представляло и интерпретировало романтизм в более адекватной форме. Несмотря на то, что русская филологическая наука на протяжении 1969-1980 годов сложилась в определённую устойчивую систему и сталкивается с идеологическим давлением, она оставалась верной духу романтизма. Примером тому служат

²⁹Clancier G.-E. De Chénier à Baudelaire : Panorama critique. Paris: Seghers, 1963; Jeoffroy M. Critique d'Atala // Chateaubriand F.-R.de. Œuvres complètes. Paris, 1826; Yves le Hir. Analyses stylistiques. Paris: Collin, 1969; Florenne Y. La vision et le songe // Hugo V. Hernani. Ruy Blas. -Paris: Le Livre de Poche, 1969; Robert G. Chaos vaincu : Quelques remarques sur l'oeuvre de Victor Hugo. Paris, 1976; Meschonnic H. La poésie dans «Les Misérables» // Europe: Victor Hugo et «Les Misérables», 1962. Février-Mars. Ш. Сент-Бёв. Литературные портреты. Критические очерки. -М.: Худ-ая лит-ра, 1970.

³⁰Реизов Б.Г. Виктор Гюго, Пьер Леру и «символический стиль» // Реизов Б.Г. Из истории европейских литератур. Л.: Наука, 1970; Чичерин А.В. Идеи и стиль. - М.: Наука, 1968; Евнина Е.М. Виктор Гюго. -М.: Наука, 1976, Кузичева М.В. Проза К.Н. Батюшкова и ранний французский романтизм: становление поэтики. Автореф. дисс...канд. филол. наук. -М., 2007, Зенкин С.Н. Французский романтизм и идея культуры. Автореф. дисс...док. филол. наук. -М., 2001, Павлова С.Ю. Французская автобиография романтической эпохи: Констан. Шатобриан. Ламартин. Автореф. дисс...канд. филол. наук. -М., 2003, Полякова Е.Л. «Легенда веков» Виктора Гюго в контексте романтического мифотворчества. Автореф. дисс...канд. филол. наук. -М., 2009, Н.Муравьева. Гюго (серия ЖЗЛ). М., 1961.

⁴Холбеков М.Н. Французская художественная проза в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт). Автореф. дисс...канд. филол. наук. Ташкент, 1982; Эрматов Б. Французская реалистическая новелла XIX века в переводе на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол. наук. Ташкент, 1991.

исследования В.Ванслоа, Б.Г.Реизова, А.С.Дмитриева, А.Михайлова, В.Ивашевой, Е.Евниной, Н.Муравьевой, в которых авторы обращаются к первоисточникам романтической литературы, оставаясь верными духу гуманизма и народности. Они стремятся осмыслить и воспринять представление о литературоведении последовательно и логично. Учёные пытались осмыслить системно и сам предмет, и представления о нём, не теряя из виду ни того, ни другого, избегая однобокий подход в изучении.³²

Основанием при выборе объекта для исследования явилось изучение прозы французского романтизма, его общность и различие с немецким и английским романтизмом, а также тот факт, что поэтика романов Ф.-Р. Шатобриана и В.Гюго не были прежде объектом исследования.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполняется диссертация. Тема диссертации определена в соответствии с научным перспективным планом Самаркандского государственного университета «Актуальные проблемы изучения романо-германских языков и литературы».

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить посредством лингвопоэтического анализа художественных произведений Шатобриана и Гюго поэтические особенности их прозы, принципов романтизма, аллегоричного повествования, свойственного поэтике романтической прозы.

Задачи исследования заключаются в следующем:

определить основные источники романтизма в Европе, в частности, французского романтизма и его эстетические принципы;

обосновать, что романтизм – это поэтическая форма субъективного мира блистательных, одарённых личностей и одно из средств реализации эстетического идеала;

выявить индивидуальный характера в описании скрытого, таинственного, неизведанного мира духов или в описании событийности, присутствующей в прозе французского романтизма;

определение особенности поэтики прозы французского романтизма на основе произведений Шатобриана и Гюго;

определить превалирование фантазии и удивительных ситуаций в описании судеб отдельных личностей в романах Шатобриана и Гюго;

определить лиризм, позволяющий окунуться во внутренний мир персонажей Шатобриана и Гюго, а также усиливающий интерес и доверие;

выявить категорию универсальности в прозе Шатобриана и Гюго;

показать роль антитезы в текстах романов Шатобриана и Гюго;

описать категории пространства и времени в романах Шатобриана и Гюго;

выявить проблему ритма и тона в прозе Шатобриана и Гюго.

³²Рассказов Ю.С. Проблема романтизма: понятие-история-перевод // Западная поэзия конца XVIII – начала XIX веков. – М.: Лабиринт, 1999. – С. 3.

Объектом исследования выбраны произведения представителей романтической литературы Европы Новалис, Л.Тик, Ф.Шлегель, произведения представителей французского романтизма Франсуа-Рене Шатобриана, Виктора Гюго и других представителей французского романтизма.

Предметом исследования является французская романтическая проза, в частности, детальный анализ поэтики текстов романов Шатобриана и Гюго с целью изучения их стиля и полифонии.

Методы исследования. В процессе исследования особенностей поэтической прозы французского романтизма были использованы систематический анализ, герменевтический, историко-сопоставительный и художественный анализы литературного текста.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

на основе романов Шатобриана и Гюго романтизм определен как одно из средств выражения субъективного мира в поэтической форме, а также воплощения эстетических идеалов ярких, творческих личностей;

двусторонность мира, реальность объективного и субъективного в прозе Шатобриана и Гюго разрабатывается в стиле диада;

доказано обилие метафор в текстах прозы Шатобриана, что соответствует законам прозы романтизма;

освящены категории пространства и времени, а также универсальность, определяющая поэтику текстов романов Шатобриана и Гюго;

определена проблема ритма, занимающего важное место в текстах романов Шатобриана и Гюго, что соответствует стилю прозы романтизма;

впервые проведен лингвопоэтический анализ прозы французского романтизма на узбекском языке на примере произведений Шатобриана и Гюго.

Практические результаты исследования состоит в следующем:

если литературное произведение – это отображающее зеркало, то романтическое произведение – это мир, отображающий внутренние переживания, чувства, духовный мир *alter ego*, то есть отображение субъективного мира;

основные источники, оказавшие влияние на формирование французского романтизма, разработаны в контексте литературы романтизма Европы;

доказано, романтический герой порой отдаляется от реального мира, порой его переполняет радость или чувство непреодолимой грусти, он всё время в поисках идеала;

литература периода романтизма имеет большое значение в развитии мировоззрения современного читателя, формирования его мышления, а также морально-эстетического и духовного развития;

изучение особенностей поэтики французского романтизма, его передовых идей, моральных идеалов и принципов имеет большое значение в развитии современной литературы;

материалы данного исследования могут быть использованы при изучении теоретических вопросов произведений периода романтизма в литературоведении, а именно направления романтизма, принципы формирования романтизма, стиль и язык произведений Шатобриана и Гюго, особенности художественного языка.

Достоверность результатов исследования заключается в приведённых фактах, обращении к современникам периода французского романтизма, таким как Бальзак, Сент-Бёв, к отзывам литературных критиков, указанных в комментариях, а также во внедрении выводов, рекомендаций и полученных результатов по диссертационной работе, что подтверждено правомочными структурами.

Научное и практическое значение результатов исследования. Результаты исследования и научные выводы могут использоваться в высших учебных заведениях, на факультетах романо-германской филологии в виде спецкурса по “Поэтическим особенностям литературы французского романтизма”, во рамках семинарских занятий, при составлении лекционных текстов по истории литературы, при подготовке магистерских диссертаций, при составлении учебников и учебных пособий, при преподавании специализированных дисциплин. Заключение и выводы по диссертационной работе могут послужить источником для дальнейших исследований французского романтизма.

Изучение практической значимости результатов исследования позволяют более углубленно изучить эстетику литературы европейского романтизма и принципы французского романтизма, западную литературу, философские взгляды и исторические события того периода, а также могут найти широкое применение в исследованиях и в литературных научных проектах.

Внедрение результатов исследования. Результаты исследования произведений писателей эпохи романтизма:

проведение исследования творчества двух великих представителей французского романтизма XIX века способствует укреплению француско-узбекских отношений, более полному раскрытию истории и культуры французского народа, использованию материалов и выводов исследования в таких мероприятиях как День языков Европы (справка Посольства Франции в Узбекистане от 7 октября 2016 года). Внедренные материалы способствовали определению источников французского романтизма и эстетических принципов в контексте романтизма литературы Европы;

проведенное изучение значений слов в произведениях раннего романтизма, взятых в качестве примеров из оригинальных текстов, позволило определить степень их влияния на содержание при дословном переводе нашло свое применение в рамках научного проекта “Компонентный подход по контролю качества профессионального перевода” ЁА-1-06 (2012-2013) (справка №ФТК 03-13/438 от 1 июля 2016 года координационной комиссии по развитию науки и технологий). Результаты исследования дают

возможность осуществить более адекватный, с семантической точки зрения, перевод произведений той эпохи;

обосновать особенности, свойственные поэтике и субъективному миру блистательных, одарённых личностей французского прозаического романтизма, в части сравнительного изучения значения слов, стиля и языка периода романтизма при переводе на узбекский язык в рамках инновационного научно-технического проекта ИОТ-1-32 “Для студентов высших учебных заведений, готовящих специалистов в филологическом и переводческом направлениях” (2012) с целью выявить особенности, присущие прозе французского романтизма (справка №ФТК 03-13/438 от 1 июля 2016 года Координационной комиссии по развитию науки и технологий). Научные результаты сравнительного анализа словарного значения слова и его значения при переводе, и примененный сравнительный подход в изучении стиля и языка современного перевода произведений эпохи раннего романтизма XIX века были задействованы;

крылатые выражения, которые были использованы при подготовке передач Самаркандского телеканала, посвящённых жизни и творчеству Виктора Гюго, а также других французских, английских и немецких философов и писателей (справка №152 от 7 сентября 2016 года), и является готовым материалом при подготовке телепередач и одним из важных источников для изучения жизни и творчества известных людей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследований были апробированы на 10 научно-практических конференциях (2 – международные, 8 – республиканских): “Актуальные проблемы романского и германского языкознания” (Ташкент, 2009), “К вопросам иностранного языкознания, литературоведения и методики обучения” (Джиззак, 2009), “Уровни системы языка: семантико-функциональные и структурные основы” (Самарканд, 2009), “Межкультурные отношения в изучении иностранных языков и литературы” (Ташкент, 2010), “К вопросам иностранного языкознания, литературоведения и методики обучения” (Джиззак, 2010), “Языковая система и современная лингводидактика” (Самарканд, 2011), “В контексте художественного перевода, литературоведения и межкультурных отношений” (Джиззак, 2011), “Перспективы развития науки и образования” (Москва, 2014), «The 5th International conference on European Languages, Literature and Linguistics» (Vienna, 2015).

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 24 научные работы, в том числе 1 монография, 13 научных статей и тезисов, из них 8 – в сборниках республиканских и 2 в сборниках зарубежных научных конференций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 221 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы, обозначены цели и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие темы диссертации приоритетным направлениями науки и развития технологий в Республике, изложены научная новизна и практические результаты, освещены полученные научные и практические результаты, приведены сведения по опубликованным работам и структуре диссертации. В первой главе, озаглавленной **“Основные особенности диахронического развития прозы французского романтизма”**, исследуются принципы формирования романтизма в литературе Западной Европы.

Понятие «романтизм» касается не только искусства и искусствоведения. Теоретики литературы, изобразительного искусства, музыки, скульптуры и истории искусства не единственные, чьё внимание привлекает эта тема. Интерпретируя это понятие с точки зрения духовности и морали, нам приходится сталкиваться с ним как в повседневной, личной, так и в различных сферах общественной жизни. Таким образом, романтизм – это надежда, эстетический идеал, глубокая мысль, пламенная страсть, борьба и бунт против зла.

В последнее время в среде литераторов бытует мнение о вреде разделения на «чёрных» и «белых» романтиков. На основе анализа оригинальных текстов, сюжета, поэтики, мотивов произведений они выступают против разделения романтизма на «революционный» и «реакционный». Например, А. Михайлов в предисловии к своему сборнику пишет: «Всегда было и будет много споров вокруг романтизма. Самое большое достижение нашей науки в этой сфере - это отказ от противопоставительной теории “реакционных” и “революционных” романтиков на основе первобытного (вульгарного) социологизма». В своей статье литературовед И.Тертерян отмечает: ”Большинство так называемых консервативных, реакционных (мягко говоря, пассивных) романтиков пытались предвосхитить будущее искусства и осмыслить противоречия эпохи (Новалис, Хофман), некоторые (Вордсворд, Клейст) более обширными, более глубокими мыслями в своих произведениях, по сравнению с революционными романтиками, совершили настоящий переворот в литературе”³³.

В творчестве английских романтиков, лекистов (“озёрная школа” поэтов С.Кольриджа, Вордсворда, Р.Саути), а также в творчестве французских романтиков (Ф.Шатобриана, Ш.Нодье, Жермены де Сталь, Альфреда де Мюссе, Александра Дюма, Эжена Сю) выдвигаются идеи гуманизма, ощущаются мотивы, направленные против абсолютизма и вседозволенности монархии. Д.Обломиевский описывает жизнь и творчество представителя “реакционного” романтизма Ф. Шатобриана исключительно в

³³ Эстетика немецких романтиков. М. «Искусство», 1987, стр. 26, 27.

чёрных тонах³⁴. Службу Ф.Шатобриана при Наполеоне он находит абсолютно “контрреволюционной”. Он упоминает о том, что после свержения власти Наполеона Ф.Шатобриан участвовал в подавлении революции в Испании во время своей службы в период реставрации Бурбонов в качестве министра иностранных дел, что в своём произведении “Гений христианства” он защищает церковь, являющейся центром религии. Полагаем, что Д.Обломиевский противоречит себе, дискутируя о том, что правдивость Ф.Шатобриана тоже свидетельствует о его “реакционности”: “Ощущается ностальгия по патриархату христианства былых времён; роскошная, богатая жизнь и опьянение ею римских пап, кардиналов, епископов нашего времени, привело их к кризису и нравственной деградации”³⁵.

В этом плане В.Ванслов приводит в качестве примера мысли некоторых романтиков о взаимосвязи между реальным и идеальным. В процессе осуществления творческих задач “Эстетика романтизма” самовыражается в различных жанрах: в виде художественных произведений, предисловий, писем, рецензий, дневников. В такого рода произведениях теория романтизма формируется свободно, бессистемно и беспорядочно³⁶.

Георг Гегель и Фридрих Шеллинг создают совершенно новые теории и философские системы, обобщив природу и сознание человека (субъективный и объективный идеализм, натурфилософия и т.д.), в то время как поэты-романтики и прозаики избегают системность, воспринимая природу как источник величия, красоты, могущества и бесконечности. В любое время, в любом пространстве романтики верят не только в торжество справедливости, доброты и правды, но борются за высокие человеческие идеалы – свободу, равенство, братство и дружбу народов³⁷. Жан-Жак Руссо выдвигал революционные идеи в защиту свободы природы и человека, за свободу итальянских карбонариев радел Стендаль, Байрон был участником борьбы греческих карбонариев за независимость, безграничное уважение к испанским революционерам питал Проспер Мериме.

Романтики, обладатели яркого таланта, мечтали о счастливой, мирной, благополучной жизни народов мира. Когда их мечты не осуществлялись, когда зло одерживало победу, всю свою скорбь романтики выражали в своих произведениях.

Во второй части первой главы исследуются “Источники, оказавшие влияние на формирование прозы французского романтизма”.

Зарождение во французской литературе духа романтизма в период Реставрации монархии Бурбонов после завершения наполеоновских войн Сент-Бёв оценивает как революцию, осуществлённую романтиками в духовной жизни общества. По мнению Сент-Бёва, зачинателями этой революции в плане эстетического мышления являются Ф.Шатобриан и

³⁴ Романтизм до 1830 годов XIX века // История французской литературы. Изд. АН СССР, 1956, стр. 86.

³⁵ История французской литературы. Том II, М. АН СССР, 1956, стр. 86.

³⁶ В.В.Ванслов. Эстетика романтизма. «Искусство», М. 1966, стр. 6.

³⁷ А.С.Дмитриев. Проблемы Иенского романтизма. Изд. МГУ, 1975, стр. 82.

Жермена де Сталь. Однако этот переворот в литературе интерпретируется великими литераторами по-разному. Например, Жермена де Сталь ещё в 1796 году (несмотря на восстановленную монархию - **У.К.**) верит в обновление общества и в свободу человеческого духа в ближайшем будущем. Не забывая о скорби после недавних событий (разделение французского народа на противников сторонников короля, гражданская война, герои которой достоверно описаны в романе В.Гюго “93-й год” - **У.К.**), она находит в себе силы в веру в дальнейшее позитивное развитие событий³⁸.

В это же время к Ф.Шатобриану, выражающему свои религиозные взгляды и сентиментальность (чувственность), приходит слава. Он создаёт поэму “Страдальцы”, посвящённую пострадавшим от римлян первым христианам, углубляясь в далёкое прошлое³⁹.

В годы своей эмиграции в Германии Ж.де Сталь знакомится и ведёт долгие беседы с яркими представителями немецкого романтизма И.В.Гёте, Ф.Шиллером, А.В.Шлегелем и другими. В результате. она пишет книгу “О Германии”(1823), принёсшую ей большую славу. По мнению Е.П.Гречаной, которая перевела и прокомментировала это произведение с французского языка, Ж.де Сталь призывает французов не поддаваться влиянию античной литературы, а создавать свою литературу, опираясь на национальные традиции (на сокровищницу народного поэтического творчества - **У.К.**), обращая их внимание и приводя в пример современную немецкую литературу.

По мнению Ж. де Сталь “дохристианская литература – это античная литература, а романтическая литература – это литература христианского периода, литература рыцарского периода. В немецких научных работах античную поэзию сравнивают со скульптурой, романтическую поэзию сравнивают с живописью”⁴⁰.

Ф.Шатобриан в своём произведении “Гений христианства” даёт более полное определение этой мысли: ”Христианство (как доктрина) влияет на людей двояко. С одной стороны воспитывает дух, даёт понять природу человека, при этом раскрывается божественная тайна и тайны человеческого сердца. Эта набожность и религиозность более приемлема в описании характеров и душевных потребностей, нежели описание характера и души, верующей в многобожество и в идолов”.

По мнению Ф.Шатобриана, политеизм никак не повлиял на драматическую поэзию, являющуюся высшим проявлением поэзии, ибо мифология была лишена морали⁴¹. Не можем полностью согласиться с этой мыслью, так как в период политеизма были созданы шедевры греческой драматической поэзии. Мифология не лишена морали (Эдип, Медея,

³⁸ Ш. Сент-Бёв. Литературные портреты. Критические очерки. Изд. «Художественная литература», 1970, стр.102

³⁹ Там же, с.103.

⁴⁰ Там же, с.385.

⁴¹ Ф.Шатобриан. Из «Гений христианства». // Лит-е манифесты. Изд. МГУ. М.: 1980, стр. 392.

”Персы”). В драмах Эсхила, Софокла, Эврипида подробно описаны и мораль, и желания, и страсть, положительные и отрицательные стороны человеческой натуры.

С 1816 года в центре внимания французской литературы находятся произведения английского писателя Вальтера Скотта (Walter Scott, 1771-1832). Эти произведения полностью отвечали требованиям французской литературы, удовлетворяя потребность французского читателя. Несмотря на общую характеристику исторического романа в ряде французских и зарубежных исследованиях, во французской литературе этот жанр приобретает новый оттенок и звучание.

Следует отметить, что творчество Вальтера Скотта стало настоящей сенсацией для французской литературы, исторический роман приобрёл мировой статус. Не является ошибочным мнение о том, что исторический роман в некоторой степени определил дальнейшее развитие романтизма. Изменилось отношение к художественному замыслу, эстетическому вкусу, а самое главное, к духовным и культурным ценностям, и, вместе с этим, было переосмыслено литературное наследие таких великих творцов, как Шекспир и Шиллер, что придало французской литературе возвышенный дух. Впоследствии драмы Шекспира и Шиллера были оценены по достоинству французским творческим миром, который придал им историческое значение. Так, Виктор Гюго в образах В. Скотта находит новые формы для своего творчества,

Вторая глава диссертации названа **«Поэтика художественной прозы Ф.Р.Шатобриана»**. В первой части второй главы рассматривается **«Художественное воплощение романтизма в творчестве Шатобриана»**.

Художественным воплощением теоретических положений, изложенных Шатобрианом (François René de Chateaubriand, 1788-1848) в его произведении **«Гений христианства»** (**«Génie du christianisme»**, 1802), являлись его повести **«Атала или любовь двух дикарей»** (**«Atala ou les amours des deux sauvages»**, 1801) и **«Рене или следствия страстей»** (**Réné ou les effets des passions**; 1802), а также его поэма в прозе **«Мученики»** (**«Les martyres»**, 1809).

В повести **«Атала»** рассказывается про любовь молодой индианки Аталы и юноши из враждебного индейского племени Шактаса, которого Атала освобождает из плена и с которым бежит из родного дома в леса. В соответствии с концепцией **«Гения христианства»** Шатобриан пытается **«оживить»** образ героини, сделав её носителем противоречивых устремлений.

Создавая образ Аталы, Шатобриан попытался показать душевную жизнь как особый мир, чрезвычайно сложный, в котором сталкиваются противоположные начала, борются страсти и принципы. Однако Шатобриан сам же ограничивает многообразие психической жизни, сводя её к борьбе **«христианской идеи»** со страстью. Шактас уже не способен после своего **«перерождения»** послать Богу проклятие, как это было тогда, когда он узнал, что религия погубила его возлюбленную Обри. Вера укрощает его,

вытравляет в нём всё, что ведет к неподчинению, воспитывает в нём слепое и послушное орудие церкви.

Большое место занимают в повести картины девственной природы, на фоне которой развёртываются душевные переживания Шактаса и Аталы. Шатобриан подчёркивает чрезвычайное её разнообразие, красочность и богатство. Он показывает природу во всей её первобытной мощи, однако он подчиняет изображение природы своим религиозным представлениям и тем самым искажает и реальные образы природы, и отношение к ней человека. Природа раскрывается Шатобрианом в резкой полемике с Руссо, т.е. как сила отрицательная, направленная против человека, готовая погубить Шактаса и Аталу во время их странствований по лесам, подстерегающая их тысячью опасностей. Ноги их вязнут в болоте, тело опутывают лианы, их мучают бесчисленные насекомые, оглушает вой ветра, рев диких зверей, удары грома. Им угрожают бурные, вышедшие из берегов реки, ужасные грозы, сотрясающие до основания землю. Рядом с могущественной природой человек в «Атала» выглядит беспомощным. Он находится во власти стихий и нуждается в помощи свыше. Природа враждебна человеку, утверждает Шатобриан, лишь постольку, поскольку он оторвался от религии, отдался своим страстям, ищет сближения непосредственно с ней самой, а не с Небом, видит в природе, а не в Небе свою «прародину». Природа, открывающаяся Шактасу и Атала после выхода из дикой чащи, представляется умиротворенной. Она как бы подчинилась отцу Обри, подчинилась Небу.

Шатобриан, впрочем, не удовлетворяется изображением безнадежности и отчаяния. Он ведёт своего героя к религиозному перерождению, заставляет его преодолеть в религии свою смятенность и беспокойство, видит в религии залог его успокоения, его примирения с противоречиями жизни.

Та же идея мнимой беспомощности человека, идея якобы благотворного подчинения человеческого разума религии положена в основу второй повести Шатобриана «Рене».

Во второй части второй главы рассматривается «Поэтические особенности повести “Рене”».

«Рене» - первый герой французского романтизма. Это молодой человек, обуреваемый страстями, одинокий и разочарованный, в разлуке с собой и окружающим миром. Шатобриан открывает и предельно чётко формулирует романтическое состояние: “...*un jeune homme sans force et sans vertu, qui trouve en lui-même son tourment, et ne peut guère se plaindre que des maux qu’il fait à lui-même*”⁴². - Значение: “Вы, исчерпавшие все жизненные печали, что вы думаете о юноше без сил и без добродетели, который в себе самом находит тревогу и может пожаловаться лишь на горе, которое он сам себе причиняет?”⁴³.

⁴²Chateaubriand. deF.-R. Atala. –Paris: Granier–Flammarion, 1964.-P.149. В дальнейшем при ссылках на данное издание в тексте в скобках указывается номер страницы p.149;

⁴³ Примечание:далее автором будут даваться переводы от текста-оригинала - У.К.

Помимо того, текст пересыпан фразами – характеристиками или цепочками таких фраз в восклицательной форме, привносящими добавочную эмоционально-оценочную информацию: “O faiblesse des mortels! O enfance du Cœur humain qui ne vieillit jamais!” (159), *Значение: “О, слабость смертных! О, детство человеческого сердца, никогда не стареющего! Вот до какой степени ничтожества может пасть наш великий разум!”*.

Такая насыщенность эпитетами ведёт к тому, что определяющим в романе становится не столько изображаемый объект, сколько его признак. В итоге, создается картина двоemiрия, объективного и субъективного бытия, та диада, которая является принципиальной для романтического универсума. Проза Шатобриана предельно метафоризирована, что закономерно. Метафора есть та поэтическая данность, которая обладает способностью моделировать сжато, синхронно двумерное (субъективное и объективное) бытие.

Метафора (переплетение объективного и субъективного) конструирует большинство шатобриановских сравнений: “Quelquefois une haute colonne se montrait seule debout dans une âme que le temps et le Malheur ont dévastée...” (152); *-Значение: “...порой убежища эти строят на вершинах, где благочестивая душа, как горное растение, словно поднимается к небу, неся ему свое благоухание”*; “...je me melais a la foule: vaste désert d'hommes!” (157); *-Значение: “...я вмешивался в толпу, эту обширную пустыню людей”*.

Человеческие страсти бушуют в самой глубине его души: “...la vie redoublait au fond de mon cœur”; – *Значение: “В глубинах моего сердца жизнь вновь возродилась”*; глубоко спрятаны и убежища для людей: “...je revenais au château paternel, situé au milieu des forêts, près d'un lac, dans une province isolée”- *Значение: “Каждую осень я возвращался в отцовский замок, расположенный в лесах у озера, в отдаленной провинции”*. Герой стремительно бросается в чуждый ему свет: “...me jeter dans le monde”; зарывает себя в одинокий лачуге: “...je partis précipitamment pour m'ensevelir dans une chaumière”; погружается в невыразимое состояние: “...me plongèrent bientôt dans état presque impossible à décrire”. Даже восклицание Рене: “Hélas! J'étais seul, sur la terre...” - *Значение: “Увы, я был один, один на земле!”*; (основная мысль произведения) помещено в самый центр повествования – оно делит роман на две абсолютно равные части.

Рене - на вершине вулкана, расположенного в самом центре острова, который омывается уходящим в беспредельную даль морем (et la mer deroulée au loin dans les espaces). Здесь звуки тоже не безразличны к содержанию. В их расположении видят отражение от центра: “...monte au sommet de l'Etna - nte - etn”; или “Je sentais couler dans mon cœur comme des ruisseaux d'un lave ardente - **d m k r k m d**”. Тот же рисунок доминирующих согласных относительно seul: “Cependant, plein d'ardeur, je m'élançai seul sur cet orageux océan du monde, don't je ne connaissais ni les ports ni les écueils” (152) - **s ddd ss I sss ddd s**. Бездна, развёрнутая перед ним, ещё больше отодвигает предел вершины. Вселенная его “Я” не такая огромна, чем вся окружающая его природа. Солнце встает у бескрайней линии горизонта, он

видит его под собой (au – dessous de moi); Сицилия, словно точка, сжата у его ног (à mes pieds); он оплакивает судьбу людей, чьи жилища он едва различает. Это зрелище природы не что иное, как образ романтического бытия.

В третьей части второй главы рассматривается «Пространство и время в романах Шатобриана». Действие романа отнесено к первой половине XVIII века, но история Рене – история молодого человека послереволюционного периода, что позволяет говорить об объективном аспекте художественного времени. «Весь роман, - пишет Н.С.Шрейдер, - наполнен столь острым и драматическим чувством «обновления лица мира», неотвратимости перемен, какое может возникнуть только у свидетеля революции, и свидетеля зоркого, хотя часто недружелюбного»⁴⁴. Недаром время здесь не только структурообразующий фактор, но и предмет изображения. Время героя, субъективное время, несёт две характеристики: оно дискретно и континуально.

Острое ощущение «неотвратимости перемен», порождённое объективной реальностью, диктует всеохватывающий образ движения. «Рене» - роман-путешествие героя и его чувств (*un voyage sentimental*). Он в постоянных скитаниях (отсюда частое употребление глаголов *errer*, *parcourir*, *se promener* и соответствующих существительных). География его странствий обширна и удивительна. Рене бродит по родным лесам и по развалинам Рима и Греции, носится по “бурному океану света” или погрёбаёт себя в глуши, видит европейские страны и горы Каледонии, снова и снова возвращается в родные места и, наконец, уезжает в Америку. Помету движения несут начало и конец романа: “*En arrivant chez les Natchez, René...*(147);- Значение: “Приехав к натчесцам (*Natchez*), Рене...”; “*On montre encore le rocher où il allait s’asseoir au soleil couchant*” (176)- Значение: “...и теперь показывают утес, на котором он обычно сидел при закате солнца”. Мятежная душа героя тоже в постоянном движении и изменении. Здесь и неуловимость переживаний, и их мгновенная смена, и бесконечное столкновение противоположных мыслей и чувств: “*Tour à tour bryant et joyeux, silencieux et triste*(149); Значение: :“То шумливый и веселый, то молчаливый и грустный,... ”; *cette vie, qui t’avait d’abord enchanté, ne tarda pas à te devenir insupportable*”(158)- Значение: “Такая жизнь, сначала восхищавшая меня, вскоре сделалась совсем невыносимой”.

Художественный ритм создаётся внутренним ритмом Шатобриана, всегда подчеркивая «единство тона» его произведений, отображая во всей массе предложений богатую ритмическую вариативность (*et pourtant quelle variété dans la masse des phrases*)⁴⁵.

Таким образом, весь звуковой и интонационно-синтаксический строй, данный в своём самом обобщенном виде в ритме шатобриановского повествования, перерастает в “дискретный символ”, выражающий не только

⁴⁴Шрейдер А.С. Три романа исповеди: Их авторы и герои // Chateaubriand F-R. De. Rene; Constant B. Adolphe; Musset A.de. La Confession d’un enfant du siècle. Moscou, 1973.-p.9.

⁴⁵Yves le Hir. Ibid. P. 170;

внутреннее бытие лирического героя, но и интенционально созданный мир поэзии, мир искусства, где царит гармония и красота (*Là tout n'est qu'ordre et beauté*)⁴⁶ – пристанище романтической личности, бегущей от реальности.

Третья глава диссертации названа «Поэтика романов Виктора Гюго». В первой части третьей главы рассматривается «Категория универсального в прозе Виктора Гюго».

«Абсолютизация, придание универсального смысла, классификация индивидуального момента, индивидуальной ситуации и т.д. составляют существо всякого претворения в романтизм»⁴⁷, - писал Новалис.

Категория универсального определяет все уровни художественного бытия романов Виктора Гюго. Она проявляется в структуре сюжета и персонажей и, естественно, в стилистике его произведений.

В предисловии к первой публикации «Тружеников моря» (*Les Travailleurs de la mer*, 1866) Гюго формулирует в предельно обобщенном виде идею каждого из трёх уже созданных романов. В них он изобразил три судьбы, три рока – религию, общество, природу, с которыми человек вынужден вести постоянную борьбу (*la religion, la société, la nature, tells sont les trois lutes de l'homme*)⁴⁸; в «Соборе Парижской богородицы» (*Notre-Dame de Paris*; 1831) – гнёт догм, в «Отверженных» (*Les Misérables*) – гнёт вещей. С ними выступает во взаимодействие высший фатум, внутренний рок – человеческое сердце (*lafatalité interieure, l'ananké suprême, lecoeur*)⁴⁹. В предисловии к «Человеку, который смеётся» (*L'Homme qui rit*, 1869) идея романа сформулирована уже в социальном аспекте.

Не лишая своих персонажей художественной конкретности, жизненности, писатель – романтик стремится воплотить в каждом из них нравственную, социальную или какую-либо иную идею. Отсюда широта его обобщений: *le décisif procès de tous les rois dans un roi*⁵⁰(5, 165)- *Значение: "...приговор над всеми королями в лице одного короля..."*; *cette mère c'était la maternité*(5, 324)- *Значение: "...эта мать была само материнство..."*; *Et puis, c'était une chose touchante que cette protestion tombéed'un être si difforme sur un être si malheureux, qu'une condamnée à mort sauvée par Quasimodo. C'étaient les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui se touchaient et qui s'entraidaient* (1, 449).- *Значение: "Впрочем, это было так трогательно, неожиданная поддержка такого безобразного существа по отношению к такому же несчастному, приговорённому к смерти, но спасённому*

⁴⁶Baudelaire Ch. Invitation au voyage // Baudelaire Ch. Les Fleurs du mal. – Paris: Garnier, 1964.-P, 58;

⁴⁷Новалис.Фрагменты//Литературные манифесты западноевропейских романтиков.М.,Наука,1980.- С.96;

⁴⁸Hugo V. Les Travailleurs de la mer. – Paris: Club des Amis du Livres progressiste, 1966, p. 3;

⁴⁹Ibid p. 4;

⁵⁰Цитаты из романов Виктора Гюго даются по изданиям: Notre – Dame de Paris. – Paris: Grallimard, 1974 (1); Les Misérables. Т. I-IV. – Paris: Nelson, 1935-1937 (2); Les Travailleurs de la mer. Paris: Club des Amis du livre progressiste, cabb. (3);L'Homme – qui – rit. // Hugo V. Romans. Т.III, Paris: l'Intégrale / Seuil, 1963. (4)Quatrevingt-treize. – Paris: Garnier – Flammarion, 1965(5). В тексте в скобках указывается их порядковый номер, том и страница.

Квазимодой, созданию. Эти двое, несчастные от природы и несчастные в обществе, встретились и помогли друг другу”.

Стремление Гюго к обобщениям может иметь не только качественное (конкретное, становящееся абстрактным), но и количественное выражение, когда автор пытается объять бесконечное множество предметов или явлений в их тождестве. Это тоже абстрагирование, обобщение. Показать множество явлений в одном или одно во множестве – две стороны одного и того же процесса.

Так и в романах Виктора Гюго мир предстаёт в безграничном богатстве, множестве, разнообразии его проявлений. И в этом пафос его творения.

Во второй части третьей главы рассматривается «Антитеза в романах Виктора Гюго». Все творчество Виктора Гюго пронизано антитезой. Пожалуй, нет другого писателя, столь щедро создающего антитетические характеры, персонажи, ситуации. Антитеза Гюго не однолика. У неё две задачи – объединять и разъединять.

Столкновения антитетических сущностей или явлений, всегда экстремальных, ведёт к их ниспровержению. Автор разрешает конфликт, разрушая и те, и другие – противоположные начала. Разрушение – это трагическое, но разрушение есть протест, борьба. Вера писателя в неизменяемость мира и человека – революционная вера, каким бы абстрактным ни был гуманизм великого романтика. В последнем романе «Девяносто третий год» юный Говен, для которого столкновение социального и общечеловеческого завершается трагически, осознаёт правоту наказания и под ножом гильотины восклицает: “Vive la République!” («Да здравствует Республика!»).

Такая антитеза реализуется мгновенно, в самом ядре действия. Здесь нет плавных переходов одного в другое, как у Шатобриана (*tantôt... tantôt, tour à tour*). Временный радиус сжат до предела (*au moment où, même instant, à l’instant même, maintenant etc: ... au moment où le sergent allait crier: Feu! Cette femme cria: Halte!*) (5, 26); - Значение: “...и когда сержант уже готов был отдать команду “пли!” , - раздался её крик: - Стой!”.

Le vieillard se tourna vers le comte du Boisberthelot, détacha la croix de Saint-Louis du capitaine, et la noua à vareuse du canonnier.

Aurax! Crièrent les matelots.

Les soldats de marine présentèrent les armes.

Et le vieux passager, montrant du doigt le canonnier ébloui, ajouta:

- Maintenant, qu'on fusille cet homme (5, 56).

Значение: “Старик повернулся к графу дю Буабертло, снял с груди капитана крест Святого Людовика и прикрепил его к куртке канонира.

- Ур-ра! - прокричали матросы.

Слудаты морской пехоты взяли на караул.

Но старый пассажир, указав пальцем на сиявшего от счастья канонира, добавил:

- А теперь расстрелять его.”(5,56).

В произведениях Гюго два противопоставленных явления существуют часто не столько ради самого противопоставления сколько ради того, чтобы дополнять друг друга и создавать единое. Контрастность его персонажей (Квазимодо – Эсмеральда; Квазимодо – Клод Фролло; Клод Фролло – Жан; Гуинплен – Деа; Гомо – Урсус) не вызывает сомнений, но вместе с тем эти персонажи тождественны. Квазимодо воплощает уродство, Эсмеральда – красоту, но в этом и другой заключена идея несчастья и незащитности. Гюго не раз называет их одним именем *misère*; *C'étaient les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui se touchaient et qui s'entraidaient* (1, 449) - *Значение: это было начинающейся и сильнейшей бедой природы и общества.*

Таким образом, как в одном (соединение противоположностей), так и в другом случае (расчленение единого) тождественное и различное оказываются взаимозаменяемыми. Гюго заключает синонимические и антонимические пары в такой контекст, что первые неизбежно вступают в оппозицию друг другу, а вторые начинают друг друга обуславливать и взаимодополнять.

Четвертая глава диссертации названа **«Пространство и время в прозе Виктора Гюго»**. В первой части этой главы рассматривается «Категория времени в романах Гюго». Каждые произошедшие в пространстве происшествия связаны со временем. Сын своего века, Виктор Гюго понимал время как необратимый процесс, изменяющий мир и людей: как неизбежность смены. Отсюда выбор исторических эпох, наполненных острыми социальными конфликтами.

Действие романа «Отверженные» (*“Les Misérables”*, 1862) современно его создателю. Его события, начинающиеся с 1815 г., будут постоянно соотноситься в сознании читателя со Ста днями и с судьбоносной битвой при Ватерлоо. Если же роман повествует о прошлом, то это прошлое неотделимо от настоящего. В «Соборе Парижской Богоматери» (*“Notre-Dame de Paris”*, 1831), написанном после Июльских событий 1830 года, создан образ народного восстания. Приступ Собора – это и приступ Бастилии, и Три славных дня, и новые революционные бури. Та же соотнесенность с современностью прослеживается и в романе «Человек, который смеется» (*“L'Homme qui rit”*, 1869): скрытая и явная параллель между средневековой Англией и Англией XIX в., обращение Гуинплена к лордам – не что иное, как страстный призыв писателя к людям изменить существующий порядок вещей. С тем же острым чувством пульса современности написано последнее крупное произведение писателя – роман «Девяносто третий год».

Романы Гюго полны хронологических помет. «Собор Парижской Богоматери» имеет подзаголовок «Год 1482». И не только этот роман. Каждое произведение начинается с точного указания эпохи: *Il y a aujourd'hui trois cent quarante huit ans six mois et dix-neuf jours que...* («Notre-Dame de Paris»); *Значение: “348 лет 6 месяцев и 19 дней тому назад...”* («Собор Парижской Богоматери»); *En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de Digne* («Les Misérables»); - *Значение: “В 1815 году Шарль-Франсуа-Бьенвеню Мириэль был епископом города Диня”* («Отверженные»).

La Christmas de 182... fut remarquable à Guernesey («Les Travailleurs de la mer»). Значение: “Рождество 182... года было самым замечательным в Гернези” (“Труженики моря”).

Время для Гюго не протекание в непрерывный процесс столкновения, изменения, формирования, становления личности. В нем полнота и богатство жизненных ситуаций и духовного бытия: *<Cimourdain> avait vécu les grandes années révolutionnaires, et avait eu le tressaillement de tous ces souffles, 89, la chute de la Bastille, la fin du supplice des peuples; 90, le 4 août, le fin de la féodalité; 91, Varennes, la fin de la royauté; 92, l'avènement de la République* [5, с. 117] - Значение: (Симурдэн) “Он прожил великие годы революции, всем существом отзываясь на каждое её дуновение: 89-й год - взятие Бастилии, конец мукам народным; 4-е августа – конец феодализма; 91-й год – Варенн, конец монархии; 92-й установление республики”. Поэтому время у Гюго определяется эпитетами: *l'immensité de cette minute épouvantable, 93, plus grande que tout le reste du siècle... 93 est une année intense* [5, с. 118] - Значение: “Именно в этом весь необъятный смысл грозной минуты – 93-его года, - более великой, чем все прочие столетия в их совокупности”. Более того, оно само становится характеристикой: *Cimourdain, c'est-à-dire 93, tenait Lantenac, c'est-à-dire la monarchie* [5, с. 343] - Значение: “Симурдэн, другими словами, сам 93 год, крепко держал Лантенака, другими словами, монархию.”

Слова “утро, зря, день” так же, как и слова, обозначающие вечерние или ночные часы, не временные пометы, а образы, символы. Они выражают идею не физического, материального, а духовного, нравственного света. Поэтому часто, обозначив время, автор начинает развивать этот метафорический образ.

Во второй части четвертой главы рассматривается «Пространство в прозе Виктора Гюго». Время и пространство взаимосвязаны. В художественном произведении они несут одни и те же характеристики.

Так, конкретизация времени влечёт за собой конкретизацию места. Если вернуться к началу романов, то в «Соборе Парижской Богоматери» – это Париж, в «Отверженных» – Динь, в «Тружениках моря» – Гернези, в «Человеке, который смеется» – Англия, «Девяносто третьем годе» - Бретань: *Dans les derniers jours de mai 1793, un des bataillons parisiens amenés en Bretagne par Santer refouillait le redoutable bois de la Saudraie en Astillé* (5, 24) - Значение: “В последних числах мая 1793 года один из парижских батальонов, прибывших в Бретань под командованием Сантерра, вёл разведку в грозном Содрейском лесу, близ Астилле”.

Пространством, организующим романное действие, является дорога, путь. Его вынуждены совершить все герои: Квазимодо, преследующий Эсмеральду; Гренгуар в поисках пристанища; босяки, идущие на приступ Собора; Жан Вальжан – вечный странник, и его неотступная тень – Жавер. «Труженики моря» начинаются с дороги и кончаются ею. Маленький Гуинплен бредет среди тьмы и попадает к кончающему актёру. Несколько путей ведут к Тургу, где будет решаться судьба мятежной Вандеи: дорога солдат революционного батальона, дорога Говена, Симурдена, Лантенака,

дорога Гильотины и дорога Матери. Но ни одна из дорог не остаётся в рамках собственно пространственных характеристик. Трудный путь Гуинплена через страдания и жертвы в Палату лордов, его речь в защиту отверженных – это историческое предвидение Гюго, образ народных масс, пробуждающихся к правде заявляющих о своем праве на счастье. Путь героев «Девяносто третьего года» - это путь самого великого и самого трудного года Республики сего победами и ошибками и теми непреходящими проблемами, которые встанут на повестку дня грядущих революций.

Художественное пространство в романах Гюго имеет и другое измерение: вершину и бездну, её антитезу. В «Соборе Парижской Богородицы» - это сам храм, с высоты которого Квазимодо вершит свой суд над Клодом Фролло. Действие «Отверженных» начинается в Альпах – Жан Вальжан поднимается к Диню. И ещё не раз персонажи романа будут подниматься ввысь, будь то горы, здания или баррикады. Дом Жильятта расположен на самой высокой скале острова. На вершину поднимается и маленький Гуинпен. Его нечеловеческому восхождению автор посвящает несколько глав. Вторым подъемом для Гуинплена станет дорога в Палату лордов. Действие романа «Девяносто третий год» развёртывается в башне Тург. Другой вершиной, но уже символизирующей Революцию, является Конвент (*la grand cime, rien de plus haut sur l'horizon des hommes; il y a l'Himalaya et il y a la Convention; 5, 150*) Значение: «огромная вершина, нет ничего выше в мире людей»; «есть Гималаи и Конвент»; и его разящая рука – Гильотина (*Ce lieu – là aussi est un sommet; 5, 379*) Значение: « Это место – тоже вершина».

Как и вершина, подземелье тоже образ. Описывая подземный мир Парижа, автор решает нравственные проблемы Добра и Зла. Текст насыщен афоризмами: *L'histoire hommes se reflète dans l'histoire des cloaques; L'égoût, c'est la conscience de la ville; Un égoût est un cynique. Il dit tout; L'égoût est la vice que la ville a dans le sang (2, IV, 190-193)* - Значение: «Человек отображается в клоаке»; «Сточные воды – это совесть города»; «Сточная вода - это циник. Она говорит обо всём»; «Сточные воды, словно отбросы общества, словно кровь, текущая в жилах города». Сточные воды (égoût) – это социальная и моральная грязь, а также те ошибки и падения, через которые проходит человек, чтобы утвердить благо.

В последней части четвертой главы рассматривается «Проблема ритма в прозе Виктора Гюго».

Проблема ритма в романтическом повествовании имеет принципиальное значение.

Его интересовало не только специфическая организация ритма, но и поэтическая образность, рождённая им. Ритмически оточенная фраза была способна конденсировать множество смыслов и ассоциаций *Moins d'envergure dans la phrase, plus d'intensité dans la coup. Tacite pence à bras raccourci (2, III, 378)*- Значение: « Чем короче фраза, тем она сильнее. У невысказанной мысли нет силы». И когда Гюго называл «Отверженные» поэмой человеческой совести (*le poème de la conscience humaine; (2, I, 321)* -

Значение: “...поэма человеческой совести”; это было не метафорой, а «рабочей» характеристикой жанра. Об этом писал и поэт Шарль Бодлер, который видел в «Отверженных» «непостижимый сплав» (*une indéfinissable fusion*) трёх начал: лирического, эпического, философского и считал это произведение «скорее поэмой, чем романом» (*poème plutôt que roman*)⁵¹. И именно здесь надо искать своеобразие ритма прозы Виктора Гюго. В его основе специфика композиционной структуры каждого романа, где взаимодействуют три составляющих: дорога (эпическое), сцены-встречи (драматическое) и лирические (философские) отступления автора, которые находят своё ритмическое выражение и на микро - и на макроуровнях. Здесь и эпическая широта, и пульсирующий ритм драматических столкновений, и доминанта ритма всеохватывающая стихия лирического.

Поэтическое начало прозы Гюго соединяет в себе как новую романтическую образность, так и ту «память о стихе» (Художественная память поэта <здесь Лермонтова>... адекватна задачам времени), которая идёт о классицизме⁵². Для ритмической упорядоченности текста Гюго широко пользуется арсеналом классической риторики: анафорой, эпифорой, их соединениями, синтаксическим параллелизмом, риторическими вопросами, восклицаниями, перечислением и прочее. Кроме того, он прибегает к собственно стихотворным приёмам: рифме, ассонансам, аллитерации:

Esprits en proie au vent.

Mais ce vent était un vent de prodige.

*Entre un membre de la Convention, c'était être une vague de l'Océan.
Et ceci était vrai des plus grands* (5, 170-171).

*Nous sommes pourtant du même âge; mais les riches, ça sur nous
n'avantage, c'est que ça nous mange tous les jours* (5, 94).

Значение: “Пусть эти умы были добычей ветра.

Но то был чудодейственный ветер.

*Быть членом Конвента – значило быть волною океана. И это было
верно даже в отношении самых великих.”* (5, 170-171)

*“Впрочем, мы одного возраста; но у богатых есть власть над нами - они
пользуются нами.”* (5, 94)

⁵¹Baudelaire Ch. “Les Misérables” par Victor Hugo // Baudelaire Ch. Curoisité esthétiques. L’art romantique. – Paris.: Garnier, 1962, P.801.

⁵²Киселёва Л.Ф. Переход к мотивированному повествованию: М.Ю.Лермонтов // Смена литературных стилей. – М., 1974.-С.335;

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Объектом данного исследования является романтизм Западной Европы, в частности, эстетические принципы и теоретические вопросы французского романтизма. В работе рассмотрены вопросы художественно-стилистических особенностей наиболее значимых произведений ярких представителей французского романтизма: Ф.Шатобриана, В.Гюго, А.Мюссе и других, в частности, индивидуализм и отчуждённость от общества героев Ф.Шатобриана и А.Мюссе, универсализм, свойственный произведениям В.Гюго, а также вопросы хронотопа времени и пространства, антитезы, образности, учитывая исследования немецких, английских, французских, русских и узбекских учёных, проводивших важные исследования в этой сфере.

1. Подробным образом была развёрнута мысль о процессе формирования романтизма в литературе Западной Европы и источниках, повлиявших на этот процесс. Были систематизированы основные критерии развития прозы французского романтизма, были обоснованы принципы формирования романтизма литературы Западной Европы и источники, повлиявшие на формирование французского романтизма, этапы его развития, традиции романтизма на примере творчества немецких и английских литераторов. При сопоставительном изучении французского и немецкого романтизма было выявлено обилие гуманистических идей и близость к устному народному творчеству в немецком романтизме, в то время как на ярких примерах показано превалирование идей против угнетения и зла во французском.

2. Были уточнены источники, повлиявшие на формирование прозы французского романтизма, представителями которого являются Ф.Шатобриан, Жермена де Сталь, Виктор Гюго, Шарль Нодье, А.де Мюссе, А.де Виньи, А.Дюма (отец), Эжен Сю, Жорж Санд, в произведениях которых отображаются : совокупность демократичности, гуманистических идей, художественного величия, выразительности природы и духовного мира человека, тонкого перевоплощения в универсальное и индивидуальное обличия, раскрытие характеров в экстремальных ситуациях, перед лицом опасности, и наряду с этим выход за рамки закона классицизма о единстве места, времени и действия, описание событий в свете нескольких хронотопов - в разное время и в разных пространствах, придавая им одновременно как реалистические, так и фантастические оттенки.

3. Поэтические особенности прозы Ф.-Р. Шатобриана, творческое кредо идей романтизма были раскрыты на примере его произведений “Атала”, “Гений христианства” и его повести “Рене”. Обращение Шатобриана к теме природы для постижения, понимания и толкования человеческой натуры имеет чёткое обоснование - это продолжение концепции Ж.-Ж.Руссо- но прослеживается отсутствие духа демократии и народолюбия. Герой Шатобриана противопоставляет себя природе и обществу. Именно поэтому образ природы является призмой, через которую

автор проникает не только во внутренний мир человека и его поэтическое местопребывание, но и способом описания его характера.

4. Тексты романов «Рене» и «Атала», изобилующие наставлениями, советами, назиданиями, высокопарными фразами и волнующими словами выражают концепцию одинокого человека той эпохи.

5. Время для героев Шатобриана в сюжете романа субъективно, оно характеризуется дискретичностью и континуальностью, то есть обладает двойным своеобразием.

6. Языковая структура прозы Шатобриана близка к поэзии по выразительности и рифме. Это было отмечено современниками писателя, когда роман «Атала» вышел в свет. Роман был воспринят как настоящая поэма, в которой не достаёт рифмы, как поэтический роман, расширивший границы высокой поэзии.

7. Категория универсализма в романах Виктора Гюго находит своё отражение в сюжете и структуре персонажей и, естественно, в стилистике произведений. Эта категория находит также своё отражение в духовном мире героев писателя. В лице одного человека автор изображает всё человечество. Не лишая своих персонажей художественной точности и жизненной реальности, писатель-романтик в их образе отображает духовную, социальную или иную мысль. Его стремление превращать отдельный факт в общее, равное для всех явление, явилось обоснованием для использования им метонимии в свойственной только ему манере.

8. Важную роль в прозаическом тексте Гюго выполняют стилистические изобразительные средства. Антитеза, которая выполняет две основные функции - объединения и выделения- помогает создать яркие характеры, персонажи и ситуации. В романах Гюго эти два противоположные понятия используются не только для противопоставления, но и для взаимодополнения и создания единства.

9. В прозаическом тексте Гюго синонимические и антонимические пары размещаются в едином контексте так, что синонимические пары противопоставляются друг другу, а антонимические - взаимодополняют друг друга. Эта взаимодополняемость прослеживается на всех этапах творчества и составляет одно из своеобразий стиля Гюго.

10. Виктор Гюго воспринимает время как необратимый процесс, способный менять мир и людей: отчётливо прослеживаются обновления, неизбежность, несомненность и закономерность перемен. В развитии сюжета в романах ведётся скрупулёзный отсчёт времён года, месяцев, дней, часов и даже минут. В романе «Отверженные» соблюдается точная последовательность хронологии: 1815, 1816, 1817... и так до 1833 года. Таким образом, для героев, действующих в литературном пространстве, время имеет судьбоносное значение. Временное содержание в прозе Гюго несёт определённый смысл и упоминается в небольших фразах и в отдельных абзацах. Естественно, эта временная особенность основана на определённой концепции. Автор воспринимает время не как течение, а как некое препятствие, перемену, непрерывный процесс развития, и именно этим

определяются богатство и яркость жизненных перипетий и духовного развития героев.

11. "Путь" в романе выходит на первый план в качестве пространства, организующего и объединяющего явления и события. Каждый герой должен пройти свой путь: Квазимодо, преследующий Эмеральду; Гренгуар, ищущий кров; Жан Вальжан, проживший всю жизнь в скитаниях; Жавер, преследующий Жана Вальжана. К крепости Тург ведут несколько дорог. Каждый герой - Говен, Симурден, Лантенак – добирается до неё своим путём, ибо крепость Тург является знаковой: для выражения идей этих трёх личностей, для революции, для контрреволюционной Вандеи, а также для трёх младенцев, олицетворяющих будущее народа.

12. В качестве основы организации художественного пространства в романах выступает также "круг." "Круг" приобретает большое значение в материальном пространстве. В романе "Собор Парижской Богоматери" колокола всех церквей Парижа слышны и раздаются в "трёх районах" – в Ситэ, в черте Университета и города. Катакомбы (подземные помещения) Вандеи напоминают узкие непроходимые колодцы округлой формы, большинство зданий и построек имеют куполообразную форму. В романе "Человек, который смеётся" округлая форма здания палаты лордов; подвалы и ямы зловещей лондонской тюрьмы, освещаемые мрачными круглыми фонарями; все кельи от подвала до башен в крепости Тург той же формы; амфитеатр в зале заседаний Конвента; уютная, маленькая комнатка, в которой живёт Эсмеральда тоже имеет округлую форму. В итоге, "круг" – это не только реальное пространство, необходимое для развития событий, но и пространство, вобравшее в себя идею бесконечности и ощущение судьбы, напитанное духом романтизма.

13. Важное значение в повествовании в стиле романтизма имеют также ритм и интонация. Виктор Гюго уделял особое внимание вопросу отображения монолитности и взаимосвязи прозы и поэзии. Было доказано, что можно создать воедино: особенность ритма и образность, порождённую ритмом и мелодикой; тонкую, прекрасную выразительность и притягательную яркость и чувственность; многогранность и многозначность фраз и объединение мыслей и чувств. С целью упорядочения ритма в тексте Гюго использовал риторические средства изображения, свойственные для классицизма: анафору, эпифору, синтаксический параллелизм, восклицания, обращения и так далее. Им использованы средства, свойственные лишь поэзии: рифму, ассонанс, аллитерацию.

14. В романах Гюго фразы и ритм взаимосвязаны. В результате текст превращается в поэтическое произведение. Но проза Гюго не воспринимается как поэтическая структура, так как ритм невозможно определить заранее, его определяет содержание текста. Описываемые события, душевное состояние героев и ситуация определяют мелодику, свойственную стилю прозы Гюго, повторение ритма, а также степень сложности повествования. В данном случае на первый план выходит соответствие поэтического восприятия мира Виктором Гюго. Именно это

поэтическое восприятие мира героями французских романтиков Шатобриана, Виктора Гюго, А.Мюссе, Ш.Нодье, А.Виньи одухотворяют и окрыляют интонационную структуру звука в тексте. Проза, наполненная очарованием, напоена духом романтизма, и вместе с тем, безграничной верой в идеального Человека и идеальную духовность. Можно утверждать, что произведения французского романтизма, содержащие комплексные исследования на пути духовного развития, излучают свет.

**TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
UZBEK STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY
SCIENTIFIC COUNCIL FOR THE AWARD OF THE DEGREE
OF DOCTOR OF SCIENCES 14.07.2016.FIL.09.01 AT
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

SAMARKAND STATE UNIVERSITY

KARSHIBAYEVA ULJAN DAVIROVNA

POETICAL FEATURES OF FRENCH ROMANTICISM PROSE

**10.00.04 – Language and Literature of the peoples of Europe, America and Australia
(philological sciences)**

ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION

Tashkent – 2016

The subject of the doctoral dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan (reg. No 30.09.2014/B2014.5.Fil229)

The doctoral dissertation was prepared at Samarkand State University.

Abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English) is uploaded on the web-site of Tashkent State Institute of Oriental Studies at www.tashgiv.uz and on Information-Educational Portal «ZiyoNET» at www.ziynet.uz

Scientific consultant: **Xolbekov Muhammadjon Nurkosimovich**
Doctor of Philology, Professor

Official opponents: **Lixodzievskiy Anatoliy Stepanovich**
Doctor of Philology, Professor

Maria de Fatima Marinho
Doctor of Philology, Professor
(Portugal, Porto University)

Yusupov Tohir Jabborovich
Doctor of Philology, Professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan**

Defense of the thesis will be held on "___" _____ 2016 at ___ at the meeting of the Scientific Council 14.07.2016.Fil.09.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbek State World Languages University, National University of Uzbekistan at 25, Shakhrisabz str., 100047 Tashkent; tel.: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru

The doctoral dissertation is available at the Information-Resource Center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (reg. № ____). Address: 16, Shakhrisabz street, Mirabad district, 100047 Tashkent. Tel: (99871) 233-45-21

Abstract of the dissertation is distributed by post on "___" _____ 2016
(mailing report No ___ on "___" _____ 2016)

A.M.Mannonov
Scientific Council for the award of
the degree of Doctor of Science,
Doctor of Philology, Professor

Q.Sh.Omonov
Scientific Secretary of the Scientific Council
for the award of the degree of Doctor of Science,
Doctor of Philology

G.Bokieva
Chairman of the Scientific Seminar
at Scientific Council for the award
of the degree of Doctor of Science,
Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (Abstract of doctoral dissertation)

Actuality and relevance of the thesis topic. The theoretical study of romanticism issues in world literature is a complex and comprehensive process, and for almost fifty years it has been in the center of attention of researchers, and during last decade has increasingly become actual issue in world literary criticism.

Since the Independence was obtained, the attention to the study of world literature and research of the literary process has significantly enhanced. For "... At the present time the attention paid to the issue of translation of the best samples of world literature, the publication, the study, the further development of relations with foreign writers is insufficient. In fact, developing and fostering the national spirit and universal values in the education of future generations, we should not be limited. Briefly speaking, in addition to other sectors, it is necessary to strengthen international cooperation in the field of literature. It is important to find out in which countries our literature, culture and values are respected, what we can learn from the West, and what we can share with them, we must always remember that these circumstances can ensure today our self-expression in the international scene"⁵³. Actually the Uzbek literature criticism with his fundamental research is confidently entering the international scene, presenting culture and literary heritage of the Uzbek people, developing relations at different levels with the Western countries, solving a number of issues which are also important for the study of foreign literature.

There is a need to address the Romanticism and romantic works, the theoretical and philosophical views of Romantic authors who had a significant impact on the development of world literature in general. Romanticism is characterized by unsurpassed contradictory of literary space and time, by highly complex and multifaceted nature. The works of writers and poets glorifying the ideas of the Romanticism are equally addressed to their admirers, and to modern creators seeking to comprehend their essence as well. The brightest representatives of the French romanticism - Chateaubriand and Hugo - confirmed their ideas by real events, paying attention to analysis of the inner world of characters, which gave the artistic originality of their works and distinguished from those of the representatives of German Romanticism which were creating their works, only inspired by a poetic imagination. The novelty of the subject is the linguo-poetic approach to the study of the principles of the French romantic novel by Chateaubriand and Hugo.

This thesis aims a partial solving of the tasks defined in the Republic of Uzbekistan President's Decree No 1875 adopted on December 10, 2012 "On measures aiming the improving of foreign language learning system" and No 2527 adopted on 11 May, 2016 "On establishing of Tashkent State University of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi" and in a number of other directive documents concerning teaching of foreign languages and literature.

⁵³Каримов И.А.Внимание к литературе– внимание к духовности,к будущему. – Т.: Узбекистан, 2009, с. 32

Relevance of the research to the priority areas of science and developing technology of the Republic. The research was carried out in accordance with the priority direction of science and technology development of the Republic of Uzbekistan No I “Developing the democratic and legal society spiritually, morally and culturally, forming the innovative economy”.

Review of international researches on the topic of dissertation⁵⁴. Research on the subject of French Romanticism has been carried out the world's leading research centers and universities, in particular, Cambridge, Oxford, and London Universities (UK), Houston, Harvard, Detroit, New York, and Michigan Universities (USA) Somplutense University (Spain), Osaka University (Japan), Université de Sorbonne and De la Salle (France), Russian State Humanitarian University, St. Petersburg State University, Moscow State University (Russia), Tashkent State pedagogical university, Samarkand State university (Uzbekistan).

The studies carried in the world on the subject of French Romanticism let achieve the following results: definition of the artistic features of different types of romanticism (reactionary and revolutionary Romanticism); evaluation of the influence of Chateaubriand's work on the formation of the principles of Romanticism genres and styles (Oxford University); reveal of the impact of English and German Romanticism, in particular influence of the ideas of the German school of "Sturm und Drang" and the English Lake poets on early French Romanticism (London University); characteristics of all the trends and tendencies of French romanticism with the aim to highlight them and give them a complete description (Cambridge University); reveal of the influence of French romanticism in general and this of the novels of Victor Hugo in particular on the development of literature of other countries (De la salle University); development of the principles of comparative study of English and French romanticism (Sorbonne University); disclose of the aesthetic ideas of French romanticism (Russian State Humanitarian University); it was proved on the example of the life and work of romantic writers Constant, Chateaubriand, and Lamartine that the autobiography is a literary genre (St. Petersburg State University); based on the characteristics of poetic creativity of French poets of the middle of 19th- beginning of 20th centuries it was proved that prose and poetry are constituent parts of the literature and study of the collection of poems "The Legend of centuries" in the light of other legendary works (Moscow State University).

Actually, in the world literature critics, many studies on French Romanticism are conducted in such priority areas as: the impact of the Romantic ideas on literary processes; disclosure the aesthetic outlook of representatives of Romanticism; elaboration the principles of Romanticism; reveal of ideological and artistic specificity of genres, styles, drama and prose; the influence of French Romanticism in the development of literature of other nations; the philosophical views of the representatives of Romanticism; poetics of a literary text; the issues associated with the influence of Romanticism on other arts.

⁵⁴Information of the researches carried out on the dissertation topic at foreign universities was found at ox.ac.uk; dlsu.edu.ph; sorbonne-university.com; wsu.edu>franc.com; osaka-u.ac.jp; bars.ak.uk; cambridge.org; harvard.edu and other sources.

The degree of study of the problem. The theme of the philosophic and artistic features and issues of genre and style of French Romanticism of the XIX century in poetry, drama and prose were explored by French theoreticians G.-E. Clancier, M. Jeoffroy, Yves le Hir, Charles de Sainte-Beuve, I.Florenne, G. Robert., H. Meschonic⁵⁵, as well as by Russian critics A. Tchitcherin, A. Dmitriev, E.Yevnina, B. Remizov, M. Kuzitcheva, S. Zenkin, S. Pavlov, D. Oblomievsky, N. Muravyov, E. Polyakova⁵⁶ and partly by Uzbek experts in literature M. Kholbekov and B. Ermatov⁵⁷.

Starting with the Academician A.N.Veselovsky's works up to 1990 the Russian literature critics, in contrast to Western one, had been presenting and interpreting the romanticism in a more adequate way. Despite the fact that Russian philology faced ideological pressure in 1969-1980, it formed a certain stable system, still remaining faithful to the spirit of romanticism. As an example, we should mention the studies of V.Vanslov, B.G.Reizov, A.S.Dmitrieva, A.Mikhailov, V.Ivasheva, E.Yevnina, N.Muravyova in which they refer to the original sources of romantic literature, remaining true to the spirit of humanism. They seek to understand and accept gradually and logically the idea of literary criticism. Critics were trying to understand in systemic view the object itself, and the idea of it, without losing any aspects, avoiding a one-sided approach to the study.⁵⁸

The basis for selection of study's subject was the exploring of the prose of French Romanticism, its similarities and differences with the German and English Romanticism, and the fact that the poetic features of Chateaubriand and Hugo have never been a subject of research.

Relevance of the research topics to the plans of scientific research of the higher education institution where the dissertation was done. The topic of the dissertation is chosen in accordance with a long-term plan of Samarkand State University «Actual problems of studying Romance and Germanic languages and literature».

⁵⁵Clancier G.-E. De Chénier à Baudelaire: Panorama critique. Paris: Seghers, 1963; Jeoffroy M. Critique d'Atala // Chateaubriand F.-R.de. Œuvres complètes. Paris, 1826; Yves le Hir. Analyses stylistiques. Paris: Collin, 1969; Florenne Y. La vision et le songe // Hugo V. Hernani. Ruy Blas.-Paris: Le Livre de Poche, 1969; Robert G. Chaos vaincu: Quelques remarques sur l'œuvre de Victor Hugo. Paris, 1976; Meschonnic H. La poésie dans «Les Misérables» // Europe : Victor Hugo et «Les Misérables», 1962. Сент-Бёв Ш. Литературные портреты. Критические очерки. М.: Худ. лит-ра. М., 1970.

⁵⁶Реизов Б.Г. Виктор Гюго, Пьер Леру и «символический стиль» // Реизов Б.Г. Из истории Европейских литератур. Л.: Наука, 1970; Чичерин А.В. Идеи и стиль. -М.: Наука, 1968; Евнина Е.М. Виктор Гюго. -М.: Наука, 1976; Кузичева М.В. Проза К.Н.Батюшкова и ранний французский романтизм: становление поэтики. Автореф. дисс...канд. филол. наук -М., 2007; Zenkin С.Н. Французский романтизм и идея культуры. Автореф. дисс...док. филол. наук -М., 2001; Павлова С.Ю. Французская автобиография романтической эпохи: Констан. Шатобриан. Ламартин. Автореф. дисс...канд. филол. наук -М., 2003; Полякова Е.Л. «Легенда веков» Виктора Гюго в контексте романтического мифотворчества. Автореф. дисс...канд. филол. наук.-М., 2009; Муравьева Н. Гюго (серия ЖЗЛ). М., 1961.

⁵⁷Холбеков М.Н. Французская художественная проза в переводах на узбекский язык (история и переводческий опыт). Автореф. дисс...канд. филол. наук. Тошкент, 1982; Эрматов Б. Французская реалистическая новелла XIX века в переводе на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол. наук. Ташкент, 1991

⁵⁸Рассказов Ю.С. Проблема романтизма: понятие-история-перевод // Западная поэзия конца XVIII – начала XIX веков. -М.: Лабиринт, 1999. с. 3.

The aim of the research work is to reveal poetical features of French romantic prose, the Romanticism' principles, the use of allegories inherent in prose of French Romanticism with the mean of linguopoetic analyze of novels by Chateaubriand and Hugo.

The tasks of the research are as follows:

- to identify the main sources of Romanticism in Europe, in particular, of French Romanticism and its aesthetic principles;
- to prove that romanticism is a poetic form of the subjective world of brilliant, talented individuals and is one of the means of realization of its aesthetic ideal;
- to reveal the individual character in the description of the hidden, mysterious, and unknown world of ideas or in the description of events present in French romantic prose;
- to identify the dominant poetical features in the French Romantic prose on the example of the works of Chateaubriand and Hugo;
- to recognize the prevalence of fantasy and extraordinary situations in the description of the fate of individuals in the novels of Chateaubriand and Hugo;
- to outline the lyricism allowing to be immersed into the inner world of characters of Chateaubriand and Hugo, and to reinforce the interest and trust of the reader;
- to explore the category of universality in the prose of Chateaubriand and Hugo;
- to demonstrate the role of the antithesis in the texts of novels by Chateaubriand and Hugo;
- to describe the categories of space and time in the novels by Chateaubriand and Hugo;
- to reveal the problem of rhythm in the prose of Chateaubriand and Hugo.

As the **object of the research** were selected works of the representatives of French Romanticism François-René Chateaubriand and Hugo, as well as the works of other representatives of European Romanticism Novalis, L.Tik, and F.Schlegel.

The subject of the research work is the French romantic prose, in particular, a detailed analysis of the poetic features of novels by Chateaubriand and Hugo in the aspect of their style and polyphony.

Methods of the research work. In the study of characteristics of the poetic prose of French Romanticism were applied systematic, hermeneutical, historical-comparative and artistic analysis of the literary text.

The scientific novelty of the research is as follows:

on the example of novels by Chateaubriand and Hugo, Romanticism is presented as one of means of expression, in poetic form, of the subjective world and the expression of aesthetic ideals of bright and creative individuals.

study of the style of prosaic works by Chateaubriand and Hugo while discovering the bilateral character of the world, the dyad of subjective and objective reality;

reveal of abundance of metaphors in prosaic texts by Chateaubriand, which corresponds to the laws of romanticism;

analysis of the categories of time and place, as well as this of universality that define the poetic character of novels by Chateaubriand and Hugo;

analysis of the problem of rhythm which occupies an important place in the novels by Chateaubriand and Hugo, and its correspondence to the style of Romantic prose;

first developed linguo-poetical analysis of French Romantic prose in Uzbek by the example of the works of Chateaubriand and Hugo.

Practical results of the research work are as follows:

as a literary work is considered as a mirror, the romantic work should be defined as the world displaying the inner experiences, feelings, *alter ego*, that is, the display of the subjective world;

characterization of the origins of the French romantic prose and the formation of the principles of Romanticism in the context of romantic prose in Europe;

we proved that the romantic hero sometimes moves away from the real world, sometimes it is filled with joy or insurmountable grief, he is all the time in search of the ideal;

in modern society, the literature of romantic period affects the world, the formation of aesthetics and spiritual development of the reader;

the study of the poetical features of French Romanticism and its foremost ideas and principles is of great importance in the development of modern literature;

materials of this research can be used by the literary criticism in the study of theoretical issues of the works of the Romantic period; all directions of romanticism, principles of romanticism, style and language of works by Chateaubriand and Hugo, peculiarities of the language of literature.

The reliability of the results of research is based on the facts given in the thesis, on the address to the contemporaries of the French Romantic period as Balzac, Saint-Beuve, on the review of literary critics which are specified in the comments, as well as on the implementation of conclusions, recommendations and results obtained in the thesis which is certified by competent authorities.

The theoretic and practical significance of the results obtained. The results of research and scientific conclusions may be used at Departments of French of higher education institutions as a special course on "Poetic features of the literature of French Romanticism", for the seminars, for the lecture texts on the history of literature, while preparing MA thesis, textbooks for teaching specialized subjects. Conclusions on the thesis can be used as source of further researches on French Romanticism.

Results obtained the practical significance of the study of the aesthetics of the literature of European romanticism and the principles of French Romanticism, Western literature, philosophy and historical events of that period can be also widely used in research and in literary research projects.

The implementation of research results. The results of the study of the romantic era writings:

the study of creativity of two great representatives of French romanticism of the XIXth century helps to strengthen French-Uzbek relations, to completely

disclose the history and culture of the French people, to use the materials and conclusions of the study in such events as the Day of European Languages (certificate of the Embassy of France in Uzbekistan from October 7, 2016). In this case, the embedded materials contributed to the determination of the sources of French romanticism and aesthetic principles in the context of the romantic literature of Europe;

the study of the meanings of words in the works of early romanticism, taken as examples from the original texts, allowed us to determine the extent of their influence on the content for a literal translation which was used in the framework of the project "Component approach for quality control of professional translation" EA-1-06 (2012-2013) (Certificate FTK 03-13/438 from July, 1st 2016 delivered by the Coordination Commission for the development of science and technology). The results of the study give the opportunity to make more adequate, from the semantic point of view, translation of works of the romanticism;

justifying the specificity of poetics and subjective world of brilliant, talented personalities of the French prosaic Romance, particularly as a comparative study of the meanings of the words, style and language features of the period of romanticism when translated into the Uzbek language in the framework of the innovative scientific and technical project IOT-1-32 "For students of higher educational institutions training specialists in Philology and translation directions" (2012) with the aim to reveal the inherent features in the prose of French romanticism (Certificate FTK 03-13/438 dated July 1, 2016 delivered by the Coordination Commission for the development of science and technology). Scientific results of the comparative analysis of dictionary meanings of the word and its meaning in the translation, and the comparative approach applied to the study of the style and language of a modern translation of the works of early romanticism of the XIXth century;

the selection of aphorisms that were used in the preparation of Samarkand TV channel devoted to the life and work of Victor Hugo and other French, English and German philosophers and writers (Certificate 152, dated 7 September 2016), and is ready material in the preparation of the shows, and one of the important sources for the study of the life and work of famous people.

Approbation of the research results. The research results have been presented at 10 (2 international and 8 national) scientific conferences: "Actual problems of Romance and Germanic Linguistics" (Tashkent, 2009), "Issues of foreign linguistics, literature and methods of teaching" (Jizzakh, 2009), "Levels of language system: semantic-functional and structural bases" (Samarkand, 2009), "Cross-cultural relationships in the study of foreign languages and literature" (Tashkent, 2010), "Issues of foreign linguistics, literature and methods of teaching" (Jizzakh, 2010), "Language system and modern linguodidactics" (Samarkand, 2011), "In the context of literary translation, critics and intercultural relationships" (Jizzakh, 2011), "Prospects for the development of science and education" (Moscow, 2014), "The 5th International conference on Languages, Literature and Linguistics" (Vienna, 2015).

Publication of the results of research. 24 scientific works have been published on the thesis topic, including 1 monograph, 13 scientific papers, 8 of them at national and 2 at international scientific conferences.

The structure and volume of the thesis. The thesis consists of the introduction, four chapters, conclusion and bibliography. The text of the thesis is 221 pages.

THE MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

In the **introduction** the topicality and relevance of the theme of the dissertation were justified, international researches on the topic of the dissertation were reviewed, the degree of study of the problem was described, the aims, tasks as well as the objects and subjects of the dissertation were formulated, its conformity to the priority directions of science and technology development was shown, the scientific novelty, the reliability of the obtained results, their theoretical and practical significance were disclosed, a summary of the implementation and announcement of the research results and the structure of the dissertation were given.

In **the first chapter** of the thesis entitled "The main features of the diachronic development of French Romantic prose" explores "The principles of romanticism in Western Europe literature". The concept of romanticism is not only related to the sphere of art and art history, he is studied not only by historians and theorists of literature, fine arts, music, and sculpture. Commenting on this concept in terms of spirituality and morality, we face this phenomenon in all spheres of individual and social life. Romanticism is always manifested as an action seeking spiritual and moral ideals. Ultimately, romanticism is a rebellion against the evil and a fight for the dream, the aesthetic ideal, the clarity of thought; it is a fiery passion.

Recently among literary critics has appeared an opinion, based on the analysis of the original texts, plots, poetical features, motifs, and romantic works, about the dangers of segregation of romantic authors on "white" and "black" ones, against the separation of romanticism into "revolutionary" and "reactionary" ones.

For example, in the epigraph to his work "The aesthetics of German Romanticism" A. Mikhailov writes that there always have been a lot of controversy, but the greatest achievement of our science is that we have abandoned the theory of opposition of Romantics to each other - reaction and revolutionary ones - on the basis of the primitive (vulgar) social views of first romantics. Literary critic J. Terteryan, in his article "Romanticism as a whole phenomenon," says that romantics called conservative, reactionary ones (in other words, passive romantics) produced a real revolution in literature with their vision of reality and subtle intellect (Wordsworth, Kleist) in relation to the revolutionary romantics (Novalis, Hoffmann), in prediction of ways of evolution of the art, in understanding of the conflicts of their historic epoch.⁵⁹

Motives of struggle against arbitrariness of monarchical absolutism, humanism ideas can be found in the works of the English Romantics (School of "Lake Poets": S. Coleridge, Wordsworth, Robert Southey), and the French Romantics (F. Chateaubriand, Charles Nodier, Germaine de Stael, Alfred de Musset, Alexandre Dumas, Eugene Sue). D. Oblomievsky describes the life and work of reactionary romantic F. Chateaubriand exclusively in black.⁶⁰ It estimates purely counterrevolutionary F. Chateaubriand's service for Napoleon. After the overthrow of the government of Napoleon, during the restoration of the Bourbons, F. Chateaubriand was a short time Minister of Foreign Affairs, participated in the

⁵⁹ Эстетика немецких романтиков. М.: Искусство, 1987. -С. 26-27

⁶⁰ Романтизм до 1830 годов // История французской литературы. Изд. АН СССР, 1956. -С. 86

suppression of the revolution in Spain, defended the interests of the Church in the work of "Genius of Christianity". Subsequently D. Oblomievsky contradicted his own thoughts, he wrote about the decline due to the moral decline, of luxury of popes, cardinals, bishops in the new period, and was nostalgic in their writings about patriarchal early Christianity. That is, speaking the truth, the suggestion that F. Chateaubriand was a reactionary is also controversial.⁶¹

In this sense, B. Vanslov quotes the thoughts about real and ideal views of romantics which can be seen in their diaries, reviews, letters, and epigraphs, generally in works written in different genres and for different purposes. In such writings the Theory of Romanticism was formed without any order or system.⁶²

Georg Hegel and Friedrich Schelling created a new philosophical system, presenting nature, society, human consciousness (objective and subjective idealism, philosophy of nature, etc.) as a system. But poets and prose writers of Romanticism like the infinity and the power of nature as a source of beauty and grandeur, and do not like to systematize it.⁶³ Jean-Jacques Rousseau defends the revolutionary ideas of the nature of human freedom, Byron and Stendhal take part in the struggle for freedom of the people in Greece and Spain; Prosper Merimee respected very much the Italian Carbonari.

As owners of a bright talent, they dreamed of a stable, peaceful and happy life for all the peoples of the world. In cases where the dream did not come true, and the forces of evil triumphed, romantics expressed deep grief in their works.

In the second part of the first chapter are considered "Sources that influenced the formation of the prose of French Romanticism".

Saint-Beuve estimated romantics living under the Restoration of the Bourbon monarchy after the Napoleonic Wars, as the reappearance of the spirit of Romanticism in French literature. According to Saint-Beuve, the early founders of this revolution in the aesthetic thinking were F. Chateaubriand and Germaine de Stael. In the ideas of these two great writers, the overturn has different interpretations. For example, even in 1796, Madame Germaine de Stael (in spite of the return of the monarchy – U.K.) believed in the renewal of society and the liberation of the spirit in the near future. Not forgetting her grief of recent past (the French people was divided into supporters of the king and the ordinary people, and there was a civil war too), she found the strength to believe that these events would continue on the path of development (Victor Hugo describes similar characters in his novel "93").⁶⁴

F. Chateaubriand became known for his exquisite sentimental religious views. He wrote a poem devoted to early Christian martyrs suffering of persecution of the Romans.⁶⁵

Living in exile in Germany, Germaine de Stael met with outstanding representatives of German Romanticism: Goethe, Schiller, Schlegel and others. Her work "On Germany" (1823) describing the experience of these meetings has

⁶¹ История французской литературы. Том II, М. Изд. АН СССР, 1956. –С. 86

⁶² Ванслов В.В. Эстетика романтизма. М.: Искусство, 1966. -С. 6

⁶³ Дмитриев А.С. Проблемы Иенского романтизма. Изд. МГУ, 1975. -С. 82

⁶⁴ Сент-Бёв Ш. Литературные портреты. Критические очерки. Изд. «Худ. лит-ра», 1970. -С. 102.

⁶⁵ Ibidem p. 103

become famous. According to E.P. Grechana who translated this work from French and commented it, in this work Germaine de Stael calls the French authors to pay their attention, without succumbing to the influence of ancient literature and relying on national traditions (folk poetic tradition – U.K.), on the development of modern German literature. She called to learn anything from this literature.

According to Germaine de Stael, early Christian literature is a literature of ancient times, while romantic literature is the literature of chivalry time and period of the Christian era. In German scientific literature, the ancient poetry is compared with the sculpture, while the romantic poetry is compared with painting.⁶⁶

In the work by F. Chateaubriand "Genius of Christianity" this idea is clarified even more. "Christianity in its essence has a double impact on people. On the one hand, it teaches spirit nature, at the same time discloses the essence of human nature. The secrets of the human soul and the divine mysteries are revealed. This religious ecstasy is more comfortable rather than a description of the characters of polytheism and idolatry, not interested in the description of human desires."

According to F. Chateaubriand, idolatry or polytheism, did not have much influence on the dramatic poetry, poetry is the highest degree, since mythology was separated from morality.⁶⁷ In our opinion, this opinion of Chateaubriand is not true, because in ancient times, the Greeks had the highest dramatic poetry samples. Mythology was not separated from morality (Oedipus, Medea, "Persians"). In the dramas of Aeschylus, Sophocles and Euripides are equally displayed morality and desire of passion, emotions, positive and negative sides of human nature.

The novels of English author Sir Walter Scott (Walter Scott, 1771-1832) in 1816 were the focus of French literature. They had a fiction feature which satisfied the needs of the French reader. Although they did not fully meet the requirements concerning the historical novel in French literature, this genre has got a new look and began to acquire a sheen.

It should be noted that the creativity of Walter Scott became a sensation in French literature, and the historical novel gained a world status. The number of expressive means has expanded, and the novel genre has gained a higher status and, to some extent, determined the further development of romanticism. Artistic ideas, aesthetic taste, and, what is the most important, spiritual and cultural values, as well as the works of great authors like Shakespeare and Schiller were realized again, thanks to which French literature has gained an excellent spirit. But by this time, the dramas of Shakespeare and Schiller were highly evaluated by French creativity and gained the real historical significance. At the time, Victor Hugo considered Scott as a pioneer of new forms.

The second chapter is called "The Poetics of prose of F.-R. Chateaubriand". The first part of this chapter deals with "Artistic expression of Romanticism in the works of Chateaubriand".

Artistic expression of theoretical statements outlined by Chateaubriand (François-René de Chateaubriand, 1788-1848) in his work "Genius of Christianity»

⁶⁶ Ibidem p. 385

⁶⁷ Шатобриан Ф. Из «Гений христианства» // Лит-е манифесты. Изд. МГУ, 1980. -С. 392

(«Génie du christianisme», 1802), are his novels "Atala, or the love of two savages» (Atala ou les amours des deux sauvages, 1801) and "René, or consequences of passion» (René ou les Effets des passions, 1802), as well as his poem in prose "Martyrs" (Les martyres, 1809).

"Atala" is a story of the love of a young Indian woman Atala and a boy from a hostile Indian tribe Chactas. Atala releases him from captivity and abandons with him home running in forest. In accordance with the concept of "Genius of Christianity" Chateaubriand tries to "revive" the image of the character by making her the bearer of conflicting aspirations.

Creating the image of Atala, Chateaubriand tries to show the spiritual life as a special world, extremely difficult one, where contrary passions and principles face each other and fight. However, Chateaubriand restricts himself the variety of spiritual life, reducing it to fight "Christian idea" with passion. For Chactas it is already impossible to blaspheme after his "rebirth", as it was when he learned that religion destroyed his beloved Aubrey. The faith tames him, etched in his soul everything that leads to disobedience, educates him as a blind and docile instrument of the Church.

A great place in the text of the novel is taken by the picture of the virgin nature which serves as a background for spiritual experiences of Chactas and Atala. Chateaubriand emphasizes its extraordinary diversity, colourfulness and richness. The author shows the nature in all its pristine power, but he subordinates the image of nature to his religious beliefs and by this way distorts real images of nature, the human attitude towards it. Chateaubriand reveals Nature in sharp controversy with J.-J. Rousseau, that is as a negative force towards the human being, ready to destroy Chactas and Atala during their wanderings in the woods, hiding a thousand of dangers for them. Their feet get stuck in the swamp, their bodies are entangled by lianas, countless insects torture them, and they are deafened by the howling wind, the roar of wild beasts, and the thunder. They are threatened by a storm, by the rivers burst their banks, terrible storms, shaking up everything around. Next to the powerful nature the human appears completely helpless. He is at the mercy of the elements and needs help from above. Nature is hostile to the man, according to Chateaubriand, for the human being lost touch with the religion, and gave himself up to his passions, seeking rapprochement directly with the nature and not with the heaven, considers nature as his "motherland" and not the Heaven. Leaving the savage wood, Chactas and Atala find a peaceful nature. It seemed to be subordinate to the Aubrey's, obeyed to the Heavens.

Chateaubriand, however, is not satisfied with the image of hopelessness and despair. He leads his character to the religious degeneration, making him overcome his confusion and anxiety with the help of religion, shows the religion as a guarantee of his calm and reconciliation with the contradictions of life.

The same idea of the imaginary human helplessness, the idea of supposedly beneficial subjection of human reason to religious dogma formed the basis of the second novel by Chateaubriand "René".

In the second part of the second chapter we examine the "Poetic features of "René" novel".

"René" is the first character of French Romanticism. This is a young man, possessed by passion, lonely and frustrated, in conflict with himself and the outside world. Chateaubriand discovers and formulates very clearly the romantic state: "... un jeune homme sans force et sans vertu, qui trouve en lui-même son tourment, et ne peut guère se plaindre que des maux qu'il fait à lui-même"⁶⁸ which means: *A young man without strength or virtue, which finds his torment inside himself, and can only complain the evils he caused to himself.*

In addition, the text is interspersed with phrases - characteristics or chain of such phrases in the exclamatory form, and that brings additional emotional and evaluative information: "O, faiblesse des mortels! O, enfance du cœur humain qui ne vieillit jamais!" (159) which means: *O weakness of mortals! O childhood of the human heart that never gets old!*

Such epithets saturation leads to the fact that the object's attribute but not the object itself becomes a determining factor. As a result, there is a two faced world, objective and subjective being, the dyad which is fundamental for the romantic universe. Chateaubriand's prosaic text is saturated with metaphors, and that is quite logical. The metaphor is the poetic reality which has the ability to compress and synchronize the two-dimensional (subjective and objective) existence.

The metaphor (mixture of objective and subjective) is the basis of most of Chateaubriand's comparisons: "Quelquefois une haute colonne se montrait seule debout dans une âme que le temps et le Malheur ont dévastée ..." (152); which means: *Sometimes a tall column stood alone in the soul which the Time and the Misfortune had devastated;* "... je me melais à la foule: vaste désert d'hommes!" (157) which means: *I meddled in the crowd: vast desert of men!*

Human passions are raging in the depths of his soul: "... *la vie redoublait au fond de mon cœur*"; Which means: *The life was returning to life deep in my heart;* "...*je revenais au château paternel, situé au milieu des forêts, près d'un lac, dans une province reculée*" which means: ... *I came to the paternal castle, located among forests, not far from a lake, deep in province.* The character rushes rapidly in an alien world: "...*me jeter dans le monde*"; he buries himself in a lonely shack: "... *je partis précipitamment m'ensevelir dans une chaumière*"; he is immersed in the ineffable state: "...*me plongèrent bientôt dans un état presque impossible à décrire*". Even the exclamation of René: "Hélas! Seul j'étais, sur la terre ..." which means: *Alas! I was alone on earth;* (the main idea of the work) is placed at the very center of the narrative, and divides the novel into two absolutely equal parts.

We see René standing on top of the volcano, located in the heart of the island, which is washed by the boundless sea (et la mer déroulée au loin dans les espaces). Here, the sounds are closely related to the content too. Their sequence reflects the centrifugal movement: "... monte au sommet de l' Etna - nte - etn"; or "Je sentais couler dans mon cœur comme des ruisseaux d'une lave ardente - dmkkrkmd". The same pattern of dominant consonants relatively to *seul*: "Cependant, plein d'odeur, je m'élançai seul sur cet orageux océan du monde, dont

⁶⁸ Chateaubriand F.-R. de. *Atala*. -Paris: Granier-Flammarion, 1964. -P.149. Hereinafter referring to this edition only the page number will be indicated.

je ne connaissais ni les ports ni les écueils" (152) - s ddd ss I of sss ddd s. The abyss, expanded before him, pushes further the limit of the summit. The universe of his "Ego" is no less enormous than the surrounding him nature. The sun rises in the endless line of the horizon, he sees it under him (au-dessous de moi); Sicily, like a point is compressed at his feet (à mes pieds); he laments the fate of people whose homes he can barely differentiate. This spectacle of nature is a real image of a romantic life.

In the third part of the second chapter we examine the "Space and time in the novels of Chateaubriand". The novel is related to the first half of the XVIII century, but the story of René is this of a young man of post-revolutionary period, and it allows us to speak about the objective aspect of the art of time. "The whole affair - wrote N.S.Shreyder – is filled with so sharp and dramatic sense of "Renewal of the world faces", of the inevitability of change, which can only occur in the mind of a witness of the revolution, and the witness vigilant, though often unfriendly"⁶⁹ [translated by U.K.]. That is why the time is not only the structural driver, but also the object of the image. Moreover, it is the subject of constant reflection of the character. The text is saturated with aphoristic remarks, expressing Chateaubriand's concept of time, and through it, the concept of human existence.

An acute sense of "inevitability of change", generated by the objective reality dictates the general image movement. "René" is a novel telling character's journey as well as this of his senses (*un voyage sentimental*). He is in constant wandering (hence the frequent use of verbs *errer*, *parcourir*, *se promener* and corresponding nouns). The geography of his travels is really extensive and amazing. René wanders through native forests and the ruins of Rome and Greece, crosses the "stormy ocean", or stays in deep province, visits European countries and the mountains Caledonia, returned again to his home, and finally left for America. The beginning and the end of the novel bring the mark of movement: "*En arrivant chez les Natchez, René...*(147) which means: *Arriving at Natchez place, René...*"; "*On montre encore un rocher où il allait s'asseoir au soleil couchant*" (176) which means: *they still show the rock where he would sit at sunset*. Mutinous soul of the hero is as well in movement and change. It is here intangibility of trial, their moment of contrast thoughts and feelings. "*Tour à tour bryant et joyeux, silencieux et triste*(149); which means: "*That noisy and merry, that taciturn and sad,...* "; *cette vie, qui m'avait d'abord enchanté, ne tarda pas à me devenir insupportable*"(158)- which means: "*This kind of life which is admired me at the beginning? Soon became very intolerable*".

Artistic rhythm is created by the inner rhythm of Chateaubriand, always emphasizing the "unity of tone" in his works, displaying entirely a rich rhythmic variation by the ensemble of sentences (*et pourtant quelle variété dans la masse des phrases*)⁷⁰.

Thus, the entire sound, intonation and syntactic structure, in its most generalized form, in Chateaubriand's narrative rhythm, is transformed into a

⁶⁹ Шрейдер А.С. Три романа исповеди: Их авторы и герои // Chateaubriand F-R. de. René; Constant B. Adolphe; Musset A. de. La Confession d'un enfant du siècle. Moscou, 1973. -p. 9

⁷⁰ Yves le Hir Ibid. P. 170

"discrete symbol", which expresses not only the inner being of a lyrical character, but also an intentionally created a world of poetry, the art world, where harmony and beauty reign (*Là tout n'est qu'ordre, et beauté*)⁷¹ – the shelter for a romantic person escaping the reality.

The third chapter of the dissertation is called "Poetics of the novels by Victor Hugo". In the first part of the third chapter we analyze the "Category of universality in Victor Hugo prose".

"Absolutization, making universal sense, the classification of the individual moment or the individual situation, etc. constitute the essence of any implementation in Romanticism"⁷², - wrote Novalis.

Category of universality defines all levels of artistic reality of the novels by Victor Hugo. It manifests itself in the structure of the plot and characters and, of course, in the style of his works.

In the preface to the first publication of "Toilers of the Sea" (*Les Travailleurs de la mer*, 1866) Hugo formulated in a very general form the idea of each of the three already created novels. He presented three fates, three rocks - religion, society, and nature, with which the man is in a constant struggle (*la religion, la société, la nature, telles sont les trois luttes de l'homme*)⁷³; in "Notre Dame de Paris" (*Notre-Dame de Paris*, 1831) – the oppression of dogmas; in "Les Misérables" (*Les Misérables*) - oppression of things. So the highest fate, the inner doom - the human heart – faces them (*la fatalité intérieure, l'ananké suprême, le cœur*)⁷⁴. In the preface to "The Man Who Laughs" (*L'Homme qui rit*, 1869) this idea is formulated in the social aspect.

Not depriving his characters of concreteness or vitality, the writer as a romantic tries to embody with the help of them a moral, social, or another idea. This is the source of the breadth of his generalizations: *le décisif procès de tous les rois dans un roi* (5, 165) which means: *The verdict of all the kings in the face of one king*; *cette mère c'était la maternité* (5, 324) which means: *This mother was the motherhood itself*. *C'étaient les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui se touchaient et qui s'entraidaient* (1, 449) which means: *These were the two extremes destitutions of nature and society which touched and helped each other*.

Hugo' tendency to generalize can be not only qualitative (specific, becoming abstract), but also quantitative expression when the author tries to grasp the infinite number of objects or phenomena in their identity. This is also an abstraction, a generalization. To show a lot of events in one or one event in a set of events: these are two sides of the same process.

So in the novels of Victor Hugo the world appears in an infinite wealth, a variety and diversity of its manifestations. And this is the pathos of his creations.

In the second part of the third chapter we examine the "Antithesis in the novels of Victor Hugo". All his work is permeated with antithesis. Perhaps, there is

⁷¹ Baudelaire Ch. Invitation au voyage // Baudelaire Ch. Les Fleurs du mal. – Paris: Garnier, 1964. -P. 58

⁷² Новалис Фрагменты // Литературные манифесты западноевропейских романтиков. М.Наука, 1980. -С. 96

⁷³ Hugo V. Les Travailleurs de la mer. – Paris: Club des Amis du Livres progressiste, 1966. p. 3

⁷⁴ Ibid p. 4

no other writer who created so many antithetical characters and situations. The antithesis by Hugo is not one-side. It has two tasks - to unite and to divide.

Clash of antithetical entities or phenomena, always extreme ones, lead to their overthrow. The author resolves the conflict by destroying both contrary phenomena. Destruction is a tragic event, but the destruction is also a protest, a struggle. The author's belief in the immutability of the world and of the human is a revolutionary faith, even if Victor Hugo's humanism can be qualified as abstract. In the latter novel, "Ninety-Three" young Gauvain, for which the collision of social and universal ends tragically realizes the justice of punishment and under the knife of the guillotine exclaims: "Vive la République!" ("Long live to the Republic!").

This antithesis is implemented immediately, in the very core of the action. There are no smooth transitions from one to another, as we have in Chateaubriand's texts (tantôt ... tantôt, tour à tour). Time is compressed to its maximum (au moment où, même instant, à l'instant même, maintenant etc: ... *au moment où le sergent allait crier: Feu! Cette femme cria: Halte!* (5, 26) which means: ... *when the sergeant was shouting "Fire!" The woman cried: "Halt!"*

Le vieillard se tourna vers le comte du Boisberthelot, détacha la croix de Saint-Louis du capitaine, et la noua à vareuse du canonier.

Aurrax! Crièrent les matelots.

Les soldats de marine présentèrent les armes.

Et le vieux passager, montrant du doigt le canonier ébloui, ajouta:

- Maintenant, qu'on fusille cet homme (5, 56).

which means: *The old man turned to the count of Boisberthelot, detached of the captain the cross of St. Louis, and tied it to the jacket of the gunner. Hurrah! Cried the sailors.*

The marines saluted with arms. And the old passenger, pointing to the dazzled gunner, added:

- Now we shoot this man.

In the works of Victor Hugo, two contrary phenomena do not exist for the opposition itself but complementing each other and create an entire phenomenon. The contrast of his characters (Quasimodo - Esmeralda, Quasimodo - Claude Frolo; Claude Frolo - Jean; Gwynplaine - Dea; Homo - Ursus) is beyond all doubt, but at the same time these characters are identical. Quasimodo embodies the ugliness, Esmeralda incarnates the beauty, but both of them represent the idea of unhappiness and insecurity. Hugo often calls them by one name *misère*; *C'étaient les deux misères extrêmes de la nature et de la société qui se touchaient et qui s'entraidaient* (1, 449) which means: *These were the two extremes destitutions of nature and society which touched and helped each other.*

Thus, in both situations (uniting contrary phenomena and separating entity) the identical and opposite phenomena appears interchangeable. Hugo puts synonymous and antonymous pairs in the context where the first ones opposite each other, and the second ones condition and complete each other.

The fourth chapter of the thesis is called "Space and time in the prose of Victor Hugo". In the first part of this chapter we examine the "Category of time in the novels of Victor Hugo".

According to the principles of XIX century, Victor Hugo understands the time as an irreversible process, changing the world and people, as an inevitable change.

This explains the choice of historical periods, filled with sharp social conflicts.

The historical plan of the novel "Misérables" (*Les Misérables*, 1862) is contemporary to the author's life. Starting in 1815, the events remain related to the Hundred days and a fateful Battle of Waterloo. If, however, a novel tells the story of the past, this past is inseparable from the present. The "Our Lady of Paris" ("Notre-Dame de Paris", 1831), written after the events of the July 1830, presents the image of the revolution. Attack of the Cathedral can be related to the attack of the Bastille, and Three glorious days, and the new revolutionary storm. The same correlation with modernity can be found in the novel "The Man Who Laughs" ("L'Homme qui rit", 1869): hidden but obvious parallels between medieval England and the England of the XIX century, Gwynplaine's appeal to the Lords – is the author's passionate appeal to change the existing order of things. The last Hugo's major work – novel "Ninety-Three" – is inspired by the same sense of the time.

Hugo's novels are full of historical dung. "Notre Dame" is subtitled "Year 1482". And it is not an exception. Each novel begins with a precise indication of the historical period: *Il y a aujourd'hui trois cent quarante huit ans six mois et dix-neuf jours que...* («Notre-Dame de Paris»); *En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de Digne* («Les Misérables») which means: *Three hundred forty eight years, six months and nineteen days ago; In 1815, Mg Charles-François-Bienvenu Myriel was Bishop of Digne. La Christmas de 182... fut remarquable à Guernesey* («Les Travailleurs de la mer») which means: *The Christmas of 182... was remarkable at Guernesey.*

For Hugo the time is not a flow, but a continuous process of collision, of changes, of becoming a person. Fullness and richness of life experiences and spiritual being are expressed in time: *<Cimourdain> avait vécu les grandes années révolutionnaires, et avait eu le tressaillement de tous ces souffles, 89, la chute de la Bastille, la fin du supplice des peuples; 90, le 4 août, le fin de la féodalité; 91, Varennes, la fin de la royauté; 92, l'avènement de la République* (5, p. 117) – which means: *<Cimourdain> had lived the best revolutionary years, and had the thrill of these blasts, 89, the fall of the Bastille, the end of the torture of the people; 90, August 4, the end of feudalism; 91, Varennes, the end of the monarchy; 92, the accession of the Republic.* So, Victor Hugo determines the time with epithets: *l'immensité de cette minute épouvantable, 93, plus grande que tout le reste du siècle... 93 est une année intense* (5, c. 118) which means: *the immensity of that terrible moment, 93, more important than the rest of the century ... 93 is an intense year.* Moreover, the time becomes a characteristic: *Cimourdain, c'est-à-dire 93, tenait Lantenac, c'est-à-dire la monarchie* (5, p. 343) which means: *Cimourdain, that is to say year 93, held Lantenac, that is to say, the monarchy.*

The words "morning, dawn, day," as well as words for the evening or night hours, are not temporary labels, but images and symbols. They do not express the

idea of physical, material light, but this of spiritual and moral light. So, when denoting the time, the author often begins to develop this metaphor.

In the second part of the fourth chapter the "Space in the prose of Victor Hugo" is examined. Time and space are interrelated. In the text they bear the same characteristics. Thus, the specification of time entails the specification of place. If we go back to the top of the novels, the "Notre Dame de Paris" is Paris itself, "Les Misérables" - Digne, in the "Toilers of the Sea" - Guernsey, in "The Man Who Laughs" – England, "Ninety-third year" - Brittany: *Dans les derniers jours de mai 1793, un des bataillons parisiens amenés en Bretagne par Santerre fouillait le redoutable bois de la Saudraie en Astillé* (5, 24) which means: *In the last days of May 1793, a Parisian battalion which had come to Brittany led by Santerre, searched in a redoutable wood of Saudraie, in Astillé.*

Space organizing the action of the novel is a way, a road. All characters should pass by it: Quasimodo haunting Esmeralda; Gringoire in search of refuge; tramps attacking the Cathedral; Jean Valjean - the eternal wanderer, and his haunting shadow - Javert. "Toilers of the Sea" begins with the road and ends it. Little Gwynplaine walks in the darkness. Several paths lead to the Tourgue, where will be decided the fate of rebellious Vendée: the road of the revolutionary battalions, road of Gauvain, Cimourdain, Lantenac, Guillotine road and the Mother road. But none of the roads remains within the framework of proper spatial characteristics. Gwynplaine's hard way through suffering and sacrifice to the House of Lords, his speech in defense of the outcast is Victor Hugo's historical foresight, the image of the people claiming its right to happiness. The way of characters of "Ninety-Three" is the way of the greatest and the most difficult year of the Republic, with its victories and errors, and those enduring challenges that will face coming revolution.

Space in the novels of Victor Hugo has another dimension: the top and the abyss, its antithesis. In "Notre Dame de Paris" it is the Cathedral itself, from the top of which Quasimodo administers a trial of Claude Frolo. The action of "Les Misérables" begins in the Alps - Jean Valjean raised to Digne. And more than once the novel characters will rise up: in mountains, buildings, barricades. Gilliatte's house is located on the highest rock of the island. Gwynplaine rises the hill – the author devotes several chapters to this description. Another rise for Gwynplaine will be the road to the House of Lords. The main events of the novel "Ninety-Three" take place in a tower of Tourgue. Another top, which symbolizes the Revolution, is a Convention (*la grand cime, rien de plus haut sur l'horizon des hommes; il ya l'Himalaya, et il y a la Convention*; 5, 150) and his striking hand - Guillotine (*Ce lieu-là aussi est un sommet*; 5, 379).

Dungeon, like a top, is also an image. Describing the underworld of Paris, the author solves the moral problem of Good and Evil. The text is full of aphorisms: *L'histoire des hommes se reflète dans l'histoire des cloaques; L'égoût, c'est la conscience de la ville; Un égoût est un cynique. Il dit tout; L'égoût est le vice que la ville a dans le sang* (2, IV, 190-193) which means: *The history of humanity is reflected in the history of cesspools; The sewer is the conscience of the city; A sewer is a cynic. He says everything; The sewer is the vice that the city has*

in the blood. Wastewater (égoût) is a social and moral filth, as well as the mistakes and fall, through which passes the person in order to establish the Good.

"The problem of rhythm in prose of Victor Hugo" is studied in the last part of the fourth chapter.

The problem of rhythm in the romantic narrative is essential. He was interested not only by the specific organization of rhythm, but also by the poetic imagery produced by it. A rhythmically well constructed phrase is able to condense many meanings and associations *Moins d'envergure dans la phrase, plus d'intensité dans la coup*. (2, III, 378) which means: *Less scale in the sentence, more intensity in the blow*. And when Hugo calls "Les Misérables" a poem of human conscience (*le Poème de la Conscience humaine*; (2, I, 321) which means: *Poem of human consciousness*; it was not a metaphor, but a real feature of the genre. Charles Baudelaire saw in "Les Misérables" a "incomprehensible alloy" (une indéfinissable fusion) of three principles: lyrical, epic, and philosophical, and considered this work like "more a poem than a novel" (poème plutôt que roman)⁷⁵. And it is here that we must look for the originality of the rhythm of the prose of Victor Hugo. It is the basis of the specific composition structure of each novel, where three components interact: road (epic), scenes of meeting (dramatic) and lyrical (philosophical) digressions of the author which find their rhythmic expression at micro- and macro levels. Here we can find the epic breadth, and the pulstile rhythm of dramatic clashes, and the dominant of the rhythm - global lyrical element.

Poetic beginning of the prose of Hugo combines a new romantic imagery and the "memory verse" (Art memory of poet <Lermontov> ... adequate to time tasks), which dates back to Classicism.⁷⁶ For the rhythmic ordering of text, Hugo widely uses an arsenal of classical rhetoric: anaphora, epiphora, their compounds, syntactic parallelism, rhetorical questions, exclamations, enumeration and so on.

In addition, he resorts to the actual poetic receptions: rhyme, assonance, alliteration:

Esprits en proie au vent.

Mais ce vent était un vent de prodige.

which means: *Minds plagued by the wind.*

But this wind was prodigy one.

Entre un membre de la Convention, c'était être une vague de l'Océan. Et ceci était vrai des plus grands (5, 170-171).

which means: *Being the Convention member was to be a wave of the ocean. And this was true for the greatest ones.*

Nous sommes pourtant du même âge; mais les riches, ça a sur nous un avantage, c'est que ça mange tous les jours (5, 94).

which means: *Yet we are the same age; but the rich, it has an advantage over us – they eat every day.*

⁷⁵ Baudelaire Ch. "Les Misérables" par Victor Hugo // Baudelaire Ch. Curoisité esthétiques. L'art romantique. - Paris: Garnier, 1962, P. 801.

⁷⁶ Киселёва Л.Ф. Переход к мотивированному повествованию: М.Ю. Лермонтов // Смена литературных стилей. – М., 1974. -С. 335

CONCLUSION

The object of this study is the Romanticism in Western Europe, in particular, the aesthetic principles and theoretical issues of French Romanticism. The paper discusses the issues of artistic and stylistic peculiarities of the most significant works of prominent representatives of French Romanticism: F.-R. de Chateaubriand, Victor Hugo, A. de Musset and others, in particular, individualism and alienation from society of the characters in works of F. Chateaubriand and A. de Musset, universalism inherent for the works of Victor Hugo, as well as issues chronotop (unity of time and space), of antithesis and imagery, taking into consideration the studies of German, English, French, Russian and Uzbek scientists who had conducted important research in this area.

1. We examined in details the process of forming of romanticism in literature of Western Europe and the sources that influenced it. We also systematized the basic criteria of forming of the French Romantic prose, justified the principles of the development of Romantic literature in Western Europe and the sources that influenced the formation of the French Romantic, the stages of its development, the tradition of romanticism on the example of works of German and English authors. The comparative study of French and German romanticism revealed the abundance of humanistic ideas and the proximity to the folklore in German romanticism, while in French romanticism were strong the ideas of struggle against oppression and evil.

2. We clarified the sources that influenced the formation of the French Romantic prose. In works of bright French romantics such as F. Chateaubriand, Germaine de Stael, Victor Hugo, Charles Nodier, A. de Musset, A. de Vigny, Alexandre Dumas-father, Eugene Sue, George Sand, are displayed: unity of democratic and humanistic ideas, artistic greatness, expressive nature and spiritual world of man, fine transformation into a universal and individual traits, the disclosure of the characters in extreme situations, in the face of danger, and along with this the withdraw with the classicism law of the unity of place, time and action, the description of events in the light of several chronotopes - at different times and in different spaces, giving them both realistic and fantastic tones.

3. Poetic features of the prose of F.-R. Chateaubriand and the creative credo of the Romantic ideas have been disclosed by the example of his work "Atala" "Genius of Christianity" and "Rene". The interest of F. Chateaubriand to the theme of nature for understanding and interpretation of human nature has a rationale explanation – this is a continuation of the concept J.-J. Rousseau, but without the spirit of democracy. The character of Chateaubriand opposes himself to the nature and even to the society. That is why the image of nature is the prism through which the author penetrates not only into the inner poetic world of man, but also a way to describe his character.

4. The texts of "René" and "Atala" rich of instructions, advice, edification, high-sounding phrases and exciting words express the concept of a lonely man of that era.

5. Time for Chateaubriand's characters in the novel the story is subjective, it is discrete and continuous, that is, has a double nature.

6. The linguistic structure of prose by Chateaubriand is close to poetry due to its expressiveness and rhythm. It was noted by contemporaries of the writer, when "Atala" was first published. Roman was perceived as a real poem, which lacks rhyme, as a poetic novel, expanded the boundaries of high poetry.

7. The category universalism in the novels of Victor Hugo is reflected in the plot and structure of the characters and, of course, in the style of the work. It category is also reflected in the spirit world of characters. In the example of one person the author depicts the whole humankind. Without depriving his characters of artistic accuracy and life reality, the romantic writer displays in their image the spiritual, social or other idea. His desire to transform a single fact in general, equal for all phenomenon, it was the basis of use of metonymy in his proper manner.

8. Stylistic visual means perform an important role in the prose text by V. Hugo. Antithesis which performs two main functions – uniting and emphasizing – helps to create vivid characters and situations. In V. Hugo novels these two antagonistic concepts are used not only for the opposition, but also for complementarities and unity creation.

9. In prosaic text by V. Hugo synonymic and antonymic pairs are placed in context so that the synonymous pairs are opposed, and antonymous ones complement each other. This complementarity can be seen at all stages of creation and is one of the originalities of the style of V. Hugo.

10. Victor Hugo sees time as an irreversible process that can change the world and people: he underlines that changes are inevitability updating and regular. In the development of the plot in his novels seasons, months, days, hours and even minutes are scrupulously remarked. In the novel "Les Misérables" can be observed the exact chronologic sequence: 1815, 1816, 1817 ... and so until 1833. By this way, for the characters acting in a literary space, the time has crucial importance. In Hugo's prose the time bears a certain meaning and is regularly referred in small sentences and in some paragraphs. Obviously, this feature is based on a certain time concept. The author percepts the time not as a stream, but as an obstacle, a change, a continuous process of development and it determines the wealth and the brightness of the life events and spiritual development of the characters.

11. The concept of the "Way" in V. Hugo's novels is on the first plan as a space, organizing and unifying phenomenon and events. Every character has to follow his proper way: Quasimodo pursuing Esmeralda; Gringoire looking for shelter, Jean Valjean wandering all his life; Javert pursuing Jean Valjean. Several paths lead to the Tourgue fortress. Every character - Gauvin, Cimourdain, Lantenac - gets to it by his own way, for the Tourgue fortress is a sign element: for the expression of ideas of these three individuals, for the revolution, for counterrevolutionary Vendee, and for three children representing the future of the people.

12. The "circle" appears as a basis element in the organization of artistic space in the novels of V. Hugo. The "circle" is of great importance in the material space. In "Notre Dame de Paris" the bells of all the churches of Paris are heard in

"three areas (districts)" - in the Cité, within the University area, and in the city. Catacombs (underground rooms) in Vendee resemble narrow impassable round wells, most of the houses and buildings are domed shape. In "The Man who laughs" the building the House of Lords has rounded shape, cellars and sinister pits of London prison are illuminated by dim round lights; all rooms in the Tourgue from the basement to the towers have the same shape; the Amphitheater in the hall of meetings of the Convention, as well as cozy, small room, in which lives Esmeralda also have a rounded shape. Finally, the "circle" is not only the actual space required for the development of events, but the space which has incorporated the idea of infinity and a sense of destiny, impregnated with the spirit of Romanticism.

13. The rhythm and the intonation play important role in the narration in the style of romanticism. Victor Hugo paid special attention to the display of solidity and the relationship of prose and poetics. Victor Hugo proved that it is possible to gather: the feature of the rhythm and the imagery, generated by the rhythm and melody; the subtle, beautiful expressiveness and the attractive brightness and sensuality; the versatility and multiple meanings of phrases and the combine of ideas and feelings. In order to streamline the rhythm in the text, V. Hugo used the rhetorical means of image, typical for classicism: anaphora, epiphora, syntactic parallelism, exclamations, appeals etc. He also used means characteristic only for the poetry: rhyme, assonance, alliteration.

14. In the novels of Victor Hugo phrase and rhythm are interrelated. As the result, the prosaic text turns into poetic one. But Hugo's prosaic text is not perceived as a poetic structure, as the rhythm cannot be determined in advance, it is determined by the content of the text. Described events, mental state of the characters and situation determine the melody proper to the prose style of Hugo, as well as the rhythm repetition, and the degree of narration difficulty. In this case, the poetic perception of the world of Victor Hugo comes on the fore line. This poetic vision of the world by the characters of the French romantic authors as F.-R. Chateaubriand, V. Hugo, A. de Musset, Ch. Nodier, A. de Vigny spiritualize and inspire the sound structure of the text. The prosaic text is filled with charm, suffused with the spirit of romanticism, and at the same time, with the boundless faith in the ideal Man and the ideal spirituality. We can claim that the works of French romanticism, containing complex searches on the path of spiritual development, emit the light.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

1 бўлим (1 часть, 1 part)

1. Қаршибаева У.Д. XIX аср француз романтизм насрининг поэтик хусусиятлари. Монография. Тошкент: «Мумтоз сўз» 2013, 120 бет.

2. Karshibaeva U.D. Art Prose Poetics of F.R. Chateaubriand. The journal of Language and Literature research, 2013 (32) Kookmin University. Seoul, Korea, 173-184 p. (10.00.00 № 2, 1.07.2011).

3. Karshibaeva U.D. Category of Universal in Prose by Victor Hugo. The journal of Language and Literature research, 2014 (33) Kookmin University. Seoul, Korea, 243-248 p. (10.00.00 № 2, 1.07.2011).

4. Қаршибаева У.Д. Категории пространства и времени в романах Виктора Гюго. // Вестник Тамбовского университета, серия: Гуманитарные науки. Научно-теоретический и прикладной журнал широкого профиля. Журнал Тамбовского Государственного университета имени Г.Р.Державина. Выпуск 5 (109), Тамбов 2012, с.80-84 . (10.00.00 № 14, 1.07.2011).

5. Қаршибаева У.Д. Виктор Гюго прозасида универсаллик категорияси. // ЎЗМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университетининг илмий журнали. Тошкент. 2013, 210-212 бетлар. (10.00.00 № 15).

6. Қаршибаева У.Д. Романтизм поэтикасининг умумий тамойиллари // Хорижий филология. Илмий-услубий, адабий-бадий журнал. Самарқанд. 2010, № 4(37), 69-73 бетлар.(10.00.00 № 10).

7. Қаршибаева У.Д. Шатобриан прозасида қахрамон ва табиат муносабатининг бадий талқини // Хорижий филология. Илмий-услубий, адабий-бадий журнал. Самарқанд. 2011 № 4(41), 103-105 бетлар.(10.00.00 №10).

8. Қаршибаева У.Д. Шатобриан прозасида матнида замон ва макон тавсифи. // Хорижий филология. Илмий-услубий, адабий-бадий журнал. Самарқанд 2012, 4 (45) 72-75 бетлар.(10.00.00 №10).

9. Қаршибаева У.Д. Гюго қахрамонлари дунёсида универсаллик белгиси. // Хорижий филология. Илмий-услубий, адабий-бадий журнал. Самарқанд 2013, 3(48) 53-55 бетлар.(10.00.00 №10).

10. Қаршибаева У.Д. Француз романтизм прозасининг шаклланишида Вальтер Скотт ижодининг таъсири. // Илм сарчашмалари. Урганч. 1-сон, 2015 йил, 56-59 бетлар.(10.00.00 №3).

11. Қаршибаева У.Д. Ғарбий Европа адабиётида романтизмнинг шаклланиш тамойиллари. // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. 3/ 2015,115-119 бетлар.(10.00.00 №1).

12. Қаршибаева У.Д. Француз романтизм прозасининг поэтик талқини.// Хорижий филология.Тил,адабиёт,таълим. Илмий-услубий журнал. Самарқанд 2015, 1 (54), 96-101 бетлар.(10.00.00 №10).

13. Қаршибаева У.Д. Француз романтизм прозасининг шакилланишига таъсир кўрсатган манбалар. // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. Илмий-услубий журнал. Самарқанд 2015, 3(56), 58-61 бетлар.(10.00.00 №10).

2 бўлим (2 часть, 2 part)

14. Каршибаева У.Д.Поэтика художественной прозы Ф.-Р.Шатобриана (на материале романа «Атала»)// Научная перспектива. Научно-аналитический журнал, УФА, (2014) с.152-154.

15. Каршибаева У.Д. Проблема ритма в прозе Виктора Гюго. // Сборник «The 5 International conference on European Conference on Languages, Literature and Linguistics” г.Вена, Австрия, 10 февраля, 2015, с.56-61.

16. Каршибаева У.Д. Художественное воплощение романтизма в творчестве Шатобриана.// Перспективы развития науки и образования. Сборник трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Москва. Часть I. 2014, с.98-102.

17. Қаршибаева У.Д. Виктор Гюго прозасида вазн муаммоси // Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари. Илмий-амалий конференция материаллари. Тошкент: ЎзДЖТУ,- 2009, 151-153 бетлар.

18. Қаршибаева У.Д. Ф.-Р.Шатобриан бадий прозасининг поэтик хусусиятлари. // Тил тизими сатҳлари: семантик - функционал ва структур асослар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд: Сам ДЧТИ,- 2009,182-184 бетлар.

19. Қаршибаева У.Д. Виктор Гюго прозаси матнининг поэтикаси // Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Жиззах: ЖДПИ.- 2009, 157-158 бетлар.

20. Қаршибаева У.Д. Виктор Гюгонинг «Шарқ куйлари» мажмуаси // Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Жиззах: ЖДПИ.- 2009. 159-160 бетлар.

21. Қаршибаева У.Д. Виктор Гюго прозасида антитеза // Хорижий тиллар ва адабиётни ўрганишда маданиятлараро мулоқат. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Тошкент: ЎзДЖТУ,- 2010.-405-407 бетлар.

22. Қаршибаева У.Д. Бадий асар таржимасида вазн муаммоси (В.Гюго прозаси мисолида). // Тил системаси ва ҳозирги замон лингводидактикаси. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. 25-26 март, Самарқанд 2011, 220-221 бетлар.

23. Қаршибаева У.Д. Виктор Гюго романларида антитеза // Хорижий тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. ЖизДПИ.-2010. 51-52 бетлар.

24. Қаршибаева У.Д. Шатобриан прозасида қаҳрамон ва табиат муносабатининг бадий талқини // Бадий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. 22-23 апрел, Жиззах 2011, 166-168 бетлар.

Автореферат . «Хоріјіу filologiya. Иностранная филология. Foreign philology»
журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (18.08.2016)

Босишга рухсат этилди: 04.11.2016 йил
Бичими 60x45 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ» ДУК